

SAN JERÓNIMO

COMENTARIO A JOEL

Commentariorum in Joelem

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)
Commentariorum in Joelem · Comentario a Joel

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

Non idem ordo est duodecim prophetarum apud septuaginta interpretes, qui in Hebraica veritate retinetur. Illi enim ponunt secundum Amos, tertium Michaeam, quartum Joel, quintum Abdiam, sextum Jonam, septimum Naum, octavum Abacuc, nonum Sophoniam, decimum Aggaeum, undecimum Zachariam, duodecimum Malachiam: Hebraei autem post Osee, qui apud utrosque primus est, secundum legunt Joel, tertium Amos, quartum Abdiam, quintum Jonam, sextum Michaeam, septimum Naum, octavum Abacuc, nonum Sophoniam, decimum Aggaeum, undecimum Zachariam, duodecimum, qui et ultimus est, Malachiam. Et quia semel omnes unius voluminis prophetas enumeravimus, utile nobis videtur ἐτυμολογίας singulorum et Graece et Latine breviter annotare. Osee interpretatur σώζων, quem nos salvatorem possumus dicere. Joel ἀρχόμενος, id est, incipiens. Amos, βασιτάων, qui apud Latinos portans dicitur. Abdias δούλος Κυρίου, id est, servus Domini. Jonas, περιστερὰ, hoc est, columba. Michaeas, τίς ὡς [Al. ὁτισσοῦν], ex duabus orationis partibus nomen compositum, quod apud nos sonat, quis quasi, aut quis velut? Naum, παράκλησις, id est, consolatio. Abacuc, περιλαμβάνων, id est, amplexus sive luctans [Al. amplexans]. Sophonia, κεκρυμμένος Κυρίου, hoc est, arcanus Domini. Aggaeus, ἐορτάζον, quem nos festivum, sive solemnem possumus dicere. Zacharias, μνήμη Κυρίου, id est, memoria Domini. Malachias, ἄγγελός μου, id est, nuntius meus. Quae omnia quo sensu accipienda sint, in suis voluminibus disseretur. Quatuor autem reliqui prophetae, ut sedecim compleamus, Isaias, Ezechiel, Jeremias, Daniel, hanc habent intelligentiam: Isaias σωτηρία Κυρίου dicitur, id est, salus Domini: Ezechiel κράτος Κυρίου, quod nos robur vel imperium Domini possumus appellare: Jeremias ὑψηλός Κυρίου, id est, excelsus Domini: Daniel, ἔκρινε με Κύριος, id est, iudicavit me Dominus. Quae cum ita se habeant, obsecro, mi Pammachi, qui omni arte pugnandi adversum diabolum dimicas, ut nobis contra Amalec pugnantibus leves cum Moyse ad Dominum manus, et adversarios Israel orationibus superes. Nuper de Aegypto egressi sumus, et in Osee Pharaone submerso, Rubrum transivimus mare (Exod. XIV, XV): nunc post latam eremi vastitatem, multo nobis labore sudandum est, ut ad Septuaginta palmas et fontes apostolicos pervenire valeamus. Insurgat licet scorpio, et arcuato vulnere ferire conetur:

El orden de los doce profetas no es el mismo entre los setenta intérpretes que el que se conserva en la verdad hebrea. Pues ellos colocan en segundo lugar a Amós, en tercero a Miqueas, en cuarto a Joel, en quinto a Abdías, en sexto a Jonás, en séptimo a Nahúm, en octavo a Habacuc, en noveno a Sofonías, en décimo a Ageo, en undécimo a Zacarías, en duodécimo a Malaquías; los hebreos, en cambio, después de Oseas, que es el primero para ambos, leen en segundo lugar a Joel, en tercero a Amós, en cuarto a Abdías, en quinto a Jonás, en sexto a Miqueas, en séptimo a Nahúm, en octavo a Habacuc, en noveno a Sofonías, en décimo a Ageo, en undécimo a Zacarías, y en duodécimo, que es también el último, a Malaquías. Y puesto que ya hemos enumerado a todos los profetas de este único volumen, nos parece útil anotar brevemente las etimologías de cada uno, tanto en griego como en latín. Oseas se interpreta como *σώζων* (*sōzōn*), que nosotros podemos llamar "salvador". Joel, *ἀρχόμενος* (*archomenos*), esto es, "el que comienza". Amós, *bastazōn* (*bastazōn*), que en latín se dice "el que porta" o "el que lleva". Abdías, *δοῦλος Κυρίου* (*doulos Kyriou*), esto es, "siervo del Señor". Jonás, *περιστερὰ* (*peristera*), esto es, "paloma". Miqueas, *τίς ὥς* (*tis hōs*), un nombre compuesto de dos partes de la oración, que en nuestra lengua suena como "¿quién como?" o "¿quién cual?". Nahúm, *παράκλησις* (*paraklēsis*), esto es, "consolación". Habacuc, *περιλαμβάνων* (*perilambanōn*), esto es, "el que abraza" o "el que lucha". Sofonías, *κεκρυμμένος Κυρίου* (*kekrymmenos Kyriou*), esto es, "el secreto del Señor". Ageo, *ἐορτάζων* (*heortazōn*), que nosotros podemos llamar "festivo" o "solemne". Zacarías, *μνήμη Κυρίου* (*mnēmē Kyriou*), esto es, "memoria del Señor". Malaquías, *ἄγγελός μου* (*angelos mou*), esto es, "mi mensajero". En qué sentido deben entenderse todas estas cosas se tratará en sus respectivos volúmenes. Además, los cuatro profetas restantes, para que completemos los dieciséis —Isaías, Ezequiel, Jeremías, Daniel— tienen este significado: Isaías se llama *σωτηρία Κυρίου* (*sōtēria Kyriou*), es decir, "salvación del Señor"; Ezequiel, *κράτος Κυρίου* (*kratos Kyriou*), que podemos llamar "fuerza" o "poder del Señor"; Jeremías, *ὕψηλος Κυρίου* (*hypsēlos Kyriou*), es decir, "el excelsa del Señor"; Daniel, *ἐκρινέ με Κύριος* (*ekrine me Kyrios*), es decir, "el Señor me ha juzgado". Siendo así las cosas, te ruego, mi Pamaquio, tú que luchas contra el diablo con todo arte de combate, que levantes tus manos al Señor con Moisés por nosotros que luchamos contra Amalec, y que superes con tus oraciones a los adversarios de Israel. Recientemente hemos salido de Egipto y, con el Faraón sumergido en Oseas, hemos cruzado el Mar Rojo (Éx. 14, 15); ahora, tras la vasta desolación del desierto, debemos sudar con mucho esfuerzo para poder llegar a las setenta palmeras y a las fuentes apostólicas. Aunque el escorpión se levante e intente herir con su aguijón curvado,

tu comes itineris, et excantator venenatorum morsuum, spiritualement nobis ψυλλέα exhibe quodque sanctae ac venerabili Paulae parenti tuae polliciti sumus, pius haeres suscipe, et quidquid vel ingenio vel doctrina minus tua exspectatione possumus, amici favore sustenta, nec in nobis vires consideres, sed voluntatem.

Verbum Domini quod factum est ad Joel filium Phatuel. Septuaginta interpretes pro PHATUEL () verterunt Bathuel; quod apud Hebraeos omnino nil resonat. Phatuel autem in linguam nostram vertitur latitudo Dei, vel aperiens Deus, ut in Marco legimus Salvatorem ad surdum mutumque dicentem: EPHPHETHA (), quod est, adaperire (Marc. VII). Quia enim cum Apostolo dicere poterat: Os nostrum patet ad vos, o Corinthii, cor nostrum dilatatum est (II Cor. VI, 11): et audiebat a Domino: Dilata os tuum, et implebo illud (Ps. LXXX, 11): ipsa quoque oris adaptio, non in hominis, sed in Dei potestate est, Paulo dicente: Ostium mihi apertum est magnum et evidens; sed adversarii multi (I Cor. XVI, 9); idcirco aperiens dicitur Deus. Cumque sanctus semper proficiat, ex parte cognoscens et ex parte prophetans, donec veniat quod perfectum est, de latitudine et adaptione generatus, appellatur Joel (), quod apud nos sonat incipiens, vel est Deus, dicente Apostolo: Fratres, ego me non arbitror comprehendisse (Phil. III, 13); qua humilitate succrescens cum Moyse meretur audire: Qui est, misit me (Exod. III). Ad distinctionem enim eorum qui non sunt, de quibus et in Esther legimus: Ne tradas sceptrum tuum his, qui non sunt (Esther XIV, 11), Deus et sancti ejus esse monstrantur. Haec de nomine Joel et patris ejus perstricta sint breviter, ut recte verbum Dei, quod erat in principio apud Deum, factum esse narretur, Baptista Joanne referente: Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat (Joan. I, 30). Porro factum esse sermonem ad meritum ejus refertur, cui fit, non ad conditionem illius qui fieri dicitur, ut alibi legimus: Dominus mihi factus est in salutem (Ps. CXVII, 21). Quomodo autem in Osee propheta, quem in principio duodecim prophetarum ante hunc librum explanavimus, sub nomine Ephraim ad decem tribus confertur vaticinium, quae vel Samaria, vel Israel saepe memorantur: sic in Joel, qui juxta Hebraeos secundus est, omne quod dicitur ad tribum Juda, et ad Jerusalem pertinere credendum est, et nullam omnino Israelis, id est, decem tribuum in hoc fieri mentionem. Tempora quoque, in quibus prophetavit, eadem debemus accipere, quae et in Osee legimus: In diebus Oziae, Joathan et Achaz et Ezechiae, regum Juda, et in diebus Jeroboam, filii Joas, regis Israel.

tú, como compañero de viaje y encantador de mordeduras venenosas, ofrécenos un amuleto espiritual (ψυλλέα / psyllea); y lo que prometimos a la santa y venerable Paula, tu suegra, recíbelo como piadoso heredero; y cualquier cosa que, por ingenio o doctrina, podamos hacer por debajo de tu expectativa, sostenla con favor de amigo; y no consideres en nosotros las fuerzas, sino la voluntad.

La palabra del Señor que vino a Joel, hijo de Fatuel. Los Setenta intérpretes tradujeron FATUEL como Batuel; lo cual entre los hebreos no resuena en absoluto. Fatuel, sin embargo, se traduce a nuestra lengua como 'amplitud de Dios', o 'Dios que abre', como leemos en Marcos que el Salvador dijo al sordo y mudo: EFFETÁ, que es, 'ábrete' (Marcos 7). Pues como podía decir con el Apóstol: 'Nuestra boca se ha abierto a vosotros, oh corintios, nuestro corazón se ha ensanchado' (2 Cor. 6:11), y oía del Señor: 'Abre tu boca, y yo la llenaré' (Sal. 80:11), y puesto que la misma apertura de la boca no está en el poder del hombre, sino en el de Dios, como dice Pablo: 'Se me ha abierto una puerta grande y eficaz, pero los adversarios son muchos' (1 Cor. 16:9); por esta razón Dios es llamado 'el que abre'. Y como el santo siempre progresa, conociendo en parte y profetizando en parte, hasta que venga lo que es perfecto, siendo engendrado de la 'amplitud' y la 'apertura', es llamado Joel, que en nuestra lengua suena como 'el que comienza' o 'él es Dios', como dice el Apóstol: 'Hermanos, yo mismo no considero haberlo ya alcanzado' (Fil. 3:13); creciendo por esta humildad, merece oír con Moisés: 'El que es, me ha enviado' (Éxodo 3). Pues, a diferencia de los que no son, de quienes también leemos en Ester: 'No entregues tu cetro a los que no son nada' (Ester 14:11), se muestra que Dios y sus santos 'son'. Baste con haber mencionado brevemente estas cosas sobre el nombre de Joel y de su padre, para que se narre correctamente que la palabra de Dios, que estaba en el principio junto a Dios, fue 'hecha', como refiere Juan el Bautista: 'El que ha de venir después de mí, fue hecho antes de mí, porque era antes que yo' (Juan 1:30). Además, que la palabra fue 'hecha' se refiere al mérito de aquel a quien se dirige, no a la condición de aquel que se dice que es hecho, como leemos en otro lugar: 'El Señor se ha convertido en mi salvación' (Sal. 117:21). Ahora bien, así como en el profeta Oseas, a quien explicamos antes de este libro al principio de los doce profetas, la profecía bajo el nombre de Efraín se dirige a las diez tribus, que a menudo se mencionan como Samaria o Israel, así en Joel, que según los hebreos es el segundo, debe creerse que todo lo que se dice pertenece a la tribu de Judá y a Jerusalén, y que en este libro no se hace mención alguna de Israel, es decir, de las diez tribus. También los tiempos en que profetizó debemos aceptar que son los mismos que leemos en Oseas: 'En los días de Ozías, Jotán, Acáz y Ezequías, reyes de Judá, y en los días de Jeroboam, hijo de Joás, rey de Israel.'

(Vers. 2, 3.) Audite hoc, senes, et auribus percipite, omnes habitatores terrae, si factum est illud [Vulg. istud], in diebus vestris, aut in diebus patrum vestrorum: super hoc filiis vestris narrate, et filii vestri filiis suis, et filii eorum generationi alteri. LXX: Audite haec, senes, et auribus percipite, omnes habitatores terrae, si facta sunt talia in diebus vestris, aut in diebus patrum vestrorum: pro his, filiis vestris narrate, et filii vestri filiis suis, et filii eorum in generationem alteram.

Senes jubentur audire, habitatores terrae auribus percipere. Senibus non dicitur, Audite, omnes; habitatoribus terrae additur, Auribus percipite, omnes. Auditus enim in Scripturis sanctis non est iste qui in aure resonat: sed qui corde percipitur, juxta illud quod Dominus loquitur in Evangelio: Qui habet aures audiendi, audiat (Mat. XIII, 9). Quod autem nos interpretati sumus, auribus percipite, et apud Graecos et apud Hebraeos unum verbum est, apud Graecos ἐνωτίσασθε; apud Hebraeos EEZINU (), quod proprie non corde, sed aure percipitur. Et ut sciamus sacratiorem esse auditum, quam id quod in auribus resonat, Isaia. loquente, discamus: Audi, coelum, et auribus percipe, terra (Isai. I, 2). Qui senes sunt et coelestes, audiunt spiritualiter; qui habitant in terra, appellanturque terreni, auribus percipiunt. Et hoc in omnibus Scripturis notandum, ubi haec duo verba juncta ponuntur.

Quod in Lamech quoque legimus peccatore, qui locutus est ad uxores suas Ada et Sella: Audite verba mea, uxores Lamech, auribus percipite verba mea, quia virum occidi in vulnus meum, et juvenem in livorem meum (Gen. IV, 23): sciebat obscura esse quae loquebatur, et idcirco uxores suas non ad simplicem tantum verborum sonum, sed ad reconditam quoque dictorum intelligentiam provocabat.

Si quis igitur senex est, et maturae 170 aetatis in Domino electus [Al. et laetus est] senex, ut in consequentibus juxta Septuaginta Interpretes legimus, ac parvulorum reliquit infantiam, audiat quae dicuntur. Qui autem adhuc habitat in terra, et non potest dicere: Advena sum et peregrinus sicut omnes patres mei (Ps. XXXVIII, 14), auribus percipiat. Si factum est, inquit, istud in diebus vestris, aut in diebus patrum vestrorum.

Arte rhetorica ex rerum magnitudine attentum auditorem facit: nulla haec, inquit, aetas meminit, quae dicturus sum, nec vestro, nec patrum vestrorum atque majorum facta sunt tempore. Patres autem avos atavosque cognosce et filios filiorum, omnem deinceps sobolem, juxta illud Virgilianum (Aeneid. lib. III): Et nati natorum, et qui nascentur ab illis:

(Vers. 2, 3) Oíd esto, ancianos, y escuchad con atención, todos los moradores de la tierra, si aconteció esto [Vulg. aquello] en vuestros días, o en los días de vuestros padres: sobre esto narrad a vuestros hijos, y vuestros hijos a sus hijos, y sus hijos a la otra generación. LXX: Oíd estas cosas, ancianos, y escuchad con atención, todos los moradores de la tierra, si acontecieron tales cosas en vuestros días, o en los días de vuestros padres: acerca de esto, narrad a vuestros hijos, y vuestros hijos a sus hijos, y sus hijos a la otra generación.

A los ancianos se les ordena oír, a los moradores de la tierra percibir con los oídos. A los ancianos no se les dice: «Oíd, todos»; a los moradores de la tierra se añade: «Percibid con los oídos, todos». Pues el oído (auditus) en las Sagradas Escrituras no es el que resuena en la oreja, sino el que se percibe con el corazón, según aquello que el Señor dice en el Evangelio: Quien tiene oídos para oír, que oiga (Mt. 13, 9). Y lo que nosotros hemos traducido por «percibid con los oídos», tanto entre los griegos como entre los hebreos es una sola palabra; entre los griegos, *ἐνωτίσασθε*; entre los hebreos, EEZINU, que propiamente no se percibe con el corazón, sino con la oreja. Y para que sepamos que es más sagrado el oír que lo que resuena en los oídos, aprendamos de Isaías, cuando dice: Oye, cielo, y percibe con los oídos, tierra (Is. 1, 2). Los que son ancianos y celestiales, oyen espiritualmente; los que habitan en la tierra, y son llamados terrenos, perciben con los oídos. Y esto ha de notarse en todas las Escrituras, donde se ponen juntas estas dos palabras.

Lo cual también leemos en el pecador Lamec, que habló a sus mujeres Ada y Sella: Oíd mis palabras, mujeres de Lamec, percibid con los oídos mis palabras, porque he matado a un hombre por mi herida, y a un joven por mi cardenal (Gén. 4, 23): sabía que eran oscuras las cosas que decía, y por eso incitaba a sus mujeres no solo al simple sonido de las palabras, sino también a la inteligencia recóndita de sus dichos.

Si alguno, pues, es anciano, y un anciano elegido en el Señor a edad madura [Alt: y está alegre], como leemos a continuación según los Intérpretes de los Setenta, y ha dejado la infancia de los párvulos, que oiga lo que se dice. Mas el que todavía habita en la tierra, y no puede decir: Soy advenedizo y peregrino como todos mis padres (Sal. 38, 14), que perciba con los oídos. Si aconteció, dice, aquello en vuestros días, o en los días de vuestros padres.

Con arte retórica, por la magnitud de los hechos, hace atento al oyente: «Ninguna edad», dice, «recuerda estas cosas que voy a decir, ni en vuestro tiempo, ni en el de vuestros padres y antepasados acontecieron». Entiende, pues, por «padres» a los abuelos y bisabuelos, y por «hijos de los hijos» a toda la descendencia posterior, según aquel verso de Virgilio (Eneida, libro III): Y los hijos de los hijos, y los que nacerán de ellos:

Et senes ergo et habitatores terrae, filiis vestris posterisque narrate; qui senex est, liberos suos doceat sacramenta: qui habitator est terrae, simplicem narret historiam. Unde usque hodie nos qui in Christo credimus, quorum cum Moyse ablatum est velamen ab oculis, et de quibus dicitur: Cani hominis sapientia ejus (Sapient. IV, 8), filiis nostris secreta et mira narramus. Judaei autem qui habitant in terra, loquuntur terrena, et humi cohaerentia, de quibus scriptum est: Qui de terra est, de terra loquitur: qui de coelo venit, super omnes est (Joan. III, 31).

(Vers. 4.) Residuum erucae comedit locusta, et residuum locustae comedit bruchus, et residuum bruchi comedit rubigo. LXX similiter. Exordium sequitur narratio: ibi ut attentum faceret auditorem, magna et incredibilia se dicturum esse promisit, quae nec vetus sciret historia, nec praesens aetas facta cognosceret. Hic erucam, et locustam, et bruchum, et rubiginem posuit, ut quae singula raro eveniunt, omnia simul facta memorentur, et ideo mirabilia sint.

Erucam quae Hebraice GEZEM (), Graece dicitur κάμπη, Hebraei Assyrios interpretantur, Babylonios atque Chaldaeos, qui de uno orbis climate procedentes, tam decem tribuum quam duarum, hoc est, Israelitici populi cuncta vastarunt. Locustam autem, Medos interpretantur et Persas, qui subverso imperio Chaldaeorum, Judaeos habuere captivos. Bruchum, Macedonas, et omnes Alexandri successores, maximeque regem Antiochum cognomento Epiphanem, qui instar bruchi sedit in Judaea, et omnes priorum regum reliquias devoravit, sub quo Machabaeorum bella narrantur. Rubiginem referunt ad imperium Romanorum, qui quarti et ultimi intantum oppressere Judaeos, ut de suis finibus eos pellerent. Scribit plenius Josephus septem voluminibus, Vespasiani et Titi narrans triumphos. Elii quoque Hadriani contra Judaeos expeditionem legimus, qui ita Jerusalem murosque subvertit, ut de urbis reliquiis ac favillis, sui nominis Eliam conderet civitatem.

Haec quatuor regna quae subvertere Judaeam, in quatuor cornibus Zacharias vidisse se scribit, dicente ad eum Angelo: Haec sunt cornua, quae ventilaverunt Judam et Israel et Jerusalem (Zach. I, 19). Et rursum: Levavi, inquit, oculos meos et vidi, et ecce quatuor quadrigae egredientes de medio duorum montium, et montes, montes aenei: in quadriga prima, equi rufi; et in quadriga secunda, equi nigri; et in quadriga tertia, equi albi; et in quadriga quarta, equi varii fortes (Zach. VI, 1). Cumque propheta dixisset ad angelum qui loquebatur in eo: Quid sunt haec, Domine mi? respondit angelus: Isti sunt quatuor venti coeli, qui egrediuntur ut stent coram Dominatore omnis terrae: et est sensus: isti sunt qui egrediuntur a facie Domini, ut ejus impleant voluntatem.

Y así, tanto los ancianos como los moradores de la tierra, narrad a vuestros hijos y a la posteridad; el que es anciano, que enseñe a sus hijos los misterios (sacramento); el que es morador de la tierra, que narre la simple historia. De donde hasta hoy nosotros, que creemos en Cristo, a quienes con Moisés se nos ha quitado el velo de los ojos, y de quienes se dice: La cana del hombre es su sabiduría (Sab. 4, 8), narramos a nuestros hijos secretos y maravillas. Mas los judíos que habitan en la tierra, hablan cosas terrenas y que se adhieren al suelo, de quienes está escrito: El que es de la tierra, de la tierra habla; el que viene del cielo, está sobre todos (Jn. 3, 31).

(Vers. 4.) Lo que dejó la oruga, lo comió la langosta; y lo que dejó la langosta, lo comió el pulgón; y lo que dejó el pulgón, lo comió el tizón. La Septuaginta de manera similar. A la introducción sigue la narración: allí, para hacer atento al oyente, prometió que diría cosas grandes e increíbles, que ni la historia antigua conocía, ni la edad presente había conocido como ocurridas. Aquí ha puesto la oruga, la langosta, el pulgón y el tizón, para que cosas que individualmente suceden raramente, se recuerden como ocurridas todas a la vez, y por ello sean maravillosas.

La oruga (*eruca*), que en hebreo es GEZEM y en griego se llama *kámpē*, los hebreos la interpretan como los asirios, babilonios y caldeos, quienes, procediendo de una región del mundo, devastaron todas las tierras tanto de las diez tribus como de las dos, es decir, de todo el pueblo israelita. La langosta, en cambio, la interpretan como los medos y los persas, quienes, tras derrocar el imperio de los caldeos, tuvieron cautivos a los judíos. El pulgón (*bruchus*), lo interpretan como los macedonios y todos los sucesores de Alejandro, y especialmente el rey Antíoco, de sobrenombre Epífanes, quien, a semejanza de un pulgón, se asentó en Judea y devoró todos los restos de los reyes anteriores, y bajo cuyo reinado se narran las guerras de los Macabeos. El tizón (*rubigo*) lo refieren al imperio de los romanos, quienes, como el cuarto y último, oprimieron a los judíos hasta tal punto que los expulsaron de sus propias tierras. Josefo escribe más extensamente en siete volúmenes, narrando los triunfos de Vespasiano y Tito. También leemos sobre la expedición de Elio Adriano contra los judíos, quien de tal manera derribó Jerusalén y sus muros que, de las ruinas y cenizas de la ciudad, fundó una ciudad con su propio nombre, Elia.

Zacarías escribe que vio estos cuatro reinos que derrocaron a Judea como cuatro cuernos, diciéndole el Ángel: "Estos son los cuernos que dispersaron a Judá, a Israel y a Jerusalén" (Zac. 1:19). Y de nuevo: "Levante", dice, "mis ojos y vi, y he aquí cuatro carros que salían de en medio de dos montes, y los montes eran montes de bronce: en el primer carro, caballos rojos; y en el segundo carro, caballos negros; y en el tercer carro, caballos blancos; y en el cuarto carro, caballos tordos y fuertes" (Zac. 6:1). Y cuando el profeta le dijo al ángel que hablaba en él: "¿Qué son estos, mi Señor?" el ángel respondió: "Estos son los cuatro vientos del cielo, que salen para presentarse ante el Señor de toda la tierra": y el sentido es: estos son los que salen de la presencia del Señor para cumplir su voluntad.

Cum habitatoribus terrae percepimus auribus quid eruca, locusta, bruchus, rubigo, significant: nunc cum senibus quod dictum est audiamus. Quatuor esse perturbationes, quibus animarum sanitas subvertatur, omnes philosophorum scholae conclamant. Duae praesentes sibi contrariae, duae futurae mutuo dissidentes. Praesentes, aegritudo et gaudium. Aegritudinem animi dicimus, alioquin corporis non aegritudo, sed aegrotatio nominatur. Aut igitur tristes sumus, et moerore conficimur, statusque nostrae mentis evertitur: unde et Apostolus monet, ne abundantiori tristitia absorbeatur frater (I Cor. II). Aut e contrario gaudemus, gestimusque laetitia, et bona nostra moderanter ferre non possumus; justique et fortis viri est, nec adversis frangi, nec prosperis sublevari, sed in utroque esse moderatum.

Diximus de perturbatione praesentium; dicamus et de futurorum, in quibus metus, aut spes est. Adversa timemus, prospera praestolamur; et quod aegritudo et gaudium operantur in praesenti, metus et spes faciunt de futuro, dum aut adversa plus quam decet timemus esse ventura, aut prospera quae speramus intantum nos faciunt exsultare, ut non teneamus modum, maxime in his quae incerta sunt, quia futura sperantur potius quam tenentur.

Has perturbationes uno et nec pleno versiculo illustris poeta comprehendit (*Aeneid.* lib. VI): Hi metuunt cupiuntque (hoc de futuro), dolent gaudentque (hoc de praesenti) neque auras, inquit, Respiciunt, clausi tenebris et carcere caeco.

Qui enim perturbationum tenebris obvolvuntur, clarum sapientiae lumen non valent intueri. Cavendum est igitur ne aegritudo, quasi eruca, nos comedat; ne locusta vastet in gaudio, huc illucque volitans, et gestiente laetitia, per diversa se jactans; ne bruchus, id est, pavor et futurorum metus, radices sapientiae devoret, ne rubigo et desiderium futurorum res inutiles concupiscat, et nos perferat ad ruinam: sed ut in omnibus, quatuor quadrigas et quatuor cornua, et quatuor equos rufos, et varios, et albos, et nigras, id est, vel adversa, vel prospera, vel ex utroque sociata, frenis sapientiae gubernemus.

Con los habitantes de la tierra hemos percibido con nuestros oídos qué significan la oruga, la langosta, el pulgón y el tizón: ahora escuchemos con los ancianos lo que se ha dicho. Todas las escuelas de los filósofos proclaman que hay cuatro perturbaciones (*perturbaciones*) por las cuales se subvierte la salud del alma. Dos son presentes y contrarias entre sí; dos son futuras y mutuamente disidentes. Las presentes son la aflicción y el gozo. Hablamos de aflicción (*aegritudo*) del alma; de lo contrario, para el cuerpo no se llama aflicción (*aegritudo*), sino enfermedad (*aegrotatio*). Por lo tanto, o estamos tristes y consumidos por la congoja, y el estado de nuestra mente se trastorna: de donde también el Apóstol advierte, para que el hermano no sea absorbido por una tristeza desmedida (I Cor. II). O, por el contrario, nos alegramos y nos dejamos llevar por el júbilo, y no podemos soportar nuestra buena fortuna con moderación; y es propio del hombre justo y fuerte no ser quebrado por la adversidad ni exaltado por la prosperidad, sino ser moderado en ambas.

Hemos hablado de la perturbación de las cosas presentes; hablemos también de las futuras, en las que hay temor o esperanza. Tememos las cosas adversas, esperamos las prósperas; y lo que la aflicción y el gozo obran en el presente, el temor y la esperanza lo hacen respecto al futuro, cuando o bien tememos que las adversidades futuras lleguen más de lo debido, o bien las cosas prósperas que esperamos nos hacen exultar a tal punto que no mantenemos la moderación, especialmente en aquellas cosas que son inciertas, porque las cosas futuras se esperan más que se poseen.

El ilustre poeta comprendió estas perturbaciones en un solo, y ni siquiera completo, verso (Eneida, libro VI): "Temen y desean (esto sobre el futuro), se duelen y se alegran (esto sobre el presente); y no," dice, "miran a la luz, encerrados en las tinieblas y en una cárcel ciega."

Pues quienes están envueltos en las tinieblas de las perturbaciones no pueden contemplar la clara luz de la sabiduría. Por lo tanto, debemos tener cuidado de que la aflicción (*aegritudo*), como una oruga, no nos consuma; que la langosta no nos devaste en la alegría, volando de aquí para allá y, con exultante alborozo, lanzándose por diversos caminos; que el pulgón, es decir, el pavor y el miedo a las cosas futuras, no devore las raíces de la sabiduría; que la roya y el deseo de cosas futuras no codicien cosas inútiles y nos lleven a la ruina: sino que en todo —las cuatro cuadrigas y los cuatro cuernos, y los cuatro caballos rojos, y variopintos, y blancos, y negros, es decir, ya sean cosas adversas, o prósperas, o una combinación de ambas— las gobernemos con las riendas de la sabiduría.

Ego reor erucam esse incipientem in animo passionem, quae tarda est, et discurrere non potest, et mora ipsa ac pertinacia ebibit et exsugit omnem virorem: quam si non occiderimus, in nobis crescit et avolat, et nunc devorat quidquid attigerit, nunc semesa dimittens, pergit ad alia: revertensque ad pristinam sedem bruchus efficitur, ut non solum fruges, et folia et cortices, sed et ipsam medullam devoret tarditate. Sin autem evenerit, quod tamen rarum est, ut etiam post bruchum vitalis quippiam in nobis spiritus resideat, cuncta rubigo populatur, ita ut stipulam et vile fenum vertat in nigredinem, ut non solum esui, sed et fimo inutilia sint. De his quatuor perturbationibus, in principio quoque Amos, si vita comes fuerit, 173 disseremus: ubi scriptum est: Super tribus sceleribus, et super quatuor Damasci, Gazae, Tyri, Idumaeae, filiorum Ammon, et Moab, et Juda, et Israel, non convertam eos, dicit Dominus (Amos I, 3 seqq.). Quas nos perturbationes interpretati sumus, Graeci πάθη appellant, quae si κακοζήλως in passiones vertamus, verbum magis quam sensum verbi expresserimus.

(Vers. 5.) Expergiscimini, ebrii, et flete, et ululate, omnes qui bibitis vinum in dulcedine: quoniam periit ab ore vestro. LXX: Evigilate, qui ebrii estis in vino vestro: et plorate et plangite, omnes qui bibitis vinum in ebrietate: quoniam ablatum est de ore vestro.

Quasi senes atque presbyteri audire debemus: nulla res ita inebriat ut animi perturbatio. Est tristitia quae ducit ad mortem: haec abominanda ebrietas est. Est ira quae justitiam Dei non operatur, et furori proxima, mentis suae impotem facit: intantum ut labia tremant, dentes concrepent, vultus pallore mutetur. Recteque illud laudatur Archytae Tarentini, qui cum villico suo esset iratus: Jam te, inquit, occiderem, nisi iratus essem. Quid referam de gaudio et voluptate, et maxime amore, qui excaecat cordis oculos: et nihil aliud, amantem, nisi id quod amat, cogitare permittit. Annon est dicenda ebrietas, cum propter vile scortum, et ignominiosam corporis partem, animae libertas in serviles blanditias inclinatur? cum laborem suum alterius facit esse delicias? cum furto, scelere, atque perjuriis, opes futurae praeparet voluptatis? et cum videatur ab omnibus, se existimat non videri: dummodo potiatur eo quod desiderat. Sed et avaritia excaecat animum ejus, cui nihil satis est: et muliebris timor, et dulcium cupido vitiorum.

Yo creo que la oruga es una pasión (*passio*) que comienza en el alma, la cual es lenta y no puede moverse de un lado a otro, y por su misma demora y pertinacia absorbe y consume todo vigor: si no la matamos, crece en nosotros y echa a volar, y ora devora todo lo que ha tocado, ora dejando las cosas a medio comer, pasa a otras; y volviendo a su antiguo lugar, se convierte en pulgón, de modo que con su lentitud devora no solo los frutos, las hojas y las cortezas, sino también la médula misma. Pero si sucediera, lo cual sin embargo es raro, que aun después del pulgón quedara en nosotros algo de espíritu vital, la roya lo devasta todo, de modo que convierte la paja y el heno vil en negrura, para que no solo sean inútiles para el alimento, sino también para el abono. Sobre estas cuatro perturbaciones, también disertaremos al principio de Amós, si la vida nos acompaña, donde está escrito: *Por tres crímenes, y por cuatro, de Damasco, de Gaza, de Tiro, de Idumea, de los hijos de Amón, y de Moab, y de Judá, y de Israel, no los perdonaré, dice el Señor* (Amós 1:3 ss.). Lo que nosotros hemos interpretado como perturbaciones (*perturbaciones*), los griegos lo llaman *pathē* (πάθη), que si tradujéramos torpemente (*kakozēlōs*) por «pasiones», habríamos expresado la palabra más que el sentido de la palabra.

(Versículo 5.) Despertad, ebrios, y llorad, y aullad, todos los que bebéis vino con dulzura: porque ha perecido de vuestra boca. LXX: Despertad, los que estáis ebrios con vuestro vino: y llorad y plañid, todos los que bebéis vino en la embriaguez: porque ha sido quitado de vuestra boca.

Como ancianos y presbíteros, debemos escuchar: nada embriaga tanto como la perturbación del alma (*animi perturbatio*). Hay una tristeza que conduce a la muerte: esta es una embriaguez abominable. Hay una ira que no obra la justicia de Dios y, próxima al furor, hace a la persona impotente sobre su propia mente: hasta tal punto que los labios tiemblan, los dientes rechinan y el rostro se muda con palidez. Y con razón se alaba aquella frase de Arquitas de Tarento, quien, estando enojado con su capataz, dijo: "Ya te mataría, si no estuviera enojado". ¿Qué diré del gozo y del placer, y especialmente del amor, que ciega los ojos del corazón y no permite al amante pensar en otra cosa sino en aquello que ama? ¿Acaso no ha de llamarse embriaguez, cuando por una vil prostituta y una parte ignominiosa del cuerpo, la libertad del alma se inclina a serviles halagos? ¿Cuando hace de su propio trabajo el deleite de otro? ¿Cuando mediante el robo, el crimen y los perjurios, prepara los recursos para el placer futuro? Y cuando es visto por todos, se cree no ser visto, con tal de conseguir lo que desea. Pero también la avaricia ciega el alma de aquel para quien nada es suficiente, así como el temor mujeril y el deseo de los dulces vicios.

Unde dicitur ad eos: Evigilate et expergiscimini, qui ebrii estis: nequaquam vino, ut in solis LXX continetur, sed omni perturbatione vitiorum: Flete, et plangite, et agite poenitentiam: et assumite tristitiam quae ducit ad vitam, et ululate, omnes qui bibitis vinum in dulcedine (Prov. III), sive, in ebrietate. Dulcia enim sunt vitia: quia mel distillat de labiis mulieris meretricis: et idcirco in Dei sacrificia non offertur: quoniam periit, sive ablatum est de ore vestro vinum, ebrietas atque dulcedo quae vos deceperat. Saepe quippe Dei fit providentia, ut qui non cognoverunt Deum in prosperis, cognoscant in adversis: et qui divitiis male abusi sunt, ad virtutes penuria corrigantur. Juxta hunc sensum audiant senes: habitatores autem terrae percipiant auribus, de illo vino nunc praecipi, in quo est luxuria, et quo qui inebriati fuerint, regnum Dei possidere non possunt (Ephes. V). Qui vini ebrietate sopitus est, evigilet et ploret ebrium se fuisse, et ululet: ut postea ululatus ejus et fletus vertatur in risum, et gaudeat se ebrietatis materiam non habere, quae eum per abundantiam ebrium fecerat et vesanum.

(Vers. 6, 7.) Gens enim ascendet [Vulg. ascendit] super terram meam fortis et innumerabilis: dentes ejus, ut dentes leonis, et molares ejus, ut catuli leonis. Posuit vineam meam in desertum, et ficum meam decorticavit: nudans spoliavit eam, et projecit: albi facti sunt rami ejus.

LXX: Quia gens ascendit super terram fortis et innumerabilis: dentes ejus, leonis: et molares ejus, ut catuli leonis. Posuit vineam meam in dissipationem, et ficos meas in confractionem: scrutans scrutatus est eam, et projecit: dealbavit ramos ejus.

Judaei putant in diebus Joel tam innumerabilem locustarum super Judaeam venisse multitudinem, ut cuncta complerent: et non dicam fruges, sed vinearum quidem et arborum cortices ramosque dimitterent, ita ut, omni virore consumpto, arentes arborum rami, et sicca vinearum flagella remanerent. Hoc utrum factum nec ne sit, liquido affirmare non possumus: neque enim Regum et Paralipomenon narrat historia (III Reg. XVII). Quod utique si fuisset, quomodo famem sub Elia trium annorum et sex mensium legimus, numquam Scriptura tacuisset. Tantum dicimus, quod sub metaphora locustarum, hostium describatur adventus, sive Assyriorum et Babyloniorum, qui tunc imminebant: sive Medorum atque Persarum, qui post futuri erant: sive Macedonum, quos multo tempore post fuisse cognovimus: sive ultimo Romanorum, de quibus supra diximus.

Por lo cual se les dice: "Despertad y espabilaos, los que estáis ebrios", no ciertamente con vino, como se contiene solo en los LXX, sino con toda perturbación de los vicios; "Llorad, y plañid, y haced penitencia, y asumid la tristeza que conduce a la vida, y aullad, todos los que bebéis vino con dulzura" (Prov. 3), o, "en la embriaguez". Pues los vicios son dulces, porque la miel destila de los labios de la mujer meretriz, y por eso no se ofrece en los sacrificios de Dios; porque ha perecido, o ha sido quitado de vuestra boca el vino, la embriaguez y la dulzura que os había engañado. Pues a menudo sucede por la providencia de Dios que quienes no conocieron a Dios en la prosperidad, lo conozcan en la adversidad, y que quienes abusaron de sus riquezas, sean corregidos hacia las virtudes por la penuria. Conforme a este sentido, oigan los ancianos, y perciban con sus oídos los habitantes de la tierra, que ahora se preceptúa acerca de aquel vino en el que hay lujuria, y quienes con él se hayan embriagado no pueden poseer el reino de Dios (Ef. 5). Quien ha sido adormecido por la embriaguez del vino, que despierte y llore por haber estado ebrio, y que aülle, para que después su aullido y llanto se conviertan en risa, y se alegre de no tener la materia de la embriaguez, que por su abundancia lo había vuelto ebrio y demente.

(Versículos 6, 7) Porque una nación subirá [Vulgata: *ha subido*] sobre mi tierra, fuerte e innumerable; sus dientes son dientes de león, y sus muelas, como de cachorro de león. Ha convertido mi viña en un desierto y ha descortezado mi higuera; desnudándola, la ha despojado y la ha arrojado; sus ramas se han vuelto blancas.

LXX: Porque una nación ha subido sobre la tierra, fuerte e innumerable; sus dientes, de león, y sus muelas, como de cachorro de león. Ha puesto mi viña en disipación y mis higueras en quebrantamiento; escudriñando, la ha escudriñado y la ha arrojado; ha blanqueado sus ramas.

Los judíos piensan que en los días de Joel vino sobre Judea una multitud tan innumerable de langostas que lo llenaron todo; y no diré ya los frutos, sino que dejaron la corteza y las ramas de las viñas y de los árboles, de modo que, consumido todo el verdor, quedaron las ramas secas de los árboles y los sarmientos áridos de las viñas. Si esto sucedió o no, no podemos afirmarlo con certeza, pues no lo narra la historia de los Reyes y de los Paralipómenos (1 Reyes 17). Pues si en verdad hubiera sucedido, así como leemos de la hambruna bajo Elías de tres años y seis meses, la Escritura nunca lo habría silenciado. Solamente decimos que, bajo la metáfora de las langostas, se describe la llegada de enemigos, ya sea de los asirios y babilonios, que entonces amenazaban; ya sea de los medos y persas, que habrían de venir después; ya sea de los macedonios, que sabemos que existieron mucho tiempo después; o finalmente de los romanos, de quienes hemos hablado más arriba.

Licet nunc nobis magis 175 de Babyloniis dici videatur atque Chaldaeis, quorum crudelitas in populum Dei feritasque describitur: et, ni fallor, videor mihi in hoc Propheta aliquid reperisse. Narratur impietas hostium sub figura locustarum: et rursum sic de ipsis locustis dicitur, quasi hostibus comparentur, ut cum locustas legeris, hostes cogites; cum hostes cogitaveris, redeas ad lucustas. Ascendit ergo gens locustarum de solitudine, sive exercilus Chaldaeorum super terram Dei, et fortis, et innumerabilis. Quid enim locustis innumerabilius et fortius, quibus humana industria resistere non potest? Dentes ejus, gentis videlicet locustarum (omnia autem *τυπικῶς* intellige), quasi dentes leonis; et molares illius, ut catuli leonis, ut qui in fortitudine et multitudine locustis coaequantur, in ferocitate et crudelitate leonibus comparentur. Haec, inquit, gens posuit vineam meam in desertum, quam de Aegypto transtuli et plantavi, et ficum meam decorticavit, populum Judaeorum [Al. meum Judaicum], ad quem venit Salvator, ut comederet fructus, et non invenit: maledixitque ei, et aruit in aeternum (Matth. XI). Omnia autem sub metaphora locustarum, dicta noscamus: quae intantum cuncta populantur, ut derodant arborum cortices, exutasque projiciant, et omni virore consumpto, albos ramos et aridos derelinquant.

Diximus juxta historiam; transeamus ad intelligentiam spiritualem, ut cum senibus audire possimus: Ascendit gens super terram Dei, animam videlicet humanam. Omnes enim animae Dei sunt: sicut anima patris, sic et anima filii. Et ascendit gens principum mundi istius, et tenebrarum, et spiritualia nequitiae in coelestibus, adversum quos nobis est lucta atque certamen, de quibus dicitur: Si spiritus potestatem habentis ascenderit super te, locum tuum ne dimiseris (Eccl. X, 4): cujus gentis dentes sunt sicut dentes leonis, de quo Petrus apostolus loquitur: Adversarius noster diabolus, quasi leo rugiens circuit quaerens quem devoret (I Pet. V, 8). Et molares illius quasi catuli leonis. Catulum leonis, vel eum intellige, qui elevatur contra omne quod dicitur, Deus et religio, vel certe omne dogma perversum. De cujus contritis molariibus, qui 176 intrinsecus latent et non videntur, ne facile vitentur, etiam Psalmista laetatur dicens: Molas leonum confringet Dominus (Ps. LVII, 7). Si ergo dederimus locum huic genti, ut ascendat in nobis, statim ponet vineam nostram in desertum, de qua vinum facere solebamus, quod laetificat cor hominis (Ps. CIII): et ficus nostras decorticat, sive confringit, ne habeamus in nobis Spiritus sancti dona dulcissima, ne sub nostra vinea et ficu vir sanctus requiescat; sub quibus cum fuerit, adversariorum impetus non timebit.

Aunque por ahora nos parece que se dice más bien de los babilonios y caldeos, cuya crueldad y ferocidad contra el pueblo de Dios se describe; y, si no me equivoco, me parece haber encontrado algo en este Profeta. Se narra la impiedad de los enemigos bajo la figura de las langostas; y a su vez, se habla de las mismas langostas como si se las comparara con los enemigos, de modo que cuando lees sobre las langostas, piensas en los enemigos; y cuando piensas en los enemigos, vuelves a las langostas. Subió, pues, la nación de las langostas desde el desierto, o sea, el ejército de los caldeos, sobre la tierra de Dios, fuerte e innumerable. Pues, ¿qué hay más innumerable y más fuerte que las langostas, a las que la industria humana no puede resistir? Sus dientes, es decir, de la nación de las langostas (entiéndase todo figuradamente, *typikōs*), son como dientes de león; y sus muelas, como de cachorro de león, para que quienes se igualan a las langostas en fortaleza y multitud, sean comparados con los leones en ferocidad y crueldad. Esta nación, dice, ha convertido mi viña en un desierto, la que saqué de Egipto y planté, y ha descortezado mi higuera, el pueblo de los judíos [o: mi pueblo judío], al cual vino el Salvador para comer de su fruto y no lo encontró; y la maldijo, y se secó para siempre (Mateo 11). Pero entendamos que todo se dice bajo la metáfora de las langostas, las cuales devastan todo hasta tal punto que roen las cortezas de los árboles, las arrojan despojadas y, consumido todo el verdor, dejan atrás ramas blancas y áridas.

Hemos hablado según la historia; pasemos a la inteligencia espiritual, para que con los ancianos podamos oír: Subió una nación sobre la tierra de Dios, es decir, el alma humana. Pues todas las almas son de Dios: como el alma del padre, así también el alma del hijo. Y ha subido una nación de los príncipes de este mundo, y de las tinieblas, y de las fuerzas espirituales de la maldad en los lugares celestiales, contra los cuales tenemos nuestra lucha y combate, de los cuales se dice: *Si el espíritu del que tiene poder se levanta contra ti, no abandones tu puesto* (Ecl. 10:4); los dientes de esta nación son como los dientes de un león, del cual habla el apóstol Pedro: *Nuestro adversario el diablo, como león rugiente, ronda buscando a quién devorar* (1 Pe. 5:8). Y sus muelas como de cachorro de león. Por cachorro de león, entiende o a aquel que se levanta contra todo lo que se llama Dios y religión, o ciertamente todo dogma perverso. De cuyas muelas trituradas, que se ocultan en el interior y no se ven, para que no sean fácilmente evitadas, también el Salmista se alegra diciendo: *El Señor quebrantará las muelas de los leones* (Sal. 57:7). Si, por tanto, damos lugar a que esta nación se levante en nosotros, inmediatamente convertirá nuestra viña en un desierto, de la cual solíamos hacer el vino que alegra el corazón del hombre (Sal. 103); y descortezas, o quebranta, nuestras higueras, para que no tengamos en nosotros los dulcísimos dones del Espíritu Santo, ni descansen un varón santo bajo nuestra vid y nuestra higuera; bajo las cuales, cuando esté, no temerá los ataques de los adversarios.

Nec sufficit huic genti vineam disperdere, ficumque confringere, nisi scrutans scrutetur eas, et quidquid in illis vitale fuerit, interficiat: ut, omni virore consumpto, albi atque emortui ramusculi remaneant, et compleatur in nobis: Si in viridi ligno haec faciunt, in sicco quid facient (Luc. XXIII)?

(Vers. 8.) Plange quasi virgo accincta sacco, super virum pubertatis tuae [Vulg. suae]. LXX: Plange ad me super sponsam accinctam cilicio, super virum suum virgineum. Vir pubertatis, sive, ut Septuaginta transtulerunt, *παρθενικὸς*, quem vulgo virgineum vocant, eo quod primus florem virginittatis abstulerit, non alius intelligitur nisi Deus, qui in Abraham, Isaac et Jacob despondit sibi virginem sponsam nulla idololatriae sorde maculatam. Ad quam et per Jeremiam loquitur: Non ut dominum me vocasti, et patrem, et principem virginittatis tuae (Jerem. III, 4). Unde et Apostolus ad credentes loquitur: Despondi vos uni viro virginem castam exhibere Christo (I Cor. XI, 2). Quamdiu cum hac sponsa sponsus fuerit, non potest jejuna (Matth. IX), nec plangere, nec absentis sponsi desiderium lacrymis indicare. Cum autem ablatus fuerit sponsus ab ea, plangit et plorat, et accingit se sacco et cilicio, et pro zona reste circumdatur. Intelleximus quis sponsus sit virginalis: verum quia iste sponsus, sive maritus, non solum virginem accepit sponsam, sed et meretricem in Osee ducit uxorem, propterea scriptum est in Deuteronomio: Si egressus fueris contra inimicos tuos: et tradiderit eos Dominus Deus tuus in manu tua, captivosque duxeris, et videris in numero captivorum mulierem pulchram, et adamaveris eam, voluerisque habere uxorem: introduces in domum tuam: quae radet caesariem, et circumcidet ungues suos, et deponet vestem in qua capta est, sedensque in domo tua, flebit patrem et matrem suam uno mense, et postea intrabis ad eam, dormiesque cum illa, et erit uxor tua (Deut. XXI, 10 seqq.). Hujusmodi mulieris non est maritus, id est, dominus virginalis, sed meretricem de gentium sordibus duxit uxorem. Quod et de omni anima credentium possumus dicere. Si a parva aetate credidit Domino, habet sponsum Dominum virgineum. Sin autem ex Judaeis, sive gentilibus, et haereticorum spurcissimis faecibus, ad fidei venerit veritatem, et de tenebris ad lucem transierit, habebit quidem sponsum, sed non virgineum: et de hujusmodi hominibus dicitur: In Aegypto fractae sunt mammae tuae, et ibi devirginata es (Ezech. XXIII, 3).

Y no le basta a esta nación con destruir la viña y quebrantar la higuera, si no que, escudriñando, las examina y mata todo lo que en ellas había de vital, para que, consumido todo el verdor, queden ramitas blancas y muertas, y se cumpla en nosotros: *Si en el leño verde hacen esto, ¿qué harán en el seco?* (Lucas 23).

(Versículo 8) Lloro como una virgen ceñida de saco, por el marido de tu juventud [Vulgata: su juventud]. Los Setenta: Lloro ante mí por la esposa ceñida de cilicio, por su marido virginal. El marido de su juventud, o, como tradujeron los Setenta, παρθενικός (parthenikós), que comúnmente llaman «virginal», porque fue el primero en tomar la flor de su virginidad, no se entiende que sea otro sino Dios, quien en Abraham, Isaac y Jacob se desposó con una esposa virgen, no manchada por ninguna suciedad de idolatría. A ella también le habla por medio de Jeremías: «¿No me has llamado como Señor, y Padre, y guía de tu virginidad?» (Jer. 3:4). De donde también el Apóstol habla a los creyentes: «Os he desposado con un solo marido, para presentaros como una virgen casta a Cristo» (II Cor. 11:2). Mientras el esposo esté con esta esposa, ella no puede ayunar (Mt. 9), ni llorar, ni mostrar con lágrimas su anhelo por el esposo ausente. Pero cuando el esposo le es arrebatado, ella se lamenta y llora, y se ciñe de saco y cilicio, y en lugar de un cinturón se rodea con una cuerda. Hemos entendido quién es el esposo virginal; pero como este esposo, o marido, no solo tomó a una virgen como esposa, sino que también en Oseas toma a una prostituta como mujer, por eso está escrito en el Deuteronomio: «Si sales contra tus enemigos, y el Señor tu Dios los entrega en tu mano, y los llevas cautivos, y ves entre los cautivos a una mujer hermosa, y la deseas, y quieres tenerla por esposa, la introducirás en tu casa; la cual se rapará el cabello, y se cortará las uñas, y se quitará la vestidura con que fue capturada, y sentada en tu casa, llorará a su padre y a su madre durante un mes, y después entrarás a ella, y dormirás con ella, y será tu mujer» (Deut. 21:10 ss.). De tal mujer, el marido no es, es decir, el señor virginal, sino que ha tomado por esposa a una prostituta de la inmundicia de los gentiles. Esto también podemos decirlo de toda alma de los creyentes. Si desde temprana edad ha creído en el Señor, tiene al Señor como esposo virginal. Pero si, de entre los judíos, o los gentiles, y de las inmundísimas heces de los herejes, ha llegado a la verdad de la fe, y ha pasado de las tinieblas a la luz, tendrá ciertamente un esposo, pero no uno virginal; y de tales personas se dice: «En Egipto fueron magullados tus pechos, y allí fuiste desflorada» (Ez. 23:3).

(Vers. 9 seqq.) Periit sacrificium et libatio de domo Domini: et luxerunt sacerdotes ministri Domini: depopulata est regio, luxit humus, quoniam devastatum est triticum. Confusum est vinum, elanguit oleum, confusi sunt agricolae. Ululaverunt vinitores super frumento et hordeo, quia periit messis agri: vinea confusa est, et ficus elanguit; malogranatum, et palma et malum, et omnia ligna agri aruerunt: quia confusum est gaudium a filiis hominum. LXX: Ablatum est sacrificium et libatio de domo Domini: lugete, sacerdotes ministri Domini, quoniam desolati sunt campi: luceat terra, quoniam afflictum [Al. conflictum] est triticum, aruit vinum, imminutum [Al. immutatum] est oleum: aruerunt agricolae [Al. ligna]: lugete, possessiones, pro frumento et hordeo, quia periit vindemia de agro, vinea aruit, et ficus imminutae sunt: malogranatum et palma et malum et omnia ligna agri arefacta sunt, quoniam confuderunt gaudium filii hominum.

Quantum ad historiam pertinet, ob locustarum, sive hostium multitudinem, qui sub earum specie describuntur, vastatis omnibus atque consumptis, periit sacrificium et libatio de domo Domini: quorum alterum de simila, alterum de vino offerre soliti erant. Idcirco luxerunt sacerdotes, qui sunt ministri Domini, nec sacrificiis, nec libamentis rite celebratis: maxime quia et decimae, quas accipere consueverant, nequaquam oblatae sunt. Regio enim universa 178 populata est. Luxit humus, μετωννικῶς, pro eo quod est, hi qui versantur in humo: triticum, vinum oleumque elanguit: ipsi quoque aricolae et vinitores confusi sunt, et ululaverunt: quia non solum frumentum, sed hordeum quoque, quod vilius fertiliusque est, aruit. Et legumina quae ego puto significari in eo quod ait, periit messis agri, id est, cuncta quae solet humus gignere. Quid loquar de frumento, vino, oleoque et hordeo, cum etiam arborum poma siccata sint, ficus elanguerit, et malogranatum, et palma, et malum, et omnia ligna, vel infructuosa, vel frugifera, locusta vastante, consumpta sint? quae facta sunt omnia, ut auferretur, sive confunderetur gaudium a filiis hominum.

Possumus haec eadem et post adventum dicere Salvatoris accidisse populo Iudaeorum, quando pari furore clamantes dixerunt: Crucifige, crucifige talem: non habemus regem nisi Caesarem (Joan. XIX, 9 et 15); quando circumdata est Jerusalem ab exercitu, et in tantam necessitatem venerunt famis ac pestilentiae, ut filiorum necdum maturis corporibus vrescerentur: et sacrificia universa sublata sunt, et confusum est gaudium a filiis hominum, quia gaudium recipere noluerunt, de quo angelus loquitur ad pastores: Annuntio vobis gaudium magnum (Luc. II, 10).

(Versículos 9 y ss.) Pereció el sacrificio y la libación de la casa del Señor; y se lamentaron los sacerdotes, ministros del Señor; fue devastada la región, se lamentó la tierra, porque fue devastado el trigo. El vino está confundido, el aceite languideció, los agricultores están confundidos. Aullaron los viñadores por el trigo y la cebada, porque pereció la cosecha del campo; la viña está confundida, y la higuera languideció; el granado, y la palmera y el manzano, y todos los árboles del campo se secaron, porque la alegría fue confundida de los hijos de los hombres. LXX: Fue quitado el sacrificio y la libación de la casa del Señor; lamentaos, sacerdotes, ministros del Señor, porque los campos están desolados; laméntese la tierra, porque el trigo está afligido [Alt. conflictivo], el vino se secó, el aceite disminuyó [Alt. cambió]: los agricultores [Alt. árboles] se secaron; lamentaos, posesiones, por el trigo y la cebada, porque pereció la vendimia del campo, la viña se secó, y las higueras disminuyeron; el granado y la palmera y el manzano y todos los árboles del campo se han secado, porque los hijos de los hombres confundieron la alegría.

En lo que a la historia se refiere, a causa de la multitud de langostas, o de enemigos, que se describen bajo su apariencia, devastado y consumido todo, pereció el sacrificio y la libación de la casa del Señor: de los cuales solían ofrecer uno de harina fina y el otro de vino. Por eso se lamentaron los sacerdotes, que son los ministros del Señor, al no celebrarse debidamente ni los sacrificios ni las libaciones: máxime porque las décimas, que solían recibir, de ninguna manera fueron ofrecidas. Pues toda la región fue devastada. La tierra se lamentó, metonímicamente (*metonymikōs*), por lo que es, los que habitan en la tierra: el trigo, el vino y el aceite languidecieron: los mismos agricultores y viñadores también se confundieron y aullaron: porque no solo el trigo, sino también la cebada, que es más barata y más fértil, se secó. Y las legumbres, que creo que se significan en lo que dice, "pereció la cosecha del campo", es decir, todo lo que la tierra suele producir. ¿Qué diré del trigo, del vino, del aceite y de la cebada, cuando incluso los frutos de los árboles se han secado, la higuera ha languidecido, y el granado, y la palmera, y el manzano, y todos los árboles, ya sean infructuosos o fructíferos, han sido consumidos por la devastadora langosta? Todas estas cosas se hicieron para que la alegría fuera quitada, o confundida, de los hijos de los hombres.

Podemos decir que estas mismas cosas también le sucedieron al pueblo judío después del advenimiento del Salvador, cuando, gritando con igual furor, dijeron: "Crucifícalo, crucifícalo: no tenemos más rey que el César" (Juan 19:9 y 15); cuando Jerusalén fue rodeada por un ejército, y llegaron a tal necesidad de hambre y pestilencia que se alimentaron de los cuerpos aún no maduros de sus hijos: y todos los sacrificios fueron quitados, y la alegría fue confundida de los hijos de los hombres, porque no quisieron recibir la alegría de la que el ángel habla a los pastores: "Os anuncio una gran alegría" (Lucas 2:10).

Juxta ἀναγωγήν iste nobis sensus videtur: Postquam sponsa, quae receperat doctrinam Dei, per peccata a sponso fuerit separata, et pro byssinis lineisque vestibus, cilicio circumdata, id est, habitum lugentis assumpserit, tunc peribit sacrificium, de quo scriptum est: Sacrificium Deo spiritus contribulatus (Ps. L, 19), et vini libatio, quod laetificat cor hominis, de domo Dei, quae est Ecclesia, dicente Apostolo ad Timotheum: Ut scias quomodo in domo Dei converseris, quae est Ecclesia Dei viventis (I Tim. III, 15). Auferetur autem sacrificium et libatio de domo Domini, quando, multiplicata iniquitate, refrixerit charitas multorum (Matt. XXIV): et principes populi ac ministri altaris, viderint campos et plana credentium fructus non afferre virtutum; sed omnia vitiis inhorrescere: quando frumentum et hordeum, vineasque et oleum, eruca, locusta, bruchus, 179 rubigo consumpserint, et nequaquam habuerimus calicem, de quo scriptum est: Calix tuus inebrians quam praeclarus est (Ps. XXII, 5)! Et perierit oleum, de quo in Ecclesiaste legimus: Omni tempore sint candida vestimenta tua, et oleum de capite tuo non deficiat (Eccl. IX, 8): quo exhilaratur facies, et caput jejunantis ungitur.

Tunc confundentur agricolae, cum viderint in possessionibus suis non nasci triticum, quo aluntur homines, et hordeum quo jumenta irrationabilia sustentantur, et confusam esse vineam, de qua scriptum est: Vineam frondosa Israel, fructus abundans in ea (Isai. V, 2): exspectante Domino, ut faceret uvas, et fecit spinas. Ficus quoque elanguit sub qua fuit, antequam crederet, Nathanael (Joan. I), et malogranatum, cujus cortici genae sponsae in Cantico comparantur (Cant. VI), et palma quae, perditio virore, siccata est, de qua olim dicebatur: Justus autem ut palma florebit. (Ps. XCI, 13): et malum de quo in eodem Cantico legimus: Sicut malum in medio lignorum: ita fratruelis meus in medio filiorum (Cant. II, 31). Quid necesse est omnes arbores percurrere, cum universa aruerint, et pro gaudio atque laetitia, filios hominum moeror oppresserit et confusio?

(Vers. 13, 14.) Accingite vos et plangite, sacerdotes; ululate, ministri altaris; ingredimini, cubate in sacco, ministri Dei mei, quoniam interiit de domo Dei vestri sacrificium et libatio; sanctificate jejunium, vocate caetum, congregare senes, omnes habitatores terrae in domum Dei vestri, et clamate ad Dominum. LXX: Accingite vos et plangite, sacerdotes; lamentamini qui ministratis altari; ingredimini, dormite in saccis, ministri Dei, quoniam defecit de domo Dei vestri sacrificium et libatio; sanctificate jejunium, praedicate curationem [Al. praedicationem curate]; congregare senes, omnes habitatores terrae in domum Dei vestri, et clamate ad Dominum vehementer.

Según el sentido anagógico (*anagōgēn*), este nos parece el significado: Después de que la esposa, que había recibido la doctrina de Dios, haya sido separada del esposo por los pecados, y en lugar de vestiduras de lino fino, haya sido ceñida con cilicio, es decir, haya asumido el hábito de quien está de luto, entonces perecerá el sacrificio, del cual está escrito: "Sacrificio para Dios es un espíritu contrito" (Sal 50:19), y la libación de vino, que alegra el corazón del hombre, de la casa de Dios, que es la Iglesia, como dice el Apóstol a Timoteo: "Para que sepas cómo debes conducirte en la casa de Dios, que es la Iglesia del Dios viviente" (1 Tim. 3:15). Pero el sacrificio y la libación serán quitados de la casa del Señor cuando, multiplicada la iniquidad, se enfríe la caridad de muchos (Mat. 24): y los príncipes del pueblo y los ministros del altar vean que los campos y las llanuras de los fieles no dan los frutos de las virtudes, sino que todo se eriza de vicios: cuando la oruga, la langosta, el escarabajo y la roya hayan consumido el trigo y la cebada, las viñas y el aceite, y de ninguna manera tengamos el cáliz del que está escrito: "¡Qué admirable es tu copa que embriaga!" (Sal. 22:5)! Y perecerá el aceite, del que leemos en el Eclesiastés: "En todo tiempo sean blancos tus vestidos, y nunca falte aceite sobre tu cabeza" (Ecl. 9:8): con el cual se alegra el rostro, y se unge la cabeza del que ayuna.

Entonces se confundirán los agricultores, cuando vean que en sus posesiones no nace el trigo, con el que se alimentan los hombres, ni la cebada, con la que se sustentan las bestias irracionales, y que la viña está confundida, de la cual está escrito: "Viña frondosa es Israel, con fruto abundante en ella" (Is. 5:2): esperando el Señor que diera uvas, y dio espinas. También la higuera ha languidecido, bajo la cual estaba Natanael antes de creer (Juan 1), y el granado, a cuya corteza se comparan las mejillas de la esposa en el Cantar (Cant. 6), y la palmera que, perdida su lozanía, se ha secado, de la cual se decía antiguamente: "El justo florecerá como la palmera" (Sal. 91:13): y el manzano del que leemos en el mismo Cantar: "Como el manzano entre los árboles del bosque, así es mi pariente entre los hijos" (Cant. 2:3). ¿Qué necesidad hay de recorrer todos los árboles, cuando todos se han secado, y en lugar de gozo y alegría, el dolor y la confusión han oprimido a los hijos de los hombres?

(Versículos 13, 14.) Ceñíos y lamentaos, sacerdotes; aullad, ministros del altar; entrad, acostaos en cilicio, ministros de mi Dios, porque pereció de la casa de vuestro Dios el sacrificio y la libación; santificad el ayuno, convocad la asamblea, congregad a los ancianos, a todos los habitantes de la tierra en la casa de vuestro Dios, y clamad al Señor. LXX: Ceñíos y lamentaos, sacerdotes; lutosos estad los que ministráis al altar; entrad, dormid en sacos, ministros de Dios, porque faltó de la casa de vuestro Dios el sacrificio y la libación; santificad el ayuno, predicad la curación [Alt. curación]; congregad a los ancianos, a todos los habitantes de la tierra en la casa de vuestro Dios, y clamad al Señor vehementemente.

Qui sanctus sacerdos est, et comedit pascha Domini, accingatur balteo castitatis, et audiat cum apostolis: Sint lumbi vestri praecincti, et lucernae ardentes in manibus vestris (Luc. XII, 35). Qui autem peccator est, et quem remordet propria conscientia, cilicio accingatur et plangat, vel propria delicta, vel populi, et ingrediat¹⁸⁰ Ecclesiam, de qua propter peccata fuerat egressus, et cubet, vel dormiat in sacco, ut praeteritas delicias, per quas offenderat Deum, vitae austeritate compenset. Qui enim mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt (Matth. XV). Accingantur autem sacerdotes et plangent et ululent, et dormiant in sacco, propheta eos ad poenitentiam cohortante, qui dicit: Ministri Dei mei, quomodo interiit de domo Dei vestri sacrificium et libatio (Joel. II), de quibus supra dictum est. Nec sufficit flere, vel plangere et habitum lugentis assumere, nisi sanctificent jejunium, et vocent coetum. Si omne jejunium placeret Deo, numquam diceret: Sanctificate jejunium. Et: Non tale jejunium elegi, dicit Dominus (Isai. LVIII). Et in Evangelio condemnantur qui exterminant facies suas, ut videantur hominibus jejunare (Matth. VI); et in diebus, inquit, jejuniorum vestrorum percutitis pugnibus, et opprimitis pauperem. Idcirco nunc dicit: Sanctificate jejunium. Jejunat Manichaeus, et multi haeretici, maximeque Encratitae, quorum princeps Tatianus est, sed hoc jejunium saturitate et ebrietate deterius est. Et vocare coelum, sive curationem, ut per poenitentiam nostra peccata curemus. Pro coetu in Hebraico legitur, ASARA (), quod Symmachus synodum, Aquila diem collectae interpretatus est. Congregate senes, quorum aetas vicina morti, maturaeque sententiae, magis timorem et cultum suscipit Dei. Omnes quoque habitatores terrae, de quibus supra dixerat: Audite hoc, senes, et auribus percipite, omnes habitatores terrae, ut et senes et habitatores terrae in domum Dei, quae est Ecclesia, congregentur. Cumque fuerint in Ecclesia, et de dispari grege sacerdotum et populi, senum et habitatorum terrae, unus grex fuerit effectus, clamate, inquit, ad Dominum in cordibus vestris et dicite:

(Vers. 15.) Ah, ah, ah diei, quia prope est dies Domini, et quasi vastitas [Al. tempestas] a potente veniet. LXX: Heu mihi, heu mihi, heu mihi in die! quoniam juxta est dies Domini, et quasi miseria de miseria veniet. Pro eo quod nos transtulimus, a potente, et Hebraice dicitur SADDAI (), quod unum 181 esse de decem Dei nominibus, aliquoties diximus, LXX interpretati sunt miseriam, SOD (), pro SADDAI legentes. Vox igitur sacerdotum et populi ad Dominum clamantis inducitur, ut tertio dicant, Heu mihi! credo, quia propter peccata quae fecerunt, sanctam offenderant Trinitatem.

El que es un santo sacerdote y come la pascua del Señor, cíñase con el cinturón de la castidad, y escuche con los apóstoles: "Estén vuestros lomos ceñidos, y las lámparas encendidas en vuestras manos" (Luc. 12, 35). Pero el que es pecador, y a quien remuerde su propia conciencia, cíñase con cilicio y láméntese, ya sea por sus propios delitos, ya por los del pueblo, y entre 180 en la Iglesia, de la cual por los pecados había salido, y acuéstese o duerma en cilicio, para que compense con la austeridad de vida las delicias pasadas, por las cuales había ofendido a Dios. Pues "los que visten con blandura, en las casas de los reyes están" (Mat. 11). Pero cíñanse los sacerdotes y láméntense y aúllen, y duerman en cilicio, exhortándolos el profeta al arrepentimiento, el cual dice: "Ministros de mi Dios, ¿cómo pereció de la casa de vuestro Dios el sacrificio y la libación?" (Joel 1, 13), de las cuales cosas se habló anteriormente. Ni basta llorar, o lamentarse y asumir el hábito de quien está de luto, si no santifican el ayuno y convocan la asamblea. Si todo ayuno agradara a Dios, nunca diría: "Santificad el ayuno". Y: "No tal ayuno elegí, dice el Señor" (Is. 58). Y en el Evangelio son condenados los que exterminan sus rostros para que parezca a los hombres que ayunan (Mat. 6); y "en los días", dice, "de vuestros ayunos herís con los puños y oprimís al pobre". Por eso ahora dice: "Santificad el ayuno". Ayuna el maniqueo, y muchos herejes, y especialmente los encratitas, cuyo jefe es Taciano, pero este ayuno es peor que la saciedad y la embriaguez. "Y convocad la asamblea", o la curación, para que por el arrepentimiento curemos nuestros pecados. Por "asamblea" en hebreo se lee asarah, que Símaco interpretó como "sínodo", Aquila como "día de colecta". "Congregad a los ancianos", cuya edad cercana a la muerte y de juicio maduro, más fácilmente recibe el temor y el culto de Dios. También a todos los habitantes de la tierra, de quienes había dicho anteriormente: "Oíd esto, ancianos, y escuchad con los oídos, todos los habitantes de la tierra", para que tanto los ancianos como los habitantes de la tierra se congreguen en la casa de Dios, que es la Iglesia. Y cuando hayan estado en la Iglesia, y del dispar rebaño de sacerdotes y pueblo, de ancianos y habitantes de la tierra, se haya formado un solo rebaño, "clamad", dice, "al Señor en vuestros corazones y decid:"

(Versículo 15.) ¡Ay, ay, ay del día!, porque cerca está el día del Señor, y como devastación [Alt. tempestad] vendrá del Todopoderoso. LXX: ¡Ay de mí, ay de mí, ay de mí en el día!, porque cerca está el día del Señor, y como miseria de la miseria vendrá. Por aquello que nosotros tradujimos como "del Todopoderoso", y en hebreo se dice Shaddai, que ya hemos dicho varias veces que es uno 181 de los diez nombres de Dios, los LXX interpretaron "miseria", Sod, leyendo Sod por Shaddai. Se introduce, pues, la voz de los sacerdotes y del pueblo que clama al Señor, para que digan por tercera vez: "¡Ay de mí!". Creo que porque a causa de los pecados que cometieron, habían ofendido a la santa Trinidad.

Dies autem retributionis omnium delictorum illa est, de qua universi scribunt prophetae, et maxime Isaias clamitat: Ecce dies Domini insanabilis venit [Al. veniet], furoris et irae, ut ponat universum orbem desertum, et peccatores perdat ex eo (Isai. XIII, 9). Hic dies recte appellatur insanabilis; quia cum dies iudicii venerit, non erit locus poenitentiae, qui [Al. quia] aeternitati comparatus, prope est, et non longe. Quodque sequitur: Et quasi miseria de miseria veniet, sive, vastitas a potente veniet, hic sensus est, quod mala succedant malis, et omnis afflictio Deo iudice dispensetur, qui potens est et corpus et animam perdere in gehennam (Matth. X). Quod generaliter de die iudicii diximus, specialiter referamus ad tempus Judaicae captivitatis, quando Jerusalem capta, templumque destructum est; non multo enim post tempore venit et decem et duarum tribuum ab Assyriis Chaldaeisque captivitas: praediciturque ventura, ut cum venerit, non casu accidisse videatur, aut hostium fortitudine; sed ira et comminatione Dei, vel certe, agente populo poenitentiam, non veniat, quae ventura est, si permanserit in delictis.

(Vers. 16.) Numquid non coram oculis nostris alimenta perierunt; de domo Dei nostri, laetitia et exultatio? LXX: Ante oculos vestros alimenta perierunt: de domo Dei nostri laetitia et gaudium. Ante oculos pereunt alimenta peccantium, quando jam speratae fruges e manibus auferuntur, et praevenit locusta messorum, ut quod spe [Al. saepe] in horreis conditum est, bruchus et rubigo consumant. His quoque qui in Ecclesia commorantur, pro qualitate meritorum, frumentum spiritus, et hordeum litterae si peccaverint tollitur, ut patiantur famem sermonis Dei. Cumque fuerint alimenta sublata, consequenter gaudium et laetitia tollitur de domo Dei, ut qui audiebant ante Apostolum dicentem: Gaudete in Domino semper, iterum dico gaudete (Philip. IV, 4); postea Dominum audiant ad poenitentiam provocantem: 182 Beati qui lugent, quoniam ipsi consolabuntur (Matth. V, 5).

(Vers. 17, 18.) Computruerunt jumenta in stercore suo: demolita sunt horrea, dissipatae sunt apothecae, quoniam confusum est triticum; quid ingemuit animal, mugierunt greges armenti? quia non est pascua eis; sed et greges pecorum disperierunt. LXX: Subsaltaverunt vituli in praesepibus suis: dissipati sunt thesauri, suffossa sunt torcularia, quia arefactum est triticum: quid reponemus nobis? fleverunt armenta boum, quia non erant pascua eis, et greges ovium disperierunt.

Pero aquel día de la retribución de todos los delitos es aquel sobre el cual escriben todos los profetas, y especialmente clama Isaías: "He aquí que viene [Alt. vendrá] el día incurable del Señor, de furor e ira, para poner todo el orbe desierto y perder de él a los pecadores" (Is. 13, 9). Este día se llama rectamente incurable; porque cuando venga el día del juicio, no habrá lugar para el arrepentimiento, el cual, comparado con la eternidad, está cerca y no lejos. Y lo que sigue: "Y como miseria de la miseria vendrá", o "devastación del Todopoderoso vendrá", este es el sentido: que a los males suceden males, y toda aflicción es dispensada por Dios juez, que es poderoso para perder tanto el cuerpo como el alma en la gehena (Mat. 10). Lo que dijimos generalmente sobre el día del juicio, refrámoslo especialmente al tiempo de la cautividad judaica, cuando Jerusalén fue capturada y el templo destruido; pues no mucho tiempo después vino la cautividad de las diez y de las dos tribus por los asirios y caldeos: y se predice que vendrá, para que cuando venga, no parezca haber sucedido por azar, o por la fortaleza de los enemigos; sino por la ira y conminación de Dios, o ciertamente, haciendo el pueblo penitencia, no venga lo que ha de venir si permanece en los pecados.

(Versículo 16.) ¿Acaso no perecieron ante nuestros ojos los alimentos; de la casa de nuestro Dios, la alegría y la exultación? LXX: Ante vuestros ojos perecieron los alimentos: de la casa de nuestro Dios la alegría y el gozo. Ante los ojos perecen los alimentos de los que pecan, cuando las cosechas ya esperadas son quitadas de las manos, y la langosta se adelanta al segador, de modo que lo que con esperanza [Alt. a menudo] se guarda en los graneros, el escarabajo y la roya lo consumen. También a estos que moran en la Iglesia, según la calidad de los méritos, se les quita el trigo del espíritu y la cebada de la letra si pecan, para que padezcan hambre de la palabra de Dios. Y cuando los alimentos hayan sido quitados, consecuentemente se quita la alegría y el gozo de la casa de Dios, para que los que antes oían al Apóstol decir: "Alegraos siempre en el Señor, otra vez digo alegraos" (Fil. 4, 4); después oigan al Señor provocando al arrepentimiento: 182 "Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados" (Mat. 5, 5).

(Versículos 17, 18.) Se pudrieron las bestias en su estiércol: los graneros han sido demolidos, los almacenes están destruidos, porque el trigo está confundido; ¿por qué gimió el animal, bramaron las greyes de las vacadas?, porque no hay pasto para ellos; pero también las greyes de las ovejas perecieron. LXX: Saltaron los terneros en sus pesebres: los tesoros han sido disipados, los lagares socavados, porque se secó el trigo: ¿qué guardaremos para nosotros?; lloraron las vacadas de los bueyes, porque no había pastos para ellos, y las greyes de las ovejas perecieron.

Postquam alimenta perierunt, et de domo Dei gaudium laetitiaque sublata sunt, jumenta quoque computruerunt in stercore suo, sive, juxta intelligentiam spirituales, lascivierunt in praeseptibus suis, et calcitraverunt contra Creatorem suum, ut impleatur quod scriptum est: Si saturati non fuerint, murmurabunt (Ps. LVIII, 16). Computrescit in stercore suo cujus Deus venter est, et qui dicit: Manducemus et bibamus, cras enim moriemur (Isai. XXII, 16): huic demolita sunt horrea futurae felicitatis, et apothecae aeternae abundantiae dissipatae sunt, vel subversa sunt torcularia, quia si frumenta et vina non fuerint, frustra horrea et torcularia praeparantur. Cumque omnia aruerint, tunc voce flebili querentur et dicent: Quid reponemus nobis? Quodque sequitur juxta LXX: Fleverunt armenta boum, quoniam non sunt eis pascua, compellit nos non de bobus et armentis accipere quae dicta sunt; sed de his, qui propter simplicitatem boves vocantur et oves. De quorum pascuis Salvator loquitur: Ingredietur et egredietur, et pascua inveniet (Joan. X, 3). Haec autem omnia intellige sub metaphora, erucae, locustae, bruchi et rubiginis, quod, sublati frugibus, atque vastatis, fames et pestilentia cuncta possederint.

(Vers. 19, 20.) Ad te, Domine, clamabo: quia ignis comedit speciosa deserti, et flamma succendit omnia ligna regionis; sed et bestiae agri, quasi area sitiens imbrem, suspexerunt ad te: quoniam exsiccati sunt fontes aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti. LXX: Ad te, Domine, clamabo, quoniam ignis consumpsit speciosa deserti, et flamma succendit omnia ligna agri, et jumenta campi suspexerunt ad te, quoniam arefactae sunt emissiones aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti.

Propheta clamante ad Dominum, vel populo 183 per prophetam: quia ignis comederit speciosa deserti, et flamma succenderit omnia ligna regionis, bestiae et jumenta agri, sive campi, suspexerunt ad Dominum, quasi areola sitiens imbrem. Hoc enim uno verbo significat Aquila dicens, ἐπρασιώθη; et suspexerunt ad eum, quoniam aruerunt fontes, vel emissiones aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti, quod scilicet hoc eruca, et locusta, et bruchus fecerint et rubigo, quod ignis in stipula, flamma in vepribus. Speciosa autem deserti, quae Hebraice dicuntur NAOTH (), intelligamus aut plana camporum, aut pratorum florentia, aut virentia herbis loca, quae pascua praebuere jumentis. Clamare autem ad Dominum per prophetam, jumenta ad eum suspicere fecit ignis, qui devoravit speciosa deserti, et flamma quae succendit omnia ligna regionis, ut fruges et poma pariter interirent, et quia siccati sunt fontes aquarum, et quidquid in deserto poterat inveniri, vorax flamma consumpsit.

Después de que los alimentos perecieron, y de la casa de Dios fueron quitados el gozo y la alegría, también las bestias se pudrieron en su estiércol, o, según la inteligencia espiritual, retozaron en sus pesebres y tiraron coces contra su Creador, para que se cumpliera lo que está escrito: "Si no se hartaren, murmurarán" (Sal. 58, 16). Se pudre en su estiércol aquel cuyo dios es el vientre, y el que dice: "Comamos y bebamos, que mañana moriremos" (Is. 22, 16): para este han sido demolidos los graneros de la futura felicidad, y los almacenes de la eterna abundancia han sido disipados, o los lagares han sido trastornados, porque si no hay trigos ni vinos, en vano se preparan los graneros y los lagares. Y cuando todo se haya secado, entonces con voz quejumbrosa se lamentarán y dirán: "¿Qué guardaremos para nosotros?". Y lo que sigue según los LXX: "Lloraron las vacadas de los bueyes, porque no hay para ellos pastos", nos obliga a no entender lo que se dijo sobre los bueyes y las vacadas, sino sobre aquellos que, por su simplicidad, son llamados bueyes y ovejas. De cuyos pastos habla el Salvador: "Entrará y saldrá, y hallará pastos" (Juan 10, 9). Pero entiende todas estas cosas bajo la metáfora de la oruga, la langosta, el escarabajo y la roya, porque, quitadas y devastadas las cosechas, el hambre y la pestilencia lo poseyeron todo.

(Versículos 19, 20.) A ti, Señor, clamaré: porque el fuego devoró las cosas hermosas del desierto, y la llama encendió todos los árboles de la región; pero también las bestias del campo, como un cantero sediento de lluvia, miraron hacia ti: porque se secaron las fuentes de las aguas, y el fuego devoró las cosas hermosas del desierto. LXX: A ti, Señor, clamaré, porque el fuego consumió las cosas hermosas del desierto, y la llama encendió todos los árboles del campo, y las bestias del llano miraron hacia ti, porque se secaron las corrientes de las aguas, y el fuego devoró las cosas hermosas del desierto.

Clamando el profeta al Señor, o el pueblo 183 por medio del profeta: porque el fuego devoró las cosas hermosas del desierto, y la llama encendió todos los árboles de la región, las bestias y los ganados del campo o del llano miraron hacia el Señor, como un pequeño cantero sediento de lluvia. Pues esto lo significa Aquila con una sola palabra, diciendo eprasiōthē; y miraron hacia él, porque se secaron las fuentes o las corrientes de las aguas, y el fuego devoró las cosas hermosas del desierto, lo cual ciertamente hicieron la oruga, la langosta, el escarabajo y la roya, como el fuego en el rastrojo y la llama en las zarzas. Pero las "cosas hermosas del desierto", que en hebreo se llaman naoth, entendámoslas ya sea como las llanuras de los campos, o los prados florecientes, o los lugares verdes por las hierbas, que proporcionaban pastos a los ganados. El fuego que devoró las cosas hermosas del desierto y la llama que encendió todos los árboles de la región hizo que los ganados miraran hacia el Señor cuando el profeta clamó a él, de modo que las cosechas y los frutos perecieron por igual, y porque se secaron las fuentes de las aguas, la llama voraz consumió todo lo que podía encontrarse en el desierto.

Simulque consideremus, quod nisi propter angustiam, et ablationem deliciarum, nec propheta, nec bestiae clamassent ad Dominum, aut ad Dominum suspexissent, quod quidem et ad justum quondam virum referri potest, qui cum declinaverit et fecerit malum, nequaquam ei virtutes pristinae proderunt; sed iudicabit eum Dominus in quibus invenerit. Speciosa deserti appellare possumus, de quibus scriptum est: Plures filii desertae magis quam ejus quae habet virum (Isa. LIV, 1). Flamma autem quae succendit omnia ligna regionis, illa esse credenda est, quae immittitur ardentibus diaboli sagittis, ut nihil in nobis bonarum frugum remaneat; sed cuncta incendio consumantur. Omnes enim adulterantes [Al. omne semen adulterantis], quasi clibanus corda eorum; et non solum propheta, vel populus per prophetam, qui rationale animal est (Ose. VII), sed jumenta quoque, de quibus dictum est: Homines et jumenta salvos facies, Domine (Ps. XXXV, VII). Et alibi: Quasi jumentum factus sum apud te (Psal. VII, 23). Et iterum: Seminabo eos semine hominum et jumentorum (Jer. XXXI, 27), suspexerunt ad Dominum, et rorem illius misericordiae flagitarunt; quia exsiccati sunt fontes aquarum, 184 quos cervus desiderat. Et de quibus Dominus loquitur per Jeremiam: Me dereliquerunt fontem aquae vivae (Jer. II, 13). Siccatis autem fontibus aquarum, qui arentia quaeque irrigant atque refrigerant, consequenter quidquid in nobis pulchrum fuit, ignis ardore consumptum est, de quo Dominus loquitur in Evangelio: Videbam Satanam quasi fulgur cadentem de coelo (Luc. X, 18).

(Cap. II.---Vers. 1 seqq.) Canite tuba in Sion: ululate in monte sancto meo: conturbentur omnes habitatores terrae, quia venit dies Domini, quia prope est dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et turbinis; quasi mane expansum super montes, populus multus ac fortis, similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque in annos generationis et generationis. Ante faciem ejus ignis vorans, et post eum exurens flamma; quasi hortus voluptatis terra coram eo, et post eum solitudo deserti: neque est qui effugiat eum: quasi aspectus equorum, aspectus eorum, et quasi equites sic current, sicut sonitus quadrigarum super capita montium exsiliunt, sicut sonitus flammae ignis devorantis stipulam, velut populus fortis praeparatus ad praelium, a facie ejus cruciabantur populi: omnes vultus redigentur in ollam, sicut fortes current, quasi viri bellatores ascenderunt [Al. ascendent] murum: viri in viis suis gradientur [Vulg. vir... gradientur], et non declinabunt a semitis suis: unusquisque fratrem suum non coarctabit, singuli in calle suo ambulabunt.

Al mismo tiempo, consideremos que si no fuera por la angustia y la privación de las delicias, ni el profeta ni las bestias habrían clamado al Señor ni habrían mirado hacia él, lo cual ciertamente también puede referirse a un hombre que fue justo, el cual, cuando se haya desviado y haya hecho el mal, de ninguna manera le aprovecharán sus antiguas virtudes; sino que el Señor lo juzgará en aquellas cosas en las que lo encuentre. Podemos llamar "cosas hermosas del desierto" a aquellas de las que está escrito: "Más son los hijos de la desamparada que de la que tiene marido" (Is. 54, 1). Pero la llama que encendió todos los árboles de la región ha de creerse que es aquella que se lanza con las encendidas saetas del diablo, para que nada de buenos frutos quede en nosotros, sino que todo sea consumido por el incendio. Pues "todos son adúlteros [Alt. toda semilla de adúltero], sus corazones son como un horno"; y no solo el profeta, o el pueblo por medio del profeta, que es un animal racional (Os. 7), sino también los ganados, de los que se dice: "A hombres y bestias salvarás, Señor" (Sal. 35, 7). Y en otro lugar: "Como un jumento me he vuelto ante ti" (Sal. 72, 23). Y de nuevo: "Los sembraré con semilla de hombres y de ganados" (Jer. 31, 27), miraron hacia el Señor y suplicaron el rocío de su misericordia; porque se secaron las fuentes de las aguas 184 que el ciervo desea. Y sobre las cuales el Señor habla por medio de Jeremías: "Me abandonaron a mí, fuente de agua viva" (Jer. 2, 13). Pues secadas las fuentes de las aguas, que riegan y refrigeran todo lo que está árido, consecuentemente todo lo que había de hermoso en nosotros ha sido consumido por el ardor del fuego, del que el Señor habla en el Evangelio: "Veía a Satanás como un rayo cayendo del cielo" (Luc. 10, 18).

(Capítulo II, Versículos 1 y ss.) Toca la trompeta en Sión: aullad en mi monte santo: contúrbense todos los habitantes de la tierra, porque viene el día del Señor, porque cerca está el día de tinieblas y de oscuridad, día de nube y de torbellino; como la mañana extendida sobre los montes, un pueblo numeroso y fuerte, semejante a él no hubo desde el principio, y después de él no habrá por los años de generación y generación. Ante su faz un fuego devorador, y tras él una llama que abrasa; como huerto de delicias la tierra ante él, y tras él una soledad de desierto; ni hay quien escape de él. Su aspecto como aspecto de caballos, y como jinetes así correrán; como estruendo de cuadrigas sobre las cumbres de los montes saltarán, como estruendo de llama de fuego que devora el rastrojo, como pueblo fuerte preparado para la batalla. Ante su faz se atormentarán los pueblos: todos los rostros se volverán como una olla. Como fuertes correrán, como varones guerreros subieron [Alt. subirán] el muro: los varones caminarán por sus caminos, y no se desviarán de sus sendas: cada uno no apretará a su hermano, cada uno caminará por su carril.

Sed et per fenestras cadent, et non demolientur, urbem ingredientur, in muro current, domos conscendent, per fenestras intrabunt quasi fur: a facie ejus contremuit terra, moti sunt coeli, sol et luna obtenebrati sunt, et stellae retraxerunt splendorem suum, et Dominus dedit vocem suam ante faciem exercitus sui, quia multa sunt nimis castra ejus, quia fortia et facientia verbum ejus. Magnus enim dies Domini et terribilis valde, et quis sustinebit eum?

LXX: Canite tuba in Sion, praedicate in monte sancto meo: conturbentur omnes habitatores terrae: quoniam adest dies Domini, quoniam juxta est dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et pruinae; sicut mane fundetur super montes populus multus 185 et fortis, similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque ad annos generationis generationum. Ante eum consumens ignis, et post eum flamma succensa. Sicut paradisi voluptatis terra ante faciem ejus; et posteriora illius, sicut campus solitudinis, et qui salvetur non erit ei; sicut aspectus equorum, aspectus eorum, et sicut equites sic persequentur. Sicut vox quadrigarum super vertices montium exsiliunt, et sicut vox flammae ignis devorantis stipulam, et sicut populus multus et fortis praeparatus ad praelium, a facie ejus conterentur populi, omnis vultus sicut adustio ollae, sicut pugnatore current, et sicut viri bellatores ascendent super muros, et unusquisque in via sua ambulabit, et non declinabunt a semitis suis, singuli a proximo suo non recedent, aggravati armis suis ibunt, et in jaculis suis cadent, et non consumentur, urbem apprehendent, et super muros discurrent: super domos ascendent, et per fenestras intrabunt sicut fures, a facie ejus confundetur terra, et commovebitur coelum, sol et luna contenebrabuntur, et stellae auferent lumen suum, Et Dominus dabit vocem suam a facie fortitudinis suae, quoniam multa sunt nimis castra ejus, quoniam fortia opera sermonum illius, quia magna dies Domini, magna et illustris nimis, et quis erit sufficiens ad eam?

Rursum per metaphoram locustarum, describitur impetus Chaldaeorum, et jubetur propheta, immo per prophetam omnibus qui possunt Dei audire sermonem, ut quasi tuba exaltent vocem suam, et in Sion praedicent, et clangant in monte sancto ejus, ut ad strepitum clamoris et buccinae omnis Jerusalem populus contremiscat. Cumque, ait, cecineritis, hoc dicite: Nequaquam dies Domini ultra differetur, id est, dies ultionis atque vindictae; adest vicina captivitas, jam de suo loco Babyloniorum est egressus exercitus, prope est dies tenebrarum, et angustiae, dies caliginis et nubis et turbinis, in qua auferetur lumen omne laetitiae [Al. justitiae], et cuncta tenebris opprimuntur. Sicut, inquit, mane et diluculum subito tenebras fugat, et cunctos montes aurora collustrat: ita Babyloniorum super omnem terram vestram fundetur exercitus.

Pero incluso por las ventanas caerán, y no se demolerán, entrarán en la ciudad, correrán por el muro, subirán a las casas, entrarán por las ventanas como ladrón. Ante su faz tembló la tierra, se movieron los cielos, el sol y la luna se oscurecieron, y las estrellas retiraron su esplendor, y el Señor dio su voz ante la faz de su ejército, porque son muchísimos sus campamentos, porque son fuertes y hacen su palabra. Pues grande es el día del Señor y muy terrible, ¿y quién lo sostendrá?

LXX: Tocad la trompeta en Sión, predicad en mi monte santo: contúrbense todos los habitantes de la tierra: porque está presente el día del Señor, porque cerca está el día de tinieblas y de oscuridad, día de nube y de escarcha; como la mañana se derramará sobre los montes un pueblo numeroso 185 y fuerte, semejante a él no hubo desde el principio, y después de él no habrá hasta los años de generación de generaciones. Ante él un fuego que consume, y tras él una llama encendida. Como paraíso de delicias la tierra ante su faz; y lo posterior de ella como campo de soledad, y no habrá quien se salve de él; como aspecto de caballos, su aspecto, y como jinetes así perseguirán. Como voz de cuadrigas sobre las cimas de los montes saltarán, y como voz de llama de fuego que devora el rastrojo, y como pueblo numeroso y fuerte preparado para la batalla. Ante su faz se triturarán los pueblos, todo rostro como la quemadura de una olla. Como luchadores correrán, y como varones guerreros subirán sobre los muros, y cada uno caminará en su camino, y no se desviarán de sus sendas, cada uno no se apartará de su prójimo, agravados con sus armas irán, y en sus dardos caerán y no se consumirán. La ciudad aprehenderán y sobre los muros discurrirán: sobre las casas subirán y por las ventanas entrarán como ladrones. Ante su faz se confundirá la tierra y se conmo verá el cielo, el sol y la luna se oscurecerán, y las estrellas quitarán su luz. Y el Señor dará su voz ante la faz de su fortaleza, porque son muchísimos sus campamentos, porque fuertes son las obras de sus palabras, porque grande es el día del Señor, grande e ilustre en extremo, ¿y quién será suficiente para él?

Nuevamente, por la metáfora de las langostas, se describe el ímpetu de los caldeos, y se manda al profeta —o mejor dicho, por medio del profeta, a todos los que pueden oír el sermón de Dios— que exalten como trompeta su voz y en Sión prediquen, y clamen en su monte santo, para que ante el estrépito del clamor y de la bocina todo el pueblo de Jerusalén tiemble. Y cuando, dice, hayáis tocado, decid esto: De ninguna manera se diferirá más el día del Señor, es decir, el día de la venganza y del desquite; está presente la cercana cautividad, ya ha salido de su lugar el ejército de los babilonios; cerca está el día de tinieblas y de angustia, día de oscuridad y de nube y de torbellino, en el cual se quitará toda luz de alegría [Alt. de justicia], y todo será oprimido por las tinieblas. Así como, dice, la mañana y la aurora súbitamente ahuyentan las tinieblas, y la aurora ilumina todos los montes: así se derramará sobre toda vuestra tierra el ejército de los babilonios.

Nec putetis turbam esse invalidam, populus 186 multus et fortis est, cujus similis nec in praeterito, nec in futuro, ulla gens alia poterit inveniri: quidquid attigerit, quasi vorax flamma consumet, nihilque post se integrum derelinquet; quasi hortus et paradus voluptatis omnis terra est, quam non tetigerit: quasi solitudo et desertum, quidquid fuerit depraedatus, neque ullus poterit inveniri qui illius effugiat manus.

Aspectus eorum quasi ferocium equorum, et quasi equites huc illucque discurrant. Non quo Babylonii equitibus comparentur; sed quo locustae per translationem hostium quasi equites dicantur huc illucque discurrere: Sicut sonitus, inquit, quadrigarum et curruum, sic erit sonitus locustarum. Super capita montium exsiliunt, ut omnia excelsa conscendant; et sicut stipulam cito flamma consumit, ita sonitus et terror vocis eorum cuncta populabitur. Quodque infert: Velut populus fortis praeparatus ad praelium, rursus ad locustas refert, ut non quasi de hostibus, sed quasi de locustis referre videatur; et tamen dum locustas legimus, Babylonios cogitemus. Tantus terror erit, ut omnes per circuitum nationes, et animo et corpore perhorrescant, immo crucientur: et pavoris magnitudine, vultus omnium in ollae similitudinem convertantur, quae igne combusta, nigredinem et fuliginem foedi monstret aspectus.

Discurrent, inquit, quasi viri fortes, haud dubium quin locustae: et quasi viri belatores ascendent murum, ut murorum sublimitas impetum fortium prohibere non valeat, et nequaquam per portas, sed per muros ingrediantur: Singulis in viis suis gradientur, et non declinabunt a semitis suis. Hoc nuper in hac provincia vidimus. Cum enim locustarum agmina venirent, et aerem qui inter coelum et terram est occuparent, tanto ordine ex dispositione iubentis Dei volitant, ut instar tesserularum quae in pavimentis artificis figuntur manu, suum locum teneant, et ne puncto quidem, et, ut ita dicam, ungue transverso declinent ad alteram. Et ut apertam faceret metaphoram, et per fenestras, ait, cadent, et non demolientur. Nihil enim locustis invium est, cum et agros, et sata, et arbores, et urbes, et domos, et 187 cubiculorum secreta penetrent. Hoc autem de locustis dicitur, ut de hostibus intelligatur. Quodque nos interpretati sumus per fenestras cadent, et non demolientur, LXX transtulerunt, aggravati in armis suis ibunt, et in jaculis suis cadent et non consumentur: quod nequaquam mihi videtur expositionis ordini convenire, sed in eo errorem esse generatum, quia SALA () verbum Hebraicum, illi jacula, nos fenestras intelleximus.

Ni penséis que la turba es inválida; el pueblo es 186 numeroso y fuerte, semejante al cual ni en el pasado ni en el futuro podrá encontrarse ninguna otra nación: todo lo que toque, lo consumirá como llama voraz, y nada íntegro dejará tras de sí; como huerto y paraíso de delicias es toda la tierra que no haya tocado; como soledad y desierto lo que haya sido depredado, ni podrá encontrarse nadie que escape de sus manos.

El aspecto de ellos como de feroces caballos, y como jinetes discurrirán de aquí para allá. No porque los babilonios se comparen con los jinetes, sino porque las langostas, por traslación de los enemigos, se dicen discurrir de aquí para allá como jinetes. "Como el estruendo", dice, "de cuadrigas y carros, así será el estruendo de las langostas". Sobre las cumbres de los montes saltarán, para subir a todos los lugares excelsos; y como la llama consume rápido el rastrojo, así el estruendo y el terror de su voz lo asolará todo. Y lo que añade: "Como pueblo fuerte preparado para la batalla", de nuevo lo refiere a las langostas, de modo que parezca referirse no como de enemigos, sino como de langostas; y sin embargo, mientras leemos langostas, pensemos en los babilonios. Tanto será el terror, que todas las naciones de alrededor se horrorizarán tanto en el ánimo como en el cuerpo, o mejor dicho, se atormentarán: y por la magnitud del pavor, los rostros de todos se convertirán en semejanza de una olla, la cual, quemada por el fuego, muestra la negrura y el hollín de un aspecto deforme.

"Discurrirán", dice, "como varones fuertes", sin duda las langostas: "y como varones guerreros subirán el muro", para que la sublimidad de los muros no pueda prohibir el ímpetu de los fuertes, y de ninguna manera entren por las puertas, sino por los muros. "Caminarán cada uno en sus caminos, y no se desviarán de sus sendas". Esto lo hemos visto recientemente en esta provincia. Pues cuando venían los enjambres de langostas y ocupaban el aire que está entre el cielo y la tierra, vuelan con tanto orden por la disposición de Dios que manda, que a semejanza de las teselas (*tesserularum*) que se fijan en los pavimentos por la mano del artífice, mantienen su lugar, y ni siquiera por un punto, y, por así decirlo, un uñero transversal, se desvían hacia otro lado. Y para hacer abierta la metáfora, "y por las ventanas", dice, "caerán, y no se demolerán". Pues nada es inviable para las langostas, ya que penetran tanto los campos, como los sembrados, y los árboles, y las ciudades, y las casas, y 187 los secretos de las alcobas. Pero esto se dice de las langostas para que se entienda de los enemigos. Lo que nosotros interpretamos como "por las ventanas caerán, y no se demolerán", los LXX lo tradujeron como "agravados en sus armas irán, y en sus dardos caerán y no se consumirán"; lo cual de ninguna manera me parece convenir al orden de la exposición, sino haberse generado un error en ello porque nosotros entendimos la palabra hebrea *shala* como "ventanas", pero ellos como "dardos".

Servatque coeptam narrationem, ut eos dicat urbem ingredi, in muris discurrere, domosque conscendere, et per fenestras intrare quasi fures, non quod furum timorem habeant qui victores sunt; sed ut fures solent ingredi per fenestras, et occulte rapere, sic illi, clausis januis, ne ulla sit mora, per fenestras tota irrumpent audacia. A facie istiusmodi locustarum terra contremuit, et coeli moti sunt, quae dicta hyperbolice sentiamus, non quod locustarum aut hostium tanta vis sit, ut possit movere coelos, et terram concutere; sed quod adversa patientibus prae terroris magnitudine, et coelum ruere et terra fluctuare videatur. Denique prae multitudine locustarum obtexentium coelum, sol et luna convertentur in tenebras, et stellae retrahent splendorem suum: dum lumen in medio nubes posita locustarum, ad terram non sinit pervenire. Dominus quoque dabit vocem suam ante faciem tam potentis exercitus, quia multa sunt castra ejus, et magnitudo virtutis illius in parvis quoque animantibus demonstratur. Haec autem multa castra, et innumerabilia fortia sunt nimis, et facientia verbum illius. Quo dicto ostenditur Babylonios Dei voluntate venturos, et illius imperio parituros. Magnus est, inquit, dies Domini, quo capienda est Jerusalem, et valde terribilis, et nullus eum poterit sustinere, et de necessitate captivitatis aut mortis evadere. Junctam et cohaerentem sibi pericopen dividere nolui, ne quod sensu unum erat, diversis capitulis carperetur.

Transeamus ad intelligentiam spirituales, singula quaeque repetentes. Tubarum buccinarumque clangorem non solum in Levitico et Numerorum libro legimus (Num. X), in quibus jubetur, ut duas argenteas tubas faciat Moyses, quibus et in kalendis, et in septimo mense, prima die mensis, et in jubileo, et in 188 caeteris festivitatis, et quando ad bella procedunt, canant hi qui huic officio mancipati sunt; sed etiam muros Jericho ad tubarum clangorem scriptum est corruisse (Josue VI). Et Dominus angelum missurum se dicit esse cum clangore tubae (Matth. XXIV), et Apostolus resurrectionem mortuorum, ad tubae sonitum fieri praedicat (I Cor. XV). Et in Apocalypsi quoque Joannis legimus, septem angelos accepisse tubas singulas, quibus per ordinem canentibus, facta sunt quae Scriptura describit (Apocal. VIII). Praecipitur ergo nunc sacerdotibus et magistris, ut exaltent quasi tuba vocem suam, et impleant illud quod scriptum est: In montem excelsum ascende qui evangelizas Sion: exalta vocem tuam qui annuntias Jerusalem (Isai. XLVIII, 9), ut canat tuba in Sion, id est, in Ecclesia, quae interpretatur specula atque sublimitas. Et in sancto Dei monte qui Christus est, ut conturbentur, sive confundantur omnes habitatores terrae, et confusio eos pertrahat ad salutem. Diem autem Domini, diem intellige judicii, sive diem exitus uniuscujusque de corpore.

Y conserva la narración comenzada, para decir que ellos entran en la ciudad, discurren por los muros, y suben a las casas, y entran por las ventanas como ladrones; no porque tengan el temor de los ladrones los que son vencedores, sino como los ladrones suelen entrar por las ventanas y arrebatar ocultamente, así ellos, cerradas las puertas, para que no haya demora, irrumpirán por las ventanas con toda audacia. Ante la faz de tal clase de langostas tembló la tierra, y los cielos se movieron, lo cual sintamos dicho hiperbólicamente; no porque sea tanta la fuerza de las langostas o de los enemigos que pueda mover los cielos y sacudir la tierra; sino porque a los que padecen adversidades por la magnitud del terror, tanto el cielo parece caer como la tierra fluctuar. Finalmente, por la multitud de langostas que cubren el cielo, el sol y la luna se convertirán en tinieblas, y las estrellas retirarán su esplendor: mientras la nube de langostas puesta en medio no deja llegar la luz a la tierra. También el Señor dará su voz ante la faz de tan potente ejército, porque son muchos sus campamentos, y la magnitud de su virtud se demuestra incluso en los pequeños seres animados. Pero estos muchos campamentos, e innumerables, son fuertes en extremo y hacedores de su palabra. Con lo cual dicho se muestra que los babilonios vendrán por voluntad de Dios y obedecerán a su imperio. "Grande es", dice, "el día del Señor, en el cual ha de ser capturada Jerusalén, y muy terrible, y nadie podrá sostenerlo", y escapar de la necesidad de la cautividad o de la muerte. No quise dividir la perícopa unida y coherente consigo misma, para que lo que era uno en el sentido no fuera despedazado por diferentes capítulos.

Pasemos a la inteligencia espiritual, repitiendo cada una de las cosas. El estrépito de trompetas y bocinas no solo lo leemos en el Levítico y en el libro de los Números (Núm. 10), en los cuales se manda que Moisés haga dos trompetas de plata, con las cuales tanto en las calendas como en el séptimo mes, el primer día del mes, y en el jubileo, y en 188 las demás festividades, y cuando proceden a las guerras, toquen estos que han sido destinados a este oficio; sino que incluso los muros de Jericó se escribió que cayeron ante el estrépito de las trompetas (Josué 6). Y el Señor dice que enviará a su ángel con estrépito de trompeta (Mat. 24), y el Apóstol predica que la resurrección de los muertos se hará al sonido de la trompeta (1 Cor. 15). Y en el Apocalipsis de Juan también leemos que siete ángeles recibieron sendas trompetas, con las cuales tocando por orden, se hicieron las cosas que la Escritura describe (Apoc. 8). Se prescribe, pues, ahora a los sacerdotes y maestros que exalten como trompeta su voz y cumplan aquello que está escrito: "Sube al monte excelso tú que evangelizas a Sión: exalta tu voz tú que anuncias a Jerusalén" (Is. 48, 9), para que suene la trompeta en Sión, es decir, en la Iglesia, que se interpreta como watchtower y sublimidad. Y en el monte santo de Dios que es Cristo, para que se conturben, o se confundan, todos los habitantes de la tierra, y la confusión los lleve a la salvación. El día del Señor, enténdelo como el día del juicio, o el día de la salida de cada uno del cuerpo.

Quod enim in die iudicii futurum est omnibus, hoc in singulis die mortis impletur. Dies tenebrarum est et angustiae, dies nubis et turbinis; quia cuncta poenarum plena sunt atque cruciatuum.

Veniet angelorum populus multus et fortis, ut reddat unicuique secundum opera sua; et sicut mane et aurora consurgens primum occupat montes, sic iudicium ab excelsis et potentibus incipiet, ut potentes potenter tormenta patiantur. Similis ei non fuit a principio, et post eum non erit usque ad annos generationis et generationis (Sapient. VI). Omnia enim mala, quae veteribus historiis continentur, et aut inundatione maris, aut illuvione fluminum, aut pestilentia, morbis, fame, bestiis, hostium vastitate, hominibus acciderunt, his suppliciis, quae in die sunt reddenda iudicii, non poterunt comparari. Ante faciem hujus populi qui fortis et multus est, erit ignis vorans, sive consumens, ut omne in nobis fenum, ligna, stipulamque consumat. Unde et de Deo dicitur: Deus ignis consumens est, et post eum urens flamma (Deut. IV, 24); ut nihil absque suppliciis derelinquat. Quemcumque hic populus non attigerit, nec in venerit in eo combustionis materiam, horto Dei et paradiso assimilabitur voluptatis, qui 189 Hebraice dicitur EDEN (). Si quem autem exusserit, quasi solitudinem in cinerem rediget ac favillas, nec est qui furorem ejus possit evadere, cujus crudelis aspectus frementium equorum habebit similitudinem, et sic discurrent ad cruciandos quos in potestatem acceperint, quasi equites huc illucque volitantes: terribilis erit sonitus eorum, quasi quadrigarum per prona currentium; et super capita montium exsiliunt, excelsos quosque et in Ecclesiae culmine constitutos cruciare cupientes. Et quia ante faciem eorum ignis est vorax, atque consumens, sic cuncta vastabunt, quomodo stipulam flamma consumit: ita venient ad puniendum: ita expediti erunt et parati, ut populus fortis ad praelium. Tantus erit timor omnium, tanta conscientia peccatorum, ut nullus luceat, nec splendorem habeat gaudii, sed instar adustae ollae facies ejus vertatur in tenebras. Ascendent murum et omnem munitionem; injunctumque sibi explentes opus, non declinabunt in partem alteram; sed inhiabunt miserorum suppliciis, nec tormentis eorum satiabuntur; sed unusquisque credita sibi in peccatores supplicia prosequetur. Sed et per fenestras intrabunt, sive cadent; vel aggravati armis suis ambulabunt, et in jaculis eorum [Al. suis] cadent hi, quos acceperint consumendos.

Pues lo que ha de ser en el día del juicio para todos, esto se cumple en cada uno el día de la muerte. Es día de tinieblas y de angustia, día de nube y de torbellino; porque todo está lleno de penas y de tormentos.

Vendrá el pueblo de los ángeles, numeroso y fuerte, para dar a cada uno según sus obras; y como la mañana y la aurora que surge ocupa primero los montes, así el juicio empezará por los excelsos y poderosos, para que los poderosos poderosamente padezcan tormentos. Semejante a él no hubo desde el principio, y después de él no habrá hasta los años de generación y generación (Sab. 6). Pues todos los males que se contienen en las antiguas historias —ya sea por inundación del mar, o por desbordamiento de los ríos, o por pestilencia, enfermedades, hambre, bestias, vastedad de los enemigos—, no podrán compararse con estos suplicios que han de ser dados en el día del juicio. Ante la faz de este pueblo que es fuerte y numeroso, habrá un fuego devorador, o consumidor, para que consuma en nosotros todo el heno, la madera y el rastrojo. De donde también se dice de Dios: "Dios es fuego consumidor, y tras él una llama abrasadora" (Deut. 4, 24); para que nada deje sin suplicios. A quienquiera que este pueblo no toque, ni encuentre en él materia de combustión, será asimilado al huerto de Dios y al paraíso de delicias, que 189 en hebreo se llama Eden. Pero si a alguno quemara, lo reducirá como soledad a ceniza y rescoldos, ni hay quien pueda escapar de su furor, cuyo cruel aspecto tendrá semejanza de caballos frementes, y así discurrirán para atormentar a los que hayan recibido en su potestad, como jinetes que vuelan de aquí para allá: terrible será el estrépito de ellos, como de cuadrigas que corren por pendientes; y sobre las cumbres de los montes saltarán, deseando atormentar a todos los excelsos y a los constituidos en la cumbre de la Iglesia. Y porque ante su faz hay fuego devorador y consumidor, de tal modo lo asolarán todo como la llama consume el rastrojo: así vendrán para castigar: así estarán expeditos y preparados, como pueblo fuerte para la batalla. Tanto será el temor de todos, tanta la conciencia de los pecados, que nadie brille ni tenga esplendor de gozo, sino que a semejanza de una olla quemada su rostro se convierta en tinieblas. Subirán el muro y toda fortificación; y cumpliendo la obra que se les ha mandado, no se desviarán a otra parte; sino que jadearán tras los suplicios de los miserables, ni se saciarán con sus tormentos; sino que cada uno proseguirá los suplicios que se le han confiado contra los pecadores. Pero también por las ventanas entrarán, o caerán; o agravados con sus armas caminarán, y en sus dardos caerán estos que hayan recibido para ser consumidos.

Hae sunt fenestrae, de quibus et Jeremias dicit: Mors intrabit per fenestras nostras (Jer. VI, 21): omnes enim sensus nostros ingredi hostes desiderant, et capere urbem bonae conscientiae, et per nostra munimenta discurrere, domosque quas nobis bonis operibus aedificavimus, destruere. Omnia autem faciunt introeuntes per fenestras, quasi fur: libere enim non ingrediuntur, ut sagittent in obscuro rectos corde (Psal. X). A facie istius populi, qui est multus et fortis, terra contremuit, et coeli commoti sunt. Coelum enim et terra transibunt, verbum autem Domini permanet in aeternum (Matth. 24). Sed et sol et luna tanta miserorum supplicia videre non poterunt, et moerebunt, non habentia officii sui justitiam, et pro claro lumine, tenebris operientur horrendis; stellae quoque retrahent fulgorem suum, 190 dum etiam qui sancti sunt praesentiam Domini absque formidine non videbunt. In his omnibus dabit Dominus vocem suam, ante faciem exercitus sui. Quomodo enim Babylonii punientes Jerusalem, Dei vocantur exercitus: sic angeli pessimi (de quibus scriptum est: Furorem et iram et angustiam, immissionem per angelos pessimos (Psal. LXXVII, 49) Dei exercitus dicuntur, et castra illius nominantur, dum Domini faciunt voluntatem. Magnus est dies Domini atque terribilis, de quo alibi scriptum est: Ut quid desideratis diem Domini (Amos V)? et hic est tenebrae, et non lux; et terribilis valde; rarusque aut nullus eum poterit sustinere, quin in se praebeat materiam saeviendi.

(Vers. 12 seqq.) Nunc ergo dicit Dominus: Convertimini ad me in toto corde vestro, in jejunio, et fletu et planctu; et scindite corda vestra, et non vestimenta vestra, et convertimini ad Dominum Deum vestrum: quia benignus et misericors est, patiens et multae misericordiae, et praestabilis super malitia: quis scit si convertatur et ignoscat, et relinquat post se benedictionem, sacrificium et libamen Domino Deo nostro [Vulg. vestro]? LXX: Et nunc dicit Dominus Deus noster: Convertimini ad me in toto corde vestro, in jejunio, in cilicio, in fletu, et in planctu; et scindite corda vestra, et non vestimenta vestra, et convertimini ad Dominum Deum vestrum: quia misericors et miserator est, patiens et multae misericordiae, et poenitens super malitiis: quis novit si revertatur et poeniteat eum, et dimittat post se benedictionem, sacrificium et libamen Domino Deo nostro?

Superius capitulum ab eo loco ubi scriptum est: Canite tuba in Sion, ululate in monte sancto meo: conturbentur omnes habitatores terrae, usque ad eum locum, ubi legimus: Magnus est dies Domini et terribilis valde, quis sustinebit eum? per translationem locustarum, adventum nuntiat Chaldaeorum, et quae mala ventura sint populo. Nunc eos ad poenitentiam provocat, et converti ad Dominum cohortatur, ut tota mente correcti, non patiantur quae Dominus comminatur, et est sensus: Omnia quae sermone praeterito continentur, propterea sum locutus, ut vos 191 comminatione mea terrerem.

Estas son las ventanas de las que también Jeremías dice: "La muerte entrará por nuestras ventanas" (Jer. 9, 21): pues todos nuestros sentidos desean entrar los enemigos, y capturar la ciudad de la buena conciencia, y por nuestras fortificaciones discurrirán, y las casas que nos edificamos con buenas obras, las destruirán. Pero todo lo hacen entrando por las ventanas como ladrón: pues libremente no entran, para asaetear en lo oscuro a los rectos de corazón (Sal. 10). Ante la faz de tal clase de pueblo, que es numeroso y fuerte, tembló la tierra y los cielos se movieron. "Pues el cielo y la tierra pasarán, pero la palabra del Señor permanece para siempre" (Mat. 24). Pero también el sol y la luna no podrán ver tales suplicios de los miserables, y se lamentarán, no teniendo la justicia de su oficio, y en lugar de luz clara, se cubrirán de tinieblas horribles; las estrellas también retirarán su fulgor, 190 mientras que incluso los que son santos no verán la presencia del Señor sin temor. En todas estas cosas el Señor dará su voz ante la faz de su ejército. Porque así como los babilonios castigando a Jerusalén son llamados ejército de Dios: así los ángeles pésimos (de los que está escrito: "Furor e ira y angustia, envío por medio de ángeles pésimos" (Sal. 77, 49)) son llamados ejército de Dios y se nombran campamentos suyos, mientras hacen la voluntad del Señor. Grande es el día del Señor y terrible, del que en otro lugar está escrito: "¿Para qué deseáis el día del Señor?" (Amós 5, 18); y este es tinieblas y no luz; y muy terrible; y pocos o ninguno podrá sostenerlo, sin ofrecer en sí materia para ensañarse.

(Vers. 12 y ss.) "Ahora, pues," dice el Señor, "convertíos a mí de todo vuestro corazón, en ayuno, y en llanto, y en lamento; y rasgad vuestros corazones, y no vuestros vestidos, y convertíos al Señor vuestro Dios: porque él es benigno y misericordioso, paciente y de mucha misericordia, y dispuesto a perdonar (*praestabilis*) sobre el mal: ¿quién sabe si se convertirá y perdonará, y dejará tras de sí una bendición, sacrificio y libación al Señor nuestro Dios?" [Vulgata: vuestro Dios]? LXX: "Y ahora," dice el Señor nuestro Dios, "convertíos a mí de todo vuestro corazón, en ayuno, en cilicio, en llanto, y en lamento; y rasgad vuestros corazones, y no vuestros vestidos, y convertíos al Señor vuestro Dios: porque él es misericordioso y compasivo, paciente y de mucha misericordia, y se arrepiente sobre los males: ¿quién sabe si volverá y se arrepentirá, y dejará tras de sí una bendición, sacrificio y libación al Señor nuestro Dios?"

El capítulo anterior, desde aquel lugar donde está escrito: "Tocad la trompeta en Sión, aullad en mi monte santo: túrbense todos los moradores de la tierra", hasta aquel lugar donde leemos: "Grande es el día del Señor y muy terrible, ¿quién lo podrá sostener?", a través de la figura (*translationem*) de las langostas, anuncia la llegada de los caldeos y qué males han de venir sobre el pueblo. Ahora los provoca a la penitencia y los exhorta a convertirse al Señor, para que, corregidos en toda su mente, no padezcan lo que el Señor amenaza; y el sentido es: Todo lo que se contiene en el discurso anterior, por eso lo he hablado, para que os 191 aterrara con mi amenaza.

Unde convertimini ad me in toto corde vestro, et animi poenitentiam jejuniis et fletu et plangentibus indicate; ut nunc jejunantes postea saturemini, nunc flentes postea rideatis, nunc plangentes postea consolemini. Et quia consuetudinis est, ut in tristibus atque adversis scindatis vestes, quod et pontifex ad Domini Salvatoris crimen augendum in Evangelio fecisse memoratur (Matth. XXVI), et Paulum et Barnabam audientes verba blasphemiae, legimus perpetrasse (Act. XIV): idcirco ego praecipio vobis, ut nequaquam scindatis vestimenta, sed corda quae plena sunt peccatis, quae instar utrius, nisi scissa fuerint, sponte rumpentur.

Cumque hoc feceritis, redite ad Dominum Deum vestrum, quem vobis priora peccata alienum fecerant: nec desperetis veniam scelerum magnitudine; quia magna peccata magna delebit misericordia. Est enim benignus et misericors, malens poenitentiam peccatorum, quam mortem (Ezech. XXXIII), patiens et multus in misericordia, qui non humanam imitatur impatientiam; sed longo tempore nostram praestolatur poenitentiam: et praestabilis, sive poenitens super malitiis, ut si nos egerimus super peccatis poenitentiam, et ipsum poeniteat comminationis suae, et mala quae comminatus est nobis non inferat, nostraeque mutatione sententiae, et ipse mutetur.

Malitiam autem in hoc loco non contrariam virtuti debemus accipere, sed afflictionem, juxta illud quod alibi legimus: Sufficit diei malitia sua (Matt. VI, 34). Et: Si est in civitate malitia, quam Dominus non fecerit (Amos III, 6).

Similiterque quia supra dixerat, benignus et misericors, patiens et multus in misericordia, et praestabilis, sive poenitens super malitiis, ne forsitan magnitudo clementiae nos faceret negligentes, ex persona Prophetiae jungit et dicit: Quis scit si convertatur et ignoscat, et relinquat post se benedictionem? Ego, inquit, hortor, quod meum est, ad poenitentiam, et Deum ineffabiliter novi esse clementem, dicente David: Miserere mei, Deus, secundum magnam misericordiam tuam, et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam (Psal. L, 1, 2). Sed quia profundum divitiarum et sapientiae et scientiae Dei nosse non possumus, sententiam tempero, et opto potius quam praesumo, dicens: quis scit si convertatur et ignoscat? Quod ait quis, aut impossibile, aut difficile sentiendum est: Sacrificium et libamen Domino Deo nostro; ut postquam dederit benedictionem, et nostra nobis peccata donaverit, Deo hostias offerre valeamus.

Por tanto, convertíos a mí de todo vuestro corazón, e indicad la penitencia del ánimo con el ayuno y el llanto y los lamentos; para que los que ahora ayunáis después seáis saciados, los que ahora lloráis después riáis, los que ahora os lamentáis después seáis consolados. Y porque es costumbre que en los tiempos tristes y adversos rasguéis vuestros vestidos—lo cual incluso se recuerda en el Evangelio que hizo el sumo sacerdote para aumentar el crimen contra el Señor Salvador (Mat. 26), y leemos que Pablo y Bernabé lo perpetraron al oír palabras de blasfemia (Hech. 14)—por eso yo os mando que de ninguna manera rasguéis los vestidos, sino los corazones que están llenos de pecados, los cuales a semejanza de los odres, si no fueren rasgados, se romperán espontáneamente.

Y cuando hayáis hecho esto, volved al Señor vuestro Dios, a quien vuestros pecados anteriores os habían hecho ajeno; ni desesperéis del perdón por la magnitud de vuestros crímenes, porque la gran misericordia borraré los grandes pecados. Pues es benigno y misericordioso, prefiriendo la penitencia de los pecadores antes que la muerte (Ezeq. 33), paciente y mucho en misericordia, que no imita la impaciencia humana, sino que durante largo tiempo espera nuestra penitencia: y es dispuesto a perdonar (*praestabilis*), o que se arrepiente sobre los males, de modo que si nosotros hiciéramos penitencia sobre los pecados, también él se arrepienta de su amenaza, y no nos infiera los males que nos amenazó, y por la mutación de nuestra sentencia, también él se muda.

Pero la "malicia" (*malitiam*) en este lugar no debemos tomarla como lo contrario a la virtud, sino como aflicción, según aquello que en otro lugar leemos: "Basta al día su propio mal" (Mat. 6, 34). Y: "Si hay malicia en la ciudad, que el Señor no haya hecho" (Amós 3, 6).

Y de igual modo, porque arriba había dicho que es benigno y misericordioso, paciente y mucho en misericordia, y dispuesto a perdonar, o que se arrepiente sobre los males, para que no sea que la magnitud de la clemencia nos hiciera negligentes, una desde la persona del Profeta y dice: "¿Quién sabe si se convertirá y perdonará, y dejará tras de sí la bendición?" Yo, dice, exhorto, lo que es mío, a la penitencia, y sé que Dios es inefablemente clemente, diciendo David: "Ten misericordia de mí, oh Dios, según tu gran misericordia, y según la multitud de tus conmiseraciones borra mi iniquidad" (Sal. 50, 1. 2). Pero porque no podemos conocer lo profundo de las riquezas y de la sabiduría y de la ciencia de Dios, modero la sentencia, y opto más bien que presumo, diciendo: "¿quién sabe si se convertirá y perdonará?" Lo que dice "¿quién?", ha de sentirse como o imposible, o difícil: "Sacrificio y libación al Señor nuestro Dios"; para que después que haya dado la bendición, y nos haya perdonado nuestros pecados, podamos ofrecer hostias a Dios.

(Vers. 15 seqq.) Canite tuba in Sion: sanctificate jejunium, vocate coetum, congregare populum: sanctificate Ecclesiam, coadunate senes, congregare parvulos et sugentes ubera. Egrediatur sponsus de cubili suo, et sponsa de thalamo suo: inter vestibulum et altare plorabunt sacerdotes ministri Domini, et dicent: Parce, Domine [Vulg. add. parce], populo tuo, et ne des haereditatem tuam in opprobrium, ut dominantur eis nationes. Quare dicunt in populis: Ubi est Deus eorum? LXX: Clangite tuba in Sion, sanctificate jejunium, praedicate curationem, congregare populum, sanctificate Ecclesiam, eligit senes: congregare parvulos et sugentes ubera, egrediatur sponsus de cubili suo, et sponsa de thalamo suo. Inter crepidinem et altare plorabunt sacerdotes ministri Domini, et dicent: Parce, Domine, populo tuo, et ne dederis haereditatem tuam in opprobrium, ut dominantur eorum gentes, ne dicant in nationibus: Ubi est Deus eorum?

Adhuc eos ad poenitentiam cohortatur, antequam veniat hostilis exercitus. Supra, inquit, dixeram: Canite tuba in Sion, ululate in monte sancto meo, et reliqua, quia venit dies Domini, quia prope est dies tenebrarum et caliginis, dies nubis et turbinis, annuntians vobis populum multum et fortem esse venturum, qui vestras possessiones urbesque subverteret. Nunc quia benignus sum et misericors, patiens, et multus misericordia, rursum praecipio et dico: Clangite tuba in Sion, et poenitentiam in populis praedicate; sanctificate jejunium, praedicate curationem, sive coetum, de quibus jam ante diximus: congregare populum, ut qui dispersus peccaverat, congregatus peccare desistat. Sanctificate Ecclesiam, ut nullus in Ecclesia non sanctus sit, ne forsitan impediatur orationes vestrae, et modicum fermentum totam massam corrumpat (I Cor. V). Coadunate, sive eligit senes, ut non aetas in eis, sed sanctitas deligatur. Congregate quoque parvulos et sugentes ubera, ne ulla sit aetas quae non convertatur ad Dominum. Parvulos atque lactentes, de quibus in Psalmis et in Evangelio legimus: Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem (Psal. VIII, 3; Matth. XXI, 16). 193 Quos Petrus rationali et absque dolo dicit lacte nutritos (I Petr. II): quibus [Al. de quibus] Paulus loquitur: Lac vobis potum dedi, non escam (I Cor. III, 2): quorum et Salvator meminit: Ne contempseritis unum de minimis istis (Mat. XVIII, 10).

Egrediatur quoque sponsus de cubili suo, et sponsa de thalamo suo: ut in tempore jejunii, vocationis et coetus, sanctificationis Ecclesiae, electionis senum, congregationis parvulorum et sugentium ubera, non serviat sponsus et sponsa operi nuptiali, quibus et Lege permissum est, ut ad bella non procedant. Unde et Apostolus recedendum parumper a coitu praecepit, ut vacare possimus orationi (I Cor. VII).

(Vers. 15 y ss.) "Tocad la trompeta en Sión: santificad el ayuno, convocad la asamblea (*coetum*), congregad al pueblo: santificad la Iglesia, reunid a los ancianos, congregad a los párvulos y a los que maman los pechos. Salga el esposo de su lecho, y la esposa de su tálamo: entre el vestíbulo (*vestibulum*) y el altar llorarán los sacerdotes ministros del Señor, y dirán: 'Perdona, Señor [Vulgata añade: perdona], a tu pueblo, y no entregues tu heredad al oprobio, para que las naciones dominen sobre ellos. ¿Por qué dicen entre los pueblos: Dónde está su Dios?'" LXX: "Tañed la trompeta en Sión, santificad el ayuno, predicad la curación (*curationem*), congregad al pueblo, santificad la Iglesia, elegid a los ancianos: congregad a los párvulos y a los que maman los pechos, salga el esposo de su lecho, y la esposa de su tálamo. Entre el pedestal (*crepidinem*) y el altar llorarán los sacerdotes ministros del Señor, y dirán: 'Perdona, Señor, a tu pueblo, y no des tu heredad al oprobio, para que las gentes dominen sobre ellos, no sea que digan en las naciones: ¿Dónde está su Dios?'"

Todavía los exhorta a la penitencia, antes de que llegue el ejército hostil. Arriba, dice, había dicho: "Tocad la trompeta en Sión, aullad en mi monte santo", y lo demás, porque viene el día del Señor, porque está cerca el día de las tinieblas y la calgine, día de nube y torbellino, anunciándoos que un pueblo numeroso y fuerte estaba por venir, el cual subvertiría vuestras posesiones y ciudades. Ahora, porque soy benigno y misericordioso, paciente, y mucho en misericordia, de nuevo mando y digo: "Tañed la trompeta en Sión", y predicad la penitencia en los pueblos; "santificad el ayuno, predicad la curación", o la "asamblea", de las cuales ya antes hemos hablado: "congregad al pueblo", para que quien disperso había pecado, congregado desista de pecar. "Santificad la Iglesia", para que ninguno en la Iglesia no sea santo, no sea que por acaso se impidan vuestras oraciones, y "un poco de levadura corrompa toda la masa" (1 Cor. 5). "Reunid", o "elegid a los ancianos", para que no se elija en ellos la edad, sino la santidad. "Congregad" también "a los párvulos y a los que maman los pechos", para que no haya edad alguna que no se convierta al Señor. Los párvulos y lactantes, de quienes en los Salmos y en el Evangelio leemos: "De la boca de los infantes y de los que maman perfeccionaste la alabanza" (Sal. 8, 3; Mat. 21, 16). 193 A los cuales Pedro dice que son nutridos con "leche racional y sin dolo" (1 Ped. 2); a quienes [Al. de quienes] Pablo habla: "Leche os di por bebida, no manjar" (1 Cor. 3, 2); a quienes también el Salvador recuerda: "No despreciéis a uno de estos pequeñuelos" (Mat. 18, 10).

Salga también "el esposo de su lecho, y la esposa de su tálamo": para que en el tiempo del ayuno, de la vocación y asamblea, de la santificación de la Iglesia, de la elección de los ancianos, de la congregación de los párvulos y de los que maman los pechos, no sirvan el esposo y la esposa a la obra nupcial, a los cuales incluso por la Ley se les permite que no salgan a las guerras. De donde también el Apóstol mandó apartarse un poco del coito, para que podamos vacar a la oración (1 Cor. 7).

Ergo qui in castigatione victus, et jejunio atque eleemosynis dicit se agere poenitentiam, frustra hoc sermone promittit, nisi egrediatur de cubili suo, et sanctum purumque jejunium pudica expleat poenitentia.

Quodque sequitur: Inter vestibulum et altare plorabunt Sacerdotes, pro vestibulo LXX crepidinem interpretati sunt: Symmachus יְהוָה אֱלֹהֵינוּ : Aquila יְהוָה אֱלֹהֵינוּ : Theodotio ipsum verbum Hebraicum posuit ULAM (): quam nos ante fores templi porticumque possumus dicere. Et nota quae [Al. quod] sacerdotibus praecipiat qui sunt ministri Domini, ut plorent inter templum et altare, et dicant cum Apostolo: Quis infirmatur, et ego non infirmor? quis scandalizatur, et ego non uror (II Cor. XI, 29)? Et: Flere cum flentibus. Locusque aptus poenitentiae et confessioni, templum est et altare: docetque quid dicere debeant sacerdotes, immo quomodo Dominum deprecari: Parce, Domine, populo tuo; qui quando peccabat, vocabatur non populus tuus: nunc postquam recessit a vitiis, appellatur populus tuus.

Et ne des haereditatem tuam in opprobrium, ut dominantur eis nationes. Apertum est aenigma quod latebat. Populus enim ille multus et fortis, qui supra sub erucae, et locustae, et bruchi, et rubiginis descriptus est nomine, nunc manifestius qui sit ostenditur: Ut dominantur, inquit, eis nationes. Datur autem in opprobrium haereditas Domini, quando servierint hostibus, et dixerint nationes: Ubi est Deus eorum, quem sibi praesulem, quem defensorem esse jactabant? Possumus nationes interpretari et adversarias potestates, quae quamdiu non 194 agimus poenitentiam, dominantur nostri, et exprobrant et dicunt: Ubi est Deus eorum? Judaei istum locum ad Gog et Magog referunt, saevissimas nationes, quas in ultimo tempore contra Israel dicunt esse venturas, de quibus plenius scribitur in Ezechiel.

(Vers. 18 seqq.) Zelatus est Dominus terram suam, et pepercit populo suo: et respondit Dominus et dixit populo suo: Ecce ego mittam vobis frumentum et vinum et oleum, et replebimini eo, et non dabo vos ultra opprobrium in gentibus: et eum qui ab Aquilone est, procul faciam a vobis, et expellam eum in terram inviam et desertam: facies [Vulg. faciem] ejus contra mare orientale, et extremum ejus ad mare novissimum: et ascendet fetor ejus, et ascendet putredo illius, qui [Vulg. quia] superbe egit. LXX: Et zelatus est Dominus terram suam, et pepercit populo suo, et respondit Dominus, et dixit populo suo: Ecce ego mittam vobis frumentum et vinum et oleum, et implebimini ex eis, et non dabo vos ultra opprobrium in gentibus, et eum qui ab Aquilone est repellam a vobis, et educam eum in terram quae est sine aqua, et disperdam faciem ejus in mare primum, et posteriora ejus in mare novissimum: et ascendet fetor ejus, et ascendet putredo illius, quoniam magnificata sunt opera ejus.

Por tanto, el que dice que hace penitencia en el castigo del alimento, y en el ayuno y las limosnas, en vano promete esto con su discurso, a no ser que salga de su lecho, y cumpla un ayuno santo y puro con una pudorosa penitencia.

Y lo que sigue: "Entre el vestíbulo (*vestibulum*) y el altar llorarán los sacerdotes", por "vestíbulo" los LXX interpretaron "pedestal" (*crepidinem*); Símaco, *propylaion*; Aquila, *prodomon*; Teodoción puso la misma palabra hebrea *ULAM*: la cual nosotros podemos llamar "pórtico ante las puertas del templo". Y nota qué manda a los sacerdotes que son ministros del Señor, que lloren entre el templo y el altar, y digan con el Apóstol: "¿Quién se enferma, y yo no me enfermo? ¿quién se escandaliza, y yo no me quemo?" (2 Cor. 11, 29). Y: "Llorar con los que lloran". Y el templo y el altar es un lugar apto para la penitencia y la confesión; y enseña qué deben decir los sacerdotes, o más bien cómo deben rogar al Señor: "Perdona, Señor, a tu pueblo"; quien cuando pecaba, era llamado "no pueblo tuyo": ahora después que se retiró de los vicios, se llama "pueblo tuyo".

"Y no entregues tu heredad al oprobio, para que las naciones dominen sobre ellos". Se abre el enigma que estaba oculto. Pues aquel pueblo numeroso y fuerte, que arriba fue descrito bajo el nombre de la oruga, y de la langosta, y del pulgón, y del moho, ahora se muestra más claramente quién sea: "Para que las naciones dominen", dice, "sobre ellos". Se entrega al oprobio la heredad del Señor cuando sirvan a los enemigos, y digan las naciones: "¿Dónde está su Dios, a quien jactaban ser su caudillo, su defensor?" Podemos interpretar las "naciones" también como las "potestades adversarias", las cuales mientras no ¹⁹⁴hacemos penitencia, dominan sobre nosotros, y nos reprochan y dicen: "¿Dónde está su Dios?" Los judíos refieren este lugar a Gog y Magog, naciones saquísimas, las cuales dicen que han de venir contra Israel en el último tiempo, de quienes se escribe más plenamente en Ezequiel.

(Vers. 18 y ss.) "El Señor celó su tierra, y perdonó a su pueblo; y respondió el Señor y dijo a su pueblo: 'He aquí que yo os enviaré trigo, y vino, y aceite, y os saciaréis de ello, y no os daré más en oprobio entre las gentes. Y a aquel que es del Norte, lo alejaré de vosotros, y lo expulsaré a una tierra invia y desierta: su faz [Vulgata: faz] contra el mar Oriental, y su extremo hacia el mar Novísimo: y ascenderá su hedor, y ascenderá su podredumbre, porque obró soberbiamente'". LXX: "Y celó el Señor su tierra, y perdonó a su pueblo; y respondió el Señor, y dijo a su pueblo: 'He aquí que yo os enviaré trigo, y vino, y aceite, e os llenaréis de ellos, y no os daré más en oprobio entre las gentes; y a aquel que es del Norte rechazaré de vosotros, y lo sacaré a la tierra que está sin agua, y destruiré su faz en el mar Primero, y sus partes posteriores en el mar Novísimo: y ascenderá su hedor, y ascenderá su podredumbre, puesto que se han engrandecido sus obras'".

Postquam sacerdotes pro populo deprecati sunt, et dixerunt: Parce, Domine, populo tuo, et ne des haereditatem tuam in opprobrium, fecitque populus quod praeceptum est, ut sanctificaret jejuniū, praedicaret curationem, congregaret [Al. cogeret] multitudinem, sanctificaret Ecclesiam, eligeret senes, parvulos et sugentes ubera congregaret, et egrederetur sponsus de cubili suo, et sponsa de thalamo suo, et nequaquam carni et voluptati, sed animae et fletibus inservirent. Zelatus est Dominus terram suam, quam prius quasi alienam contempserat, et passus fuerat locusta vastante populari, et intantum pepercit poenitentibus, ut eos dignos sua responsione faceret, diceretque, quoniam omnes fruges vestras, locusta, bruchus, rubigoque vastavit: ideo dabo vobis frumentum, et caetera quae propheta describit, et ultra vos non tradam captivitati. Et Assyrium atque Chaldaeum qui ab aquilone [Al. a Babylone] est, procul faciam a vobis, de quo supra scriptum est: Populus multus et fortis, 195 ante faciem ejus ignis vorans, et post eum exurens flamma, quasi aspectus equorum aspectus eorum. Et expellam, inquit, eum in terram solitudinis, et primae partes illius cadent in mare Orientale, et posteriores in mare novissimum, et ascendet fetor ejus, id est, qui ab Aquilone est, et putredo, quia superbe egit.

Saepe commonui sub translatione locustarum describi impetum Chaldaeorum, quo Judaea vastata est. Itaque servat metaphoram in reliquis, et juxta situm provinciae sic loquitur, quasi non de hostibus, sed de locustis referre videatur. Etiam nostris temporibus vidimus agmina locustarum terram texisse Judaeam, quae postea misericordia Domini inter vestibulum et altare, hoc est, inter crucis et resurrectionis locum, sacerdotibus et populis Dominum deprecantibus atque dicentibus: Parce populo tuo, vento surgente, in mare primum et novissimum praecipitatae sunt. Mare primum quod juxta solitudinem est, et vergit ad Orientem, illud intellige, in quo fuit quondam Sodoma et Gomorrha, Adama et Seboim, quod nunc Mortuum nominatur, eo quod nulla ibi vivant animantia. Mare autem novissimum, hoc quod ad Occidentem est, et quod ducit in Aegyptum, in cujus littore Gaza, et Ascalon, Azotusque et Joppe, et Caesarea, et caeterae urbes maritimae sitae sunt. Cumque littora utriusque maris acervis mortuarum locustarum, quas aquae evomuerant, implerentur, putredo earum et fetor intantum noxius fuit, ut aerem quoque corrumperet, et pestilentia tam jumentorum quam hominum gigneretur. Quaerat eruditus lector ubi hoc juxta litteram factum sit de Chaldaeis? Non multo post tempore quam haec prophetata sunt, siquidem in Isaia legimus, centum octoginta quinque millia Chaldaeorum sub rege Ezechia in una nocte angelo saeviente percussa (Isai. XXXVII). Hoc juxta historiam dixerimus.

Después que los sacerdotes rogaron por el pueblo y dijeron: "Perdona, Señor, a tu pueblo, y no entregues tu heredad al oprobio", y el pueblo hizo lo que se mandó—que santificara el ayuno, predicara la curación, congregara a la multitud, santificara la Iglesia, eligiera a los ancianos, congregara a los párvulos y a los que maman los pechos, y que saliera el esposo de su lecho y la esposa de su tálamo, y de ninguna manera sirvieran a la carne y al deleite, sino al alma y a los llantos— "el Señor celó su tierra", la cual antes como ajena había despreciado, y había permitido que fuera asolada por la langosta devastadora; y tanto perdonó a los penitentes, que los hizo dignos de su respuesta, y dijera que, puesto que la langosta, el pulgón y el moho asolaron todos vuestros frutos: "Por eso os daré trigo", y lo demás que el profeta describe, y no os entregaré más al cautiverio. "Y al asirio y caldeo que es del Norte" [Al. de Babilonia], "lo alejaré de vosotros", de quien arriba se escribió: "Un pueblo numeroso y fuerte, 195 ante su faz un fuego devorador, y tras él una llama abrasadora, su aspecto como aspecto de caballos". "Y lo expulsaré", dice, "a la tierra de soledad, y las primeras partes de él caerán en el mar Oriental, y las posteriores en el mar Novísimo, y ascenderá su hedor"—esto es, de aquel que es del Norte—"y su podredumbre, porque obró soberbiamente".

A menudo he advertido que bajo la figura (*translatione*) de las langostas se describe el ímpetu de los caldeos, por el cual Judea fue asolada. Por tanto, mantiene la metáfora en lo restante, y según el sitio de la provincia así habla, como si pareciera referirse no a los enemigos, sino a las langostas. Incluso en nuestros tiempos vimos enjambres de langostas haber cubierto la tierra de Judea, las cuales después por la misericordia del Señor entre el vestíbulo y el altar—esto es, entre el lugar de la cruz y de la resurrección—rogando al Señor los sacerdotes y los pueblos y diciendo: "Perdona a tu pueblo", surgiendo el viento, fueron precipitadas en el mar Primero y en el Novísimo. El mar Primero, que está junto a la soledad y se inclina al Oriente, entiende aquel en el que estuvo una vez Sodoma y Gomorra, Adama y Seboim, el cual ahora se nombra Muerto, por el hecho de que allí no viven ningunos seres animados. Pero el mar Novísimo es este que está al Occidente, y que conduce a Egipto, en cuya costa están situadas Gaza, y Ascalón, y Azoto, y Joppe, y Cesarea, y las demás ciudades marítimas. Y cuando las costas de uno y otro mar se llenaron con montones de langostas muertas, que las aguas habían vomitado, la podredumbre de ellas y su hedor fue tan nocivo, que corrompió también el aire, y se engendró una pestilencia tanto de jumentos como de hombres. Pregunte el lector erudito ¿dónde se hizo esto según la letra sobre los caldeos? No mucho tiempo después de que estas cosas fueran profetizadas, puesto que en Isaías leemos que ciento ochenta y cinco mil caldeos bajo el rey Ezequías fueron heridos en una noche por un ángel sañudo (Is. 37). Esto habremos dicho según la historia.

Caeterum juxta tropologiam, omnis anima terra est Domini, in qua seminat pater familias sementem suam, quae cum pro tritico zizania fecerit, id est, avenas et lolium, et offenderit Dominum suum, et postea egerit poenitentiam, 196 plangensque dixerit: Parce, Domine, populo tuo, zelatur Dominus terram suam, et parcat ei quam dudum contempserat, suoque eam dignatur alloquio et dicit: Mittam tibi frumentum, de quo scriptum est: Amen amen, dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit, ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multos fructus facit (Joan. XII): et vinum quod laetificat cor hominis, et oleum quod exhilarat faciem, ut vetus tristitia peccatorum, frumenti et vini et olei, id est, virtutum laetitia temperetur, tantamque habebunt bonorum omnium abundantiam, ut repleantur eis atque saturantur.

Cumque hoc fuerint consecuti, nequaquam tradentur in opprobrium gentibus, de quibus Apostolus loquitur: Non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates: adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitiae in coelestibus (Ephes. VI, 12). Eum quoque qui ab Aquilone est (de quo Jeremias loquitur: Ab Aquilone exardescunt mala super omnes habitatores terrae (Jerem. I, 14): de quo et Salomon scribit: Aquilo ventus durissimus) procul, inquit, a vobis faciam, et expellam eum in terram inviam et desertam, quae non habet notitiam Dei, in qua non habitat Spiritus sanctus. Faciesque ejus erit in mari primo et in mari novissimo, in his qui aperuerint ei janua peccatorum, et apud quos usque ad extremum vitae tempus permanserint, et fetor illius et putredo ascendit etiam in eos qui sibi magna promittunt, et cadunt per superbiam: quia numquam tuta est humana fragilitas, et quanto virtutibus crescimus, tanto magis timere debemus ne de sublimibus corruamus.

Juxta litteram, greges locustarum magis Auster quam Aquilo consuevit adducere, id est, non ex frigore veniunt, sed ex calore: verum quoniam de Assyriis loquebatur, locustarum ponens similitudinem, ideo Aquilonem interposuit, ut non veram locustam, quae ab Austro venire consuevit, sed sub locusta intelligamus Assyrios atque Chaldaeos.

(Vers. 22 seqq.) Noli timere, terra: exsulta et laetare quoniam magnificavit Dominus ut faceret: nolite timere, animalia regionis; quia germinaverunt 197 speciosa deserti, quoniam [Vulg. quia] lignum attulit fructum suum, ficus et vinea dederunt virtutem suam: et filii Sion, exsultate et laetamini in Domino Deo vestro, quia dedit vobis doctorem justitiae, et descendere faciet ad vos imbrem matutinum, et serotinum [Vulg. addit sicut] in principio, et implebuntur areae frumento, et redundabunt torcularia vino et oleo, et reddam vobis annos, quos comedit locusta, bruchus, et rubigo, et eruca.

Por lo demás, según la tropología, toda alma es tierra del Señor, en la cual el padre de familia siembra su semilla; la cual cuando en lugar de trigo haya producido cizaña —esto es, avena y zumaque— y haya ofendido a su Señor, y después haya hecho penitencia, 196 y lamentándose haya dicho: "Perdona, Señor, a tu pueblo", el Señor cela su tierra, y perdonará a la que hace poco había despreciado, y se digna hablarle con su propio coloquio y dice: "Te enviaré trigo", de lo cual está escrito: "En verdad, en verdad os digo, si el grano de trigo que cae en la tierra no muere, él solo queda; pero si muere, hace muchos frutos" (Juan 12); y vino que "alegra el corazón del hombre", y aceite que "alegra el rostro", para que la vieja tristeza de los pecados se modere con la alegría del trigo y del vino y del aceite, esto es, de las virtudes, y tendrán tanta abundancia de todos los bienes, que se llenarán de ellos y se saciarán.

Y cuando hayan conseguido esto, de ninguna manera serán entregados al oprobio de las naciones, de las cuales el Apóstol habla: "No es nuestra lucha contra la carne y la sangre, sino contra los príncipes y las potestades: contra los rectores del mundo de estas tinieblas, contra las espiritualidades de la maldad en los celestiales" (Efe. 6, 12). También a aquel que es del Norte (de quien Jeremías habla: "Desde el Norte se encenderán los males sobre todos los moradores de la tierra" (Jer. 1, 14); de quien también Salomón escribe: "El Aquilón es un viento durísimo"), dice: lo alejaré de vosotros, y lo expulsaré a una tierra invia y desierta, que no tiene noticia de Dios, en la cual no habita el Espíritu Santo. Y su faz estará en el mar Primero y en el mar Novísimo, en aquellos que le hayan abierto la puerta de los pecados, y junto a los cuales hayan permanecido hasta el extremo tiempo de la vida; y el hedor de aquel y su podredumbre asciende también en aquellos que se prometen grandes cosas, y caen por la soberbia: porque nunca está segura la fragilidad humana, y cuanto más crecemos en virtudes, tanto más debemos temer no caigamos de lo sublime.

Según la letra, el Austro más que el Aquilón suele traer los rebaños de langostas, esto es, no vienen del frío, sino del calor: pero puesto que hablaba de los asirios, poniendo la semejanza de las langostas, por eso interpuso el Aquilón, para que no entendamos la verdadera langosta, que suele venir del Austro, sino bajo la langosta a los asirios y caldeos.

(Vers. 22 y ss.) "No temas, tierra: exulta y alégrate, porque el Señor ha engrandecido su obrar. No temáis, animales de la región; porque han germinado 197 las cosas hermosas del desierto, porque el árbol ha dado su fruto, la higuera y la viña han dado su fruto (*virtutem*). Y vosotros, hijos de Sión, exultad y alegraos en el Señor vuestro Dios, porque os ha dado un doctor de justicia, y hará descender a vosotros la lluvia matutina y la tardía [Vulgata añade: como] al principio. Y se llenarán las eras de trigo, y rebosarán los lagares de vino y aceite. Y os restituiré los años que comieron la langosta, el pulgón, el moho y la oruga.

Fortitudo mea magna quam misi in vos: et comedetis vescentes, et saturabimini, et laudabitis nomen [Vulg. addit Domini] Dei vestri, qui fecit nobiscum [Vulg. vobiscum] mirabilia, et non confundetur populus meus in sempiternum: et scietis quia in medio Israel ego sum, et ego Dominus Deus vester, et non est amplius, et non confundetur populus meus in sempiternum. LXX: Confide, terra, gaude atque laetare, quia magnificavit Dominus ut faceret: confidite, jumenta campi, quoniam germinaverunt campi solitudinis, quia lignum attulit fructum suum, ficus et vinea dederunt fortitudinem suam: et filii Sion, gaudete atque laetamini in Domino Deo vestro, quoniam dedit vobis escas justitiae, et pluit vobis imbrem temporaneum et serotinum, sicut a principio, et replebuntur areae tritico, et redundabunt torcularia vino et oleo. Et reddam vobis pro annis in quibus comedit locusta, et bruchus et rubigo, et eruca. Fortitudo mea magna quam misi in vos, et vescemini comedentes, et saturabimini: et laudabitis nomen Domini Dei vestri, qui fecit vobiscum mirabilia et non confundetur populus meus in aeternum, et scietis quia in medio Israel ego sum, et ego Dominus Deus vester, et non est amplius praeter me, et non confundetur populus meus in aeternum.

Omnibus quae [Al. quibus] supra fuerat comminatus, nunc contraria pollicetur. Supra dixerat: ignis comedit speciosa deserti, et flamma succendit omnia ligna regionis, et bestiae agri quasi area sitiens imbrem suspexerunt ad te: quoniam exsiccati sunt fontes aquarum, et ignis devoravit speciosa deserti. Nunc laetis tristitiam mitigat, et lacrymas vertit in risum. Nolite, inquit, timere, animalia regionis: quia germinaverunt speciosa deserti: quia lignum attulit fructum suum, ficus et vinea dederunt virtutem suam: et tanta erit rerum omnium abundantia, ut nequaquam desit [Al. dem] vobis frumentum, vinum 198 et oleum quo saturemini; sed adimpleantur areae frumento, et redundant torcularia vino et oleo, ut non solum ipsi comedere, sed etiam aliis praebere valeatis.

Ad filios quoque Sion specialiter loquitur, ut exsultent et gaudeant, non in quacumque re levi; sed in Domino Deo suo, qui dedit eis alimenta justitiae: et ut Septuaginta transtulerunt, et imbrem temporaneum et serotinum, ut comedant atque laetentur, et laudent nomen Domini Dei sui, qui fecit cum eis mirabilia, et nequaquam confundantur: et sciant quia Dominus Deus Israel habitat in medio eorum, et praeter illum nullus sit alius, quia Pater in Filio, et Filius in Patre: et non confundetur populus illius [Al. meus] in aeternum. Haec juxta litteram, quia a Domino repromissa sunt, credimus accidisse, et sterilitatem praeteritam novis frugibus compensatam: ut quidquid locusta, bruchus, et rubigo, et eruca consumpserat, annis sequentibus impleretur.

Mi gran fortaleza que envié entre vosotros. Y comeréis alimentándoos, y os saciaréis, y alabaréis el nombre [Vulgata añade: del Señor] vuestro Dios, que hizo con nosotros [Vulgata: con vosotros] maravillas, y no será confundido mi pueblo para siempre. Y sabréis que en medio de Israel estoy yo, y yo soy el Señor vuestro Dios, y no hay otro más, y no será confundido mi pueblo para siempre." LXX: "Confía, tierra, gózate y alégrate, porque el Señor ha engrandecido su obrar. Confiad, jumentos del campo, puesto que han germinado los campos de la soledad, porque el árbol ha traído su fruto, la higuera y la viña han dado su fortaleza (*fortitudinem*). Y vosotros, hijos de Sión, gozaos y alegraos en el Señor vuestro Dios, puesto que os ha dado los manjares de justicia, y ha llovido para vosotros la lluvia temprana y la tardía, como al principio. Y se llenarán las eras de trigo, y rebosarán los lagares de vino y aceite. Y os restituiré por los años en que comió la langosta, y el pulgón y el moho, y la oruga. Mi gran fortaleza que envié entre vosotros; y os alimentaréis comiendo, y os saciaréis. Y alabaréis el nombre del Señor vuestro Dios, que hizo con vosotros maravillas y no será confundido mi pueblo para siempre, y sabréis que en medio de Israel estoy yo, y yo soy el Señor vuestro Dios, y no hay otro más fuera de mí, y no será confundido mi pueblo para siempre."

A todas las cosas que arriba había amenazado, ahora promete lo contrario. Arriba había dicho: "El fuego comió las cosas hermosas del desierto, y la llama incendió todos los árboles de la región, y las bestias del campo miraron hacia ti como era sedienta de lluvia: puesto que se secaron las fuentes de las aguas, y el fuego devoró las cosas hermosas del desierto". Ahora con cosas alegres mitiga la tristeza, y vuelve las lágrimas en risa. "No temáis", dice, "animales de la región: porque germinaron las cosas hermosas del desierto: porque el árbol trajo su fruto, la higuera y la viña dieron su fruto"; y tanta será la abundancia de todas las cosas, que de ninguna manera falte [Al. os dé] el trigo, el vino y el aceite con que os saciéis; sino que se llenen las eras de trigo, y rebose los lagares de vino y aceite, para que no solo vosotros mismos podáis comer, sino también ofrecer a otros.

A los hijos de Sión también habla especialmente, para que exulten y se gocen, no en cualquier cosa leve; sino en el Señor su Dios, que les dio alimentos de justicia: y como los Setenta tradujeron, "tanto la lluvia temprana como la tardía", para que coman y se alegren, y alaben el nombre del Señor su Dios, que hizo con ellos maravillas, y de ninguna manera sean confundidos: y sepan que el Señor Dios de Israel habita en medio de ellos, y fuera de aquel no hay ningún otro, porque el Padre está en el Hijo, y el Hijo en el Padre: y no será confundido su pueblo [Al. mi pueblo] para siempre. Estas cosas según la letra, porque fueron prometidas por el Señor, creemos que sucedieron, y que la esterilidad pasada fue compensada con nuevos frutos: para que todo lo que la langosta, el pulgón, y el moho, y la oruga habían consumido, se llenara en los años siguientes.

Quaerimus cur eruca fortitudo, vel virtus Domini appellata sit, et non solum virtus, sed virtus magna? Quomodo potentia Dei in Aegyptiis plagis ostensa est per parva animalia, et praecipue ciniphes, qui tam parvi sunt culices, ut vix cernantur oculis. Sic et nunc in parvo tardoque vermiculo, qui vix moveri potest, et levi tactu conteritur, Dei potentia et humana fragilitas demonstratur. Non quo Deus ad nutum suum and potentiae majestatem nequeat terras subvertere, et operire cuncta diluvio, vel fulmine concremare; sed per parva, et, ut ita dicam, puncta corporum, ostendit humanam fragilitatem.

Unde et illud solemus Marcioni et caeteris respondere haereticis qui vetus laniant Testamentum, quod et pulices et culices et cimices, et hujuscemodi animantia idcirco fecerit Deus, ut fragilitatem et imbecillitatem nostrae carnis ostenderet, quae intantum nihil est, ut ab his quae parva sunt vulneretur. Si autem eruca tardus parvusque vermiculus fortior homine est, quid gloriatur terra et cinis; et elata per superbiam (cum ex humo sit, a quo homo appellatur) humana contemnit?

Quidam locum istum sic interpretantur: A dextris et a sinistris virtutes et fortitudines Dei 199 legimus, quas Graeci Ἰ...Ἰ½ἰ½±Ἰ¼ἸμἸἸ, vocant. A dextris Seraphim et Cherubim, cunctasque angelicas potestates, a sinistris contrarias fortitudines, de quibus scriptum est: Misit in eos iram indignationis suae, furorem et iram, et tribulationem, immissionem per angelos malos (Ps. LXXVII, 49); de quibus et Michaeas in Regnorum [Al. Regum] volumine loquitur: Vidi Dominum Deum Israel sedentem super thronum suum, et omnis exercitus coeli stabat juxta eum a dextris, et sinistris ejus (III Reg. XXIII). Ego puto sinistrum fuisse spiritum, qui egressus est, et stetit coram Domino, et ait: Ego decipiam Achab, et egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium Prophetarum ejus. Ad quam sinistram et contrariam potestatem, quae apta erat ad decipiendum, et exercitata ad ruinas, et multos ante deceperat, loquitur Deus: Decipies et praevalebis: egredere et fac sic. Spiritus quoque ille qui suffocabat Saul, de quo dixerunt ad eum pueri sui: Ecce spiritus Dei malus obstupescere te facit (I Reg. XVI, 15), de sinistris partibus erat, qui ministrant Domino ad puniendos eos qui cruciari propter peccata meruerunt. Non solum enim homines ministri sunt, et ultores irae ejus, in his qui malum operantur, et non sine causa portant gladium; sed etiam contrariae fortitudines, quae appellantur furor et ira Dei, quos propheta declinans ait: Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me (Ps. VI, 1). Istiusmodi (ut ita dicam) quaestionariis atque tortoribus tradidit Apostolus peccatorem in interitum carnis, ut spiritus salvus fieret (I Cor. V), de quibus et Satanas est, cui tradidit alios ut discerent non blasphemare (I Tim. I). Haec de eruca cur Dei appellata sit virtus.

Preguntamos ¿por qué la oruga fue llamada fortaleza, o virtud del Señor, y no solo virtud, sino "virtud grande"? De qué modo la potencia de Dios en las plagas egipcias se mostró por medio de pequeños animales, y principalmente los cínifes (*ciniphes*), que son mosquitos tan pequeños que apenas se ven con los ojos. Así también ahora en un pequeño y tardo gusanillo, que apenas puede moverse, y se deshace con un leve tacto, se demuestra la potencia de Dios y la fragilidad humana. No porque Dios a su antojo y por la majestad de su potencia no pueda subvertir las tierras, y cubrirlo todo con un diluvio, o quemarlo con el rayo; sino que por medio de pequeñas y, por así decir, puntas de cuerpos, muestra la fragilidad humana.

De donde también solemos responder a Marción y a los demás herejes que despedazan el Antiguo Testamento, que tanto las pulgas como los mosquitos y las chinches, y los animales de esta clase, por eso los hizo Dios, para que mostrara la fragilidad e imbecilidad de nuestra carne, la cual es tanto la nada, que es vulnerada por estas cosas que son pequeñas. Si pues la oruga, tardo y pequeño gusanillo, es más fuerte que el hombre, ¿por qué se gloria la tierra y la ceniza; y elevada por la soberbia (siendo del mantillo (*humo*)), por lo que se llama hombre (*homo*)) desprecia lo humano?

Algunos interpretan este lugar así: Leemos sobre virtudes y fortalezas de Dios 199 a la derecha y a la izquierda, las cuales los griegos llaman *dynameis*. A la derecha los Serafines y Querubines, y todas las potestades angélicas; a la izquierda las fortalezas contrarias, de las cuales está escrito: "Envío entre ellos la ira de su indignación, furor e ira y tribulación, envío por medio de ángeles malos" (Sal. 77, 49); de quienes también Miqueas habla en el volumen de los Reyes: "Vi al Señor Dios de Israel sentado sobre su trono, y todo el ejército del cielo estaba junto a él a su derecha y a su izquierda" (3 Reyes 22). Yo pienso que fue un espíritu siniestro el que salió y se puso ante el Señor y dijo: "Yo engañaré a Acab, y saldré y seré espíritu mentiroso en la boca de todos sus profetas". A cuya potestad siniestra y contraria, que era apta para engañar y ejercitada en las ruinas y había engañado a muchos antes, habla Dios: "Engañarás y prevalecerás: sal y hazlo así". También aquel espíritu que sofocaba a Saúl, de quien dijeron sus criados: "He aquí que un espíritu malo de Dios te hace pasmar" (1 Reyes 16, 15), era de las partes siniestras, las cuales ministran al Señor para castigar a aquellos que merecieron ser atormentados por sus pecados. Pues no solo los hombres son ministros y vengadores de su ira en los que obran el mal, y no sin causa llevan la espada; sino también las fortalezas contrarias, que se llaman furor e ira de Dios, las cuales el profeta evitando dice: "Señor, no en tu furor me arguyas, ni en tu ira me corrijas" (Sal. 6, 1). A tales (por así decir) inquisidores y torturadores entregó el Apóstol al pecador para perdición de la carne, para que el espíritu fuera salvo (1 Cor. 5), de los cuales también es Satanás, a quien entregó a otros para que aprendieran a no blasfemar (1 Tim. 1). Esto sobre la oruga de por qué fue llamada virtud de Dios.

Transeamus ad ordinem intelligentiae spiritualis: Ne timeas, terra, immo confide atque laetare, quae prius sementem dominicam tua ariditate perdideras: quia magnificavit Dominus, ut faceret tecum misericordiam, intantum, ut etiam jumenta regionis et desertae solitudinis laetis novalibus complerentur, et lignum crucis afferret fructum suum, et Spiritus sancti dona dulcissima suam cunctis tribuerent largitatem. Vosoque quos juste post poenitentiam voco filios Sion et Ecclesiae, laetamini atque gaudete, quia dedit vobis Deus pater doctorem justitiae, sive tribuit vobis alimenta justitiae, et descendere fecit ad vos pluvias temporaneas atque serotinas (Isai. XXX). Pluvia 200 tempestiva est quando primum doctrinam suscipimus pluvia; serotina quando laboris nostri fructus recipimus, et ad perfectam sanctarum Scripturarum scientiam pervenimus. Potest pluvia temporanea et serotina, vetus et novum accipi Testamentum. Et non solum, inquit, hoc dedit; sed fecit vos novis virtutum frugibus abundare, et saturari atque inebriari frumento, vino et oleo, de quo saepe diximus. Et annos quos perturbationibus ante regnantibus perdideratis in vobis, quando opera vestra locusta, bruchus, rubigo, erucaque consumpserant, Deus vobis perire non passus est. Tunc comedetis fructus justitiae, et saturabimini, et laudabitis nomen Domini Dei vestri, qui fecit vobiscum mirabilia. Si autem post poenitentiam tantam ubertatem Deus rerum omnium pollicetur, quid respondebit Novatus negans poenitentiam, et reformari posse peccatores in pristinum statum, si digna fecerint opera poenitentiae? Intantum enim Deus recipit poenitentes, ut vocet eos populum suum, et nequaquam asserat confundendos; et habitaturum se in eorum medio repromittat, nec amplius eos alium habituros Deum; sed in eum toto animo confisuros, qui in illis maneat in aeternum.

(Vers. 28 seqq.) Et erit post haec, effundam spiritum meum super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri, et filiae vestrae, senes vestri somnia somniabunt, et juvenes vestri visiones videbunt; sed et super servos meos et [Vulg. addit super] ancillas meas [Vulg. tacet meas] in diebus illis effundam spiritum meum, et dabo prodigia in coelo et in terra, sanguinem, et ignem, et vapores fumi. Sol convertetur [Vulg. vertetur] in tenebras, et luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus et horribilis. Et erit, omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit.

Pasemos al orden de la inteligencia espiritual: No temas, tierra, más bien confía y alégrate, tú que antes habías perdido la semilla dominical por tu aridez: porque engrandeció el Señor para hacer contigo misericordia, tanto que incluso los jumentos de la región y de la desierta soledad se llenaron con alegres tierras novales, y el madero de la cruz trajera su fruto, y los dulcísimos dones del Espíritu Santo atribuyeran a todos su largueza. Vosotros también, a quienes justamente tras la penitencia llamo hijos de Sión y de la Iglesia, alegraos y gozaos, porque os dio Dios Padre un doctor de justicia, o os atribuyó alimentos de justicia, e hizo descender a vosotros las lluvias tempranas y tardías (Is. 30). La lluvia 200 tempestiva es cuando primero recibimos la doctrina como lluvia; la tardía cuando recibimos los frutos de nuestro trabajo, y llegamos a la perfecta ciencia de las santas Escrituras. Puede la lluvia temprana y tardía aceptarse como el Antiguo y el Nuevo Testamento. Y no solo, dice, dio esto; sino que os hizo abundar con nuevos frutos de virtudes, y saciaros e embriagaros con trigo, vino y aceite, de lo cual a menudo hemos dicho. Y los años que habíais perdido en vosotros mientras las perturbaciones antes reinaban, cuando la langosta, el pulgón, el moho y la oruga habían consumido vuestras obras, Dios no permitió que perecieran para vosotros. Entonces comeréis los frutos de justicia, y os saciaréis, y alabaréis el nombre del Señor vuestro Dios, que hizo con vosotros maravillas. Si pues tras la penitencia Dios promete tanta fertilidad de todas las cosas, ¿qué responderá Novato negando la penitencia, y que puedan reformarse los pecadores al estado prístino, si hicieren obras dignas de penitencia? Pues tanto recibe Dios a los penitentes, que los llama su pueblo, y de ninguna manera aserta que han de ser confundidos; y promete de nuevo que habitará en medio de ellos, ni que ellos han de tener más otro Dios; sino que confiarán en él con todo el ánimo, quien permanezca en ellos para siempre.

(Vers. 28 ss.) Y sucederá después de esto: derramaré mi espíritu sobre toda carne, y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas, vuestros ancianos soñarán sueños, y vuestros jóvenes verán visiones; pero también sobre mis siervos y [la Vulg. añade *sobre*] mis siervas [la Vulg. omite *mis*] en aquellos días derramaré mi espíritu, y daré prodigios en el cielo y en la tierra, sangre, y fuego, y vapores de humo. El sol se convertirá [Vulg. *se volverá*] en tinieblas, y la luna en sangre, antes que venga el día del Señor grande y horrible. Y sucederá que todo el que invocare el nombre del Señor, será salvo.

LXX: Et erit post haec, effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri, et filiae vestrae, et senes vestri somnia somniabunt, et juvenes vestri visiones videbunt: et super servos meos et super ancillas meas in diebus illis effundam de spiritu meo, et dabo prodigia in coelo, et super terram sanguinem, ignem, et vaporem fumi. Sol convertetur in tenebras, et luna in sanguinem, antequam veniat dies Domini magnus et illustris. Et erit, omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit.

Hunc locum beatus apostolus Petrus 201 impletum tempore Dominicae passionis exposuit, quando descendit die Pentecostes Spiritus sanctus super credentes, et omnes loquebantur sicut Spiritus sanctus dabat eis: ita ut mirarentur qui aderant, et dicerent: Nonne omnes isti qui loquuntur Galilaei sunt; et quomodo nos audivimus linguam nostram in qua nati sumus? Parthi, et Medi, et Elamitae (Act. II), et reliqui; alii vero dicebant, quid vult hoc esse? Irridentibusque aliis atque dicentibus: musto pleni sunt, stans Petrus cum undecim elevavit vocem suam, et ait: Viri Judaei, et qui habitatis Jerusalem universi, hoc notum sit vobis, et auribus percipite verba mea: Neque enim ut vos aestimatis, isti ebrii sunt, cum sit hora tertia diei; sed hoc est quod dictum est per prophetam Joel. Et erit post haec, dicit Dominus: Effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt, et reliqua usque ad eum locum, quem in capitulo proposuimus.

Cum igitur Petrus illo tempore quo passus est Dominus, prophetiam Joel impletam esse memoret, hoc tantum quaerimus, quomodo et superiora et media, et quae sequuntur usque ad finem voluminis sibi valeant cohaerere, ne sub uno textu consequentiaque sermonis, diversa et dissonans inter se explanatio scatere videatur? A principio ergo usque ad eum locum ubi scriptum est: Magnus dies Domini et terribilis valde, et quis sustinebit eum? comminatio est atque descriptio, quae peccatori populo Dominus illaturus sit. Ab eo autem loco ubi legimus: Convertimini ad me in toto corde, et in jejuniis, et in fletu, et in planctu, usque ad eum locum, ubi ait: Quare dicunt in populis, ubi est Deus eorum? cohortatio Domini est post poenas atque supplicia ad poenitentiam provocantis. Rursum ab eo loco qui sequitur: Zelatus est Dominus terram suam et pepercit populo suo, et respondens Dominus dixit, usque ad eum locum, ubi scriptum est: Et non confundetur populus meus in aeternum, repositio futurorum est, quae bona postquam egerint poenitentiam, debeant praestolari.

LXX: Y sucederá después de esto, derramaré de mi espíritu sobre toda carne, y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas, y vuestros ancianos soñarán sueños, y vuestros jóvenes verán visiones: y sobre mis siervos y sobre mis siervas en aquellos días derramaré de mi espíritu, y daré prodigios en el cielo, y sobre la tierra sangre, fuego, y vapor de humo. El sol se convertirá en tinieblas, y la luna en sangre, antes que venga el día del Señor grande e ilustre. Y sucederá que todo el que invocare el nombre del Señor, será salvo.

El bienaventurado apóstol Pedro 201 explicó que este lugar se cumplió en el tiempo de la pasión del Señor, cuando descendió el día de Pentecostés el Espíritu Santo sobre los creyentes, y todos hablaban según el Espíritu Santo les daba que hablasen: de tal modo que se maravillaban los que estaban presentes, y decían: "¿No son todos estos que hablan galileos? ¿Y cómo los oímos en nuestra lengua en la que nacimos?" Partos, y medos, y elamitas (Hech. 2), y los demás; otros en cambio decían: "¿qué quiere ser esto?" Y burlándose otros y diciendo: "están llenos de mosto", Pedro puesto en pie con los once levantó su voz, y dijo: "Varones judíos, y todos los que habitáis en Jerusalén, sea esto notorio a vosotros, y percibid con vuestros oídos mis palabras: Pues no como vosotros estimáis, estos están ebrios, siendo la hora tercera del día; sino que esto es lo que fue dicho por el profeta Joel." Y sucederá después de esto, dice el Señor: Derramaré de mi espíritu sobre toda carne, y profetizarán", y lo demás hasta aquel lugar que propusimos en el capítulo.

Puesto que, por tanto, Pedro recuerda en aquel tiempo en que padeció el Señor que se cumplió la profecía de Joel, solo buscamos esto, de qué modo tanto lo anterior como lo intermedio, y lo que sigue hasta el fin del volumen puedan ser coherentes entre sí, no sea que bajo un mismo texto y consecuencia del sermón, parezca brotar una explicación diversa y disonante entre sí. Desde el principio, pues, hasta aquel lugar donde está escrito: "Grande es el día del Señor y muy terrible, ¿y quién lo sostendrá?", es una conminación y descripción de lo que el Señor ha de traer al pueblo pecador. Mas desde aquel lugar donde leemos: "Convertíos a mí de todo vuestro corazón, y en ayuno, y en llanto, y en plancto", hasta aquel lugar donde dice: "¿Por qué dicen en los pueblos, dónde está su Dios?", es una exhortación del Señor que provoca a la penitencia tras las penas y suplicios. De nuevo, desde aquel lugar que sigue: "Celó el Señor su tierra y perdonó a su pueblo, y respondiendo el Señor dijo", hasta aquel lugar donde está escrito: "Y no será confundido mi pueblo para siempre", es una repromesa de cosas futuras, los cuales bienes deben esperar después de que hubieren hecho penitencia.

Et post multa quae nunc longum est retexere, haec quoque in promissione dicuntur, quae in praesentiarum conamur exponere: Effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri, 202 et filiae vestrae, et reliqua. Videor mihi a principio usque ad hunc locum, textum servasse sermonis. Laboris est maximi, quomodo quae sequuntur, his quae nunc disserimus, coaptanda sint.

Alius dicit quae generaliter in ultimo tempore repromissa sunt, nunc ex parte completa. Et quia praemium futurorum in primo adventu Domini apostoli sentiebant, libamenta quaedam et primitias mirabilium expletas memorare, ut donec veniat quod perfectum est, id quod ex parte praecesserat, sentiremus. Alius vero apostolicae esse asserit consuetudinis, juxta illud quod de sancto viro scriptum est: Dispensabit sermones suos in iudicio (Ps. CXI, 5): ut quidquid utile audientibus esse cernebant, et non repugnare praesentibus, de alterius temporis testimoniis roborarent, non quod abuterentur audientium simplicitate et imperitia, ut impius calumniatur Porphyrius, sed juxta apostolum Paulum, praedicarent opportune, importune (II Tim. IV). Et sequentes regulam prophetarum, quidquid Judaei in ultimo tempore sibi carnaliter repromittunt, spiritualiter in primo adventu Domini Salvatoris dicerent esse completum: maxime cum et illi, et nos quae promissa sunt, in Christo dicamus esse complenda: in hoc tantummodo discrepantes, quod illi futura contendunt, nos jam facta convincimus: de quo in his quae sequuntur, plenius disserendum est.

Omnis autem caro super quam effusurum se de spiritu suo Dominus pollicetur, illa est de qua Isaïas loquitur: Et videbit omnis caro salutare Dei (Isai. XL, 5). Ergo salutare Dei videri non potest, nisi Spiritus sanctus effundatur. Et quicumque credere se dicit in Christum, non credens in Spiritum sanctum, perfectae fidei oculos non habebit. Unde et in Actibus apostolorum, qui baptizati erant baptismo Joannis in eum qui venturus erat, hoc est, in nomine Domini Jesu: quia responderunt Paulo interroganti: Sed ne si sit quidem Spiritus sanctus, novimus (Act. XIX), iterum baptizantur: immo verum baptisma accipiunt, quia sine Spiritu sancto et mysterio Trinitatis, quidquid in unam et alteram personam accipitur, imperfectum est. Neque vero omnis qui acceperit Spiritum 203 sanctum, statim habebit et gratiam spiritualem; sed per effusionem Spiritus sancti diversas gratias consequetur (I Cor. XII). Alii prophetiam, ut filii et filiae qui majoris sunt meriti; alii somnia, ut senes jam provectioris aetatis: alii visiones, ut juvenes qui vicerunt malignum. Servi vero et ancillae qui adhuc spiritum timoris habent, et non dilectionis, quia perfecta dilectio foras mittit timorem, non habebunt prophetiam, non somnia, non visiones; sed, Spiritus sancti effusione contenti, fidei tantum et salutis gratiam possidebunt.

Y tras muchas cosas que ahora es largo de tejer de nuevo, también estas cosas se dicen en la promesa, las cuales intentamos exponer al presente: "Derramaré de mi espíritu sobre toda carne, y profetizarán vuestros hijos", 202 "y vuestras hijas", y lo demás. Me parece que desde el principio hasta este lugar, he guardado el texto del sermón. Es de máximo trabajo de qué modo lo que sigue haya de acoplarse a esto que ahora diseramos.

Otro dice que las cosas que generalmente fueron prometidas en el último tiempo, ahora se han completado en parte. Y porque los apóstoles sentían el premio de las cosas futuras en el primer advenimiento del Señor, recuerda que se han cumplido ciertas libaciones y primicias de maravillas, para que hasta que venga lo que es perfecto, sintiéramos aquello que en parte había precedido. Mas otro aserta ser de la costumbre apostólica, según aquello que del santo varón está escrito: "Dispensará sus sermones en juicio" (Sal. 111, 5): de modo que todo lo que veían ser útil a los oyentes, y no repugnar a los presentes, lo robustecieran con los testimonios de otro tiempo, no porque abusaran de la simplicidad e impericia de los oyentes, como calumnia el impío Porfirio, sino que según el apóstol Pablo, predicaran "oportuna, inoportunamente" (2 Tim. 4). Y siguiendo la regla de los profetas, lo que los judíos en el último tiempo se prometen a sí mismos carnalmente, dijeran estar cumplido espiritualmente en el primer advenimiento del Señor Salvador: máxime cuando tanto ellos como nosotros decimos que las cosas prometidas han de cumplirse en Cristo: discrepando solo en esto, que ellos contienden ser futuras, nosotros convencemos de ser ya hechas: de lo cual en lo que sigue se ha de disertar más plenamente.

Toda carne, además, sobre la que el Señor promete que ha de derramar de su espíritu, es aquella de la que habla Isaías: "Y verá toda carne lo saludable de Dios" (Is. 40, 5). Por tanto, lo saludable de Dios no puede verse si el Espíritu Santo no es derramado. Y cualquiera que dice que cree en Cristo, no creyendo en el Espíritu Santo, no tendrá los ojos de la fe perfecta. De donde también en los Hechos de los apóstoles, los que habían sido bautizados con el bautismo de Juan en aquel que había de venir, esto es, en el nombre del Señor Jesús: porque respondieron a Pablo que les interrogaba: "Pero ni si hay siquiera Espíritu Santo lo sabemos" (Hech. 19), de nuevo son bautizados: imo reciben el verdadero bautismo, porque sin el Espíritu Santo y el misterio de la Trinity, todo lo que se recibe en una y otra persona es imperfecto. Ni en verdad todo el que hubiere recibido el Espíritu Santo tendrá inmediatamente la gracia espiritual; sino que por la efusión del Espíritu Santo conseguirá diversas gracias (1 Cor. 12). Unos la profecía, como hijos e hijas que son de mayor mérito; otros sueños, como ancianos ya de edad más provecta; otros visiones, como jóvenes que vencieron al maligno. Mas los siervos y siervas que aún tienen espíritu de temor, y no de dilección, porque "la perfecta dilección echa fuera el temor", no tendrán profecía, ni sueños, ni visiones; sino que, contentos con la efusión del Espíritu Santo, poseerán solo la gracia de la fe y de la salud.

Tunc dabit prodigia Dominus in coelo et in terra: in coelo, quia sol est versus in tenebras, et luna in sanguinem: in terra, quia tam vehementi et insolito motu terra contremuit, ut monumenta aperta, et saxa disrupta sint. Quod autem dicit, sanguinem et vapores, sive vaporem fumi, sanguis ille est, de quo in Psalmis legimus: Ut intingatur pes tuus in sanguine (Psal. XLVII, 24). Et in Isaia: Quam rubicunda sunt vestimenta tua (Isai. XCIII, 2)! et quem, percusso latere Salvatoris, mixtis aquis Romanus miles effudit (Joan. XIX).

Et ignis Spiritus sancti, qui descendit de coelo, ut in Actibus apostolorum legimus: Apparuerunt illis dispertitae linguae tamquam ignis, seditque supra singulos eorum, et repleti sunt omnes Spiritu sancto, et coeperunt eloqui variis linguis, prout Spiritus sanctus dabat eloqui illis (Act. II, 3 seq.). Hic est ignis quem venit Dominus mittere super terram, et antequam pateretur, in discipulis suis optabat ardere (Luc. XII). Ignis naturae est duplicis: habet lumen credentibus; habet tenebras suppliciaque incredulis, qui appellantur vapores fumi. Iste fumus est amarissimus, qui excaecavit oculos Judaeorum, de quo in proverbiiis legimus: Sicut fumus noxius est oculis, et immatura uva dentibus, sic iniquitas utentibus ea (Prov. X, 26). De hoc fumo et Isaia in visione magna loquitur, in qua praedicebatur caecitas Judaeorum: Et superliminare motum est, et domus impleta est fumo. Unde postea sequitur: Vade, et dic populo huic: Auditum audietis, et non intelligetis; et videntes aspicietis, et non videbitis: incrassatum est enim cor populi huius, et auribus suis graviter audierunt (Isai. VI, 9, 10).

Sol quoque est versus in tenebras, quando pendentem Dominum suum videre non ausus est, et luna in sanguinem, quod aut juxta historiam factum esse credamus et ab evangelistis 204 silentio praetermissum, neque enim omnia quae fecit Jesus, scripta referuntur, quae si scriberentur per singula, ne ipsum quidem arbitror mundum capere eos, qui scribendi sunt, libros (Joan. XXI). Aut certe quomodo sol versus in tenebras est, non quod ipse sit mutatus in tenebras, sed quod tenebras mundo induxerit: sic et luna non est versa in sanguinem, sed Judaeos blasphemiarum et negationis in Christum horrore coopertos, aeterno testimonii sui sanguine condemnavit, dicentes: Sanguis ejus super nos, et super filios nostros (Matth. XXVII, 25). Haec omnia priusquam dies Domini veniat magnus et horribilis, futura describit. Dies autem Domini magnus et horribilis aut resurrectionis esse credendus est, aut certe, multa post tempora, dies iudicii, qui vere magnus est et horribilis.

Entonces dará el Señor prodigios en el cielo y en la tierra: en el cielo, porque el sol se ha vuelto en tinieblas, y la luna en sangre: en la tierra, porque por un movimiento tan vehemente e insólito tembló la tierra, de modo que los monumentos se abrieron y las piedras se rompieron. Mas lo que dice, "sangre y vapores", o "vapor de humo", aquella sangre es de la que leemos en los Salmos: "Para que se tiña tu pie en sangre" (Sal. 67, 24). Y en Isaías: "Cuán rubicundas son tus vestiduras" (Is. 63, 2)! y la que, herido el costado del Salvador, con aguas mezcladas derramó el soldado romano (Juan 19).

Y el fuego del Espíritu Santo, que descendió del cielo, como leemos en los Hechos de los apóstoles: "Se les aparecieron lenguas repartidas como de fuego, y se asentó sobre cada uno de ellos, y fueron llenos todos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en varias lenguas, según el Espíritu Santo les daba que hablasen" (Hech. 2, 3 ss.). Este es el fuego que vino el Señor a meter sobre la tierra, y antes que padeciera, en sus discípulos deseaba que ardiera (Luc. 12). El fuego es de naturaleza doble: tiene luz para los creyentes; tiene tinieblas y suplicios para los incrédulos, que se llaman vapores de humo. Este humo es amarguísimo, que cegó los ojos de los judíos, del cual leemos en los proverbios: "Como el humo es nocivo a los ojos, y la uva inmadura a los dientes, así la iniquidad a los que usan de ella" (Prov. 10, 26). De este humo también habla Isaías en una gran visión, en la que se predecía la ceguera de los judíos: "Y el dintel se movió, y la casa se llenó de humo." De donde luego sigue: "Ve, y di a este pueblo: Con el oído oiréis, y no entenderéis; y viendo veréis, y no percibiréis: pues se ha engrosado el corazón de este pueblo, y con sus oídos oyeron pesadamente" (Is. 6, 9-10).

El sol también se volvió en tinieblas, cuando no se atrevió a ver a su Señor colgante, y la luna en sangre, lo cual o creemos haber sido hecho según la historia y pasado en silencio por los evangelistas 204 —pues no todas las cosas que hizo Jesús se refieren escritas, las cuales si se escribieran por menudo, "ni el mismo mundo pienso que cabría los libros que han de escribirse" (Juan 21). O ciertamente del modo que el sol se volvió en tinieblas, no que él mismo haya sido mudado en tinieblas, sino que trajo tinieblas al mundo: así también la luna no se volvió en sangre, sino que a los judíos cubiertos por el horror de las blasfemias y de la negación contra Cristo, condenó con la eterna sangre de su testimonio, diciendo: "Su sangre sobre nosotros, y sobre nuestros hijos" (Mat. 27, 25). Todas estas cosas describe que han de ser antes que venga el día del Señor grande y horrible. El día del Señor grande y horrible o ha de creerse ser el de la resurrección, o ciertamente, tras muchos tiempos, el día del juicio, que verdaderamente es grande y horrible.

Sed quia sequitur: Et erit, omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit, et hoc apostolus Paulus refert ad tempus Dominicae passionis, magis de resurrectionis die intelligendum est. Ait enim scribens ad Romanos: Non est distinctio Judaei et Graeci. Idem enim ipse Dominus omnium: dives in omnes qui invocant illum. Omnis enim quicumque invocaverit nomen Domini, salvus erit. Quomodo ergo invocabunt, in quem non crediderunt? aut quomodo credent ei, quem non audierunt? quomodo autem audient sine praedicante? quomodo autem praedicabunt nisi mittantur (Rom. XVIII, 12 seqq.). Quodque ait: Omnis qui invocaverit nomen Domini, salvus erit, non leve esse credamus, licet enim idem apostolus scribat: Nemo dicit Dominum Jesum nisi in Spiritu sancto (I Cor. XII, 3); tamen hoc ipsum dicere, non sermone, sed affectu cordis est ponderandum. Omnis enim qui invocaverit nomen Domini, salvus erit. Unde et Paulus et Sostenes scribunt Ecclesiae Dei quae est Corinthi: Sanctificatis in Christo Jesu, vocatis sanctis cum universis qui invocant nomen Domini Jesu Christi (I Cor. I): secundum illud quod in Psalmis legimus: Moyses et Aaron in sacerdotibus ejus, et Samuel inter eos qui invocant nomen ejus. Invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos: in columna nubis loquebatur ad eos (Ps. XCVIII, 9). Si igitur de credentibus Corinthiis, et de Moyse et Aaron ac Samuele scribitur, quod invocaverint nomen Domini, non incipientium, sed perfectorum, hanc gratiam esse credamus.

Verbum quoque effusionis, quod Hebraice 205 dicitur ESPHOCH (), et omnes similiter transtulerunt, ostendit muneris largitatem, quod nequaquam in paucos Prophetas (ut olim fiebat in veteri Testamento), sed in omnes credentes in nomine Salvatoris, Spiritus sancti dona descenderint [Al. descenderent]: nequaquam in hunc et illum, sed in omnem carnem. Neque enim est distinctio Judaei et Graeci, servi et liberi, viri et feminae: quia omnes in Christo unum sumus (Rom. X). Unde et Agabus Caesareae prophetavit (Act. XXI), et in Antiochia erant prophetae plurimi: et Apostolus praecipit, ut si, altero prophetante, alteri fuerit revelatum, prior taceat (I Cor. XIV). Et quatuor filias Philippi evangelistae legimus prophetasse (Act. XXI). Senes quoque viderunt somnia, quando Paulus jam senex audivit virum Macedonem, dicentem sibi: Transiens in Macedoniam adjuva nos (Act. XVI, 9). Et omnes juvenes qui in Christo exstiterunt fortissimi, et Domini bella bellarunt, viderunt visiones, Domino sua promissa complente: Ego visiones multiplico [Al. multiplicabo], et in manibus prophetarum assimilatus sum (Osee X, 12).

Mas porque sigue: "Y sucederá que todo el que invocare el nombre del Señor será salvo", y esto lo refiere el apóstol Pablo al tiempo de la pasión del Señor, más ha de entenderse del día de la resurrección. Dice pues escribiendo a los Romanos: "No hay distinción de judío y griego. Pues el mismo Señor es de todos: rico para con todos los que le invocan. Pues todo aquel que invocare el nombre del Señor será salvo. ¿Cómo pues invocarán a aquel en quien no creyeron? ¿o cómo creerán a aquel de quien no oyeron? ¿cómo pues oirán sin el que predique? ¿cómo pues predicarán si no fueren enviados?" (Rom. 10, 12 ss.). Y lo que dice: "Todo el que invocare el nombre del Señor será salvo", no creamos que es cosa leve, aunque el mismo apóstol escriba: "Nadie dice el Señor Jesús sino en el Espíritu Santo" (1 Cor. 12, 3); sin embargo esto mismo decirlo, no con el sermón, sino con el afecto del corazón ha de ser ponderado. "Pues todo el que invocare el nombre del Señor será salvo". De donde tanto Pablo como Sóstenes escriben a la Iglesia de Dios que está en Corinto: "A los santificados en Cristo Jesús, llamados santos con todos los que invocan el nombre del Señor Jesucristo" (1 Cor. 1): según aquello que leemos en los Salmos: "Moisés y Aarón entre sus sacerdotes, y Samuel entre los que invocan su nombre. Invocaban al Señor, y él mismo los oía: en columna de nube hablaba a ellos" (Sal. 98, 6). Si pues de los creyentes corintios, y de Moisés y Aarón y Samuel se escribe que invocaron el nombre del Señor, creamos que esta gracia es no de los que comienzan, sino de los perfectos.

La palabra también de efusión, que en hebreo 205 se dice *esphoch* (), y todos tradujeron de modo semejante, muestra la largueza del don, que de ninguna manera en pocos profetas (como antes se hacía en el antiguo Testamento), sino en todos los creyentes en el nombre del Salvador descendieron los dones del Espíritu Santo: de ninguna manera en este y aquel, sino en toda carne. Pues no hay distinción de judío y griego, de siervo y libre, de varón y hembra: porque todos en Cristo somos uno (Rom. 10). De donde también Agabo profetizó en Cesarea (Hech. 21), y en Antioquía había muchísimos profetas: y el Apóstol preceptúa que si, profetizando otro, a otro le fuera revelado, el primero calle (1 Cor. 14). Y leemos que las cuatro hijas de Felipe el evangelista profetizaron (Hech. 21). Los ancianos también vieron sueños, cuando Pablo siendo ya anciano oyó a un varón macedonio diciéndole: "Pasando a Macedonia ayúdanos" (Hech. 16, 9). Y todos los jóvenes que en Cristo existieron fortísimos, y pelearon las batallas del Señor, vieron visiones, cumpliendo el Señor sus promesas: "Yo multiplico las visiones, y en las manos de los profetas he sido asimilado" (Oseas 12, 10).

(Vers. 32.) Quia in monte Sion et in Jerusalem erit salvatio: sicut dixit Dominus: et in residuis quos Dominus vocaverit. LXX: Quia in monte Sion et in Jerusalem erit qui salvatus fuerit: sicut dixit Dominus: et annuntians quos Dominus vocavit. In eo loco, in quo nos posuimus, salvatio, sive salvatus, et in Hebraico scriptum est PHALETA (), Symmachus transtulit, qui fugerit. Et rursum ubi nos diximus, in residuis, et LXX transtulerunt, annuntians, in Hebraico legitur SARIDIM [Al. SARADIM] (), quod Judaei loci nomen existimant. Postquam igitur venit dies Domini magnus et horribilis: et salvus effectus est, quicumque post Domini resurrectionem nomen illius invocavit, omnis qui fuit in monte Sion, et in Jerusalem salvatus est: de Sion enim egressa est lex: et verbum Domini, de Jerusalem (Isai. II), de qua scriptum est: Non capit prophetam perire extra Jerusalem (Luc. XIII, 33). Principium ergo eorum qui salvati sunt fuit in Sion et Jerusalem, in specula, et in visione pacis, et in his qui residui fuerunt, quos vocavit Dominus. Residuos eos debemus intelligere, qui de Judaeorum populo crediderunt, de quibus Isaías loquitur: Nisi Dominus Sabaoth 206 reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorrha similes fuisset (Isai. I, 9). Hos residuos Dominus vocavit, sive evangelizavit eos, quos vocavit: sic enim LXX interpretati sunt.

Locus hic difficillimus est, et multiplicem recipiens explanationem: ut sub tropologia omnia quae dicta sunt, ad illa tempora referamus, ad quae Petrus et Paulus apostoli retulerunt, hoc est, quando passus est Dominus et resurrexit. Neque enim fieri potest, ut superiora in tempore passionis, et quae sequuntur intelligamus in die iudicii, maxime cum sequatur: Quia ecce in diebus illis, et in tempore illo, et iste versiculus, praecedentibus inferiora connectens, uno dicat cuncta tempore perpetrata.

(Cap. III.--Vers. 1 seqq.) Quia ecce in diebus illis, et in tempore illo, cum convertero captivitatem Juda et Jerusalem, congregabo omnes gentes, et deducam eas in vallem Josaphat, et disceptabo cum eis ibi super populo meo, et haereditate mea Israel, quos disperserunt in nationibus: et terram meam diviserunt, et super populum meum miserunt sortem: et posuerunt puerum in prostibulo, et puellam vendiderunt pro vino, ut biberent.

LXX: Quia ecce ego in diebus illis, et in tempore illo quando convertero captivitatem Juda et Jerusalem, congregabo omnes gentes, et deducam eas in vallem Josaphat, et disceptabo cum eis ibi pro populo meo, et haereditate mea Israel, qui dispersi sunt in gentibus: et terram meam diviserunt, et super populum meum miserunt sortes: et posuerunt puerum in prostibulo, et puellas vendebant pro vino, et bibebant.

(Vers. 32.) Porque en el monte Sión y en Jerusalén estará la salvación: como dijo el Señor: y en los residuos [remanentes] que el Señor llamare. LXX: Porque en el monte Sión y en Jerusalén estará el que hubiere sido salvo: como dijo el Señor: y anunciando a los que el Señor llamó. En aquel lugar en que nosotros pusimos *salvación*, o *salvado*, y en hebreo está escrito *PHALETA* (), Símaco tradujo, *el que hubiere huido*. Y de nuevo donde nosotros dijimos, *en los residuos*, y los LXX tradujeron, *anunciando*, en hebreo se lee *SARIDIM* [Al. *SARADIM*] (), que los judíos estiman nombre de lugar. Después de que pues vino el día del Señor grande y horrible: y fue hecho salvo, cualquiera que tras la resurrección del Señor invocó su nombre, todo el que estuvo en el monte Sión y en Jerusalén fue salvo: pues de Sión salió la ley: y la palabra del Señor de Jerusalén (Is. 2), de la cual está escrito: "No cabe que un profeta perezca fuera de Jerusalén" (Luc. 13, 33). El principio, por tanto, de los que fueron salvos fue en Sión y Jerusalén, en la atalaya y en la visión de paz, y en aquellos que fueron los residuos, a quienes llamó el Señor. Debemos entender esos residuos como los que creyeron del pueblo de los judíos, de quienes Isaías habla: "Si el Señor de los ejércitos 206 no nos hubiera dejado semilla, habríamos sido hechos como Sodoma, y habríamos sido semejantes como Gomorra" (Is. 1, 9). A estos residuos llamó el Señor, o *evangelizó* a aquellos a quienes llamó: pues así lo interpretaron los LXX.

Este lugar es difícilísimo, y que recibe múltiple explicación: para que bajo topología reframos todas las cosas que han sido dichas a aquellos tiempos a los que los apóstoles Pedro y Pablo las refirieron, esto es, cuando padeció el Señor y resucitó. Ni en verdad puede ser que entendamos lo anterior en el tiempo de la pasión, y lo que sigue en el día del juicio, máxime cuando sigue: "Porque he aquí en aquellos días y en aquel tiempo", y este versiculito, conectando lo inferior a lo precedente, dice que todas las cosas fueron perpetradas en un solo tiempo.

(Cap. III.---Vers. 1 ss.) Porque he aquí que en aquellos días y en aquel tiempo, cuando hubiere convertido la cautividad de Judá y de Jerusalén, congregaré a todas las gentes, y las llevaré al valle de Josafat, y allí disputaré con ellas sobre mi pueblo, y mi heredad Israel, a quienes dispersaron en las naciones: y dividieron mi tierra, y sobre mi pueblo echaron suerte: y pusieron al niño en un lupanar, y vendieron a la niña por vino, para beber.

LXX: Porque he aquí que yo en aquellos días y en aquel tiempo, cuando hubiere convertido la cautividad de Judá y de Jerusalén, congregaré a todas las gentes, y las llevaré al valle de Josafat, y allí disputaré con ellas por mi pueblo, y mi heredad Israel, que fueron dispersados en las gentes: y dividieron mi tierra, y sobre mi pueblo echaron suertes: y pusieron al niño en un lupanar, y vendían a las niñas por vino, y bebían.

Dicamus ut polliciti sumus, primum juxta anagogen prioribus posteriora jungentes, eadem si poterimus, ad diem judicii referre tentabimus. Salvatis credentibus in monte Sion, et Jerusalem, et vocatis residuis de populo Judaeorum, qui cum apostolis et per apostolos crediderunt, in tempore illo postquam converterit Dominus captivitatem Juda et Jerusalem, qui venerat praedicare caesis visum, et captivis remissionem, et liberavit eos qui Dominum confitentur, et qui versantur in Ecclesia, in qua visio pacis est, congregabit omnes gentes quae credere noluerunt: et 207 deducet eas in vallem Josaphat, quod significantius, juxta Hebraicam veritatem Graece dicitur *κατάξω*, id est, deorsum ducam, et de sublimibus ad inferiora detraham. Simulque considera, quando incredulos quosque, vel adversarias potestates Dominus ad judicium provocat, et disceptat cum eis pro populo suo: deducam, inquit, eas in vallem Josaphat. Quando autem credentes ad praelium cohortatur, dicit: Suscite robustos: accedant, ascendant omnes viri bellatores: consurgant et ascendant gentes in vallem Josaphat, non descendere, sed ascendere cohortantur. Omnis enim qui judicatur propter peccata sua, in valle positus est, quae appellatur Josaphat, id est, Domini judicium. Qui enim credit in Domino, non judicabitur.

Ibique disputabit cum eis, non potentia majestatis, sed rationis eos veritate convincens, qui partiti sunt populum Dei, et haereditatem illius disperserunt in nationibus, ut servos Dei sibi servire compellerent: et terram illius diviserunt, multis eam inter se erroribus separantes, ut alii colerent Jovem, alii Junonem, et Minervam, et febrem, et rubiginem, et Anubim et crocodilum, et ibin, noctuas, accipitres, et ciconias. Sub his nominibus quondam divisus est populus Dei: quae adversariae nationes, id est, principes mundi istius, et rectores tenebrarum, non solum diviserunt sibi populum Dei, sed posuerunt pueros in prostibulum, ut virilem cogerent mutare naturam, de quibus Apostolus loquitur: Propterea tradidit illos Deus in passionem ignominiae: siquidem feminae eorum mutaverunt naturalem usum [Al. naturam suam], in eum usum qui contra naturam est. Similiter et masculi, relicto naturali usu feminae, accensi sunt in desiderium sui in invicem, masculi in masculos turpitudinem operantes, et mercedem quam oportuit erroris sui in semetipsos recipientes. Nec hoc fecisse contenti, venderunt puellam pro vino, ut biberent, et libidini praeferrent gulam. Quae universa Judaei, Vespasiani, Titique temporibus, et maxime Hadriani, juxta litteram impleta esse commemorant. Si autem ad diem judicii, quae scripta sunt, voluerimus referre, dicimus omnem qui salvatur, salvari in Ecclesia, sive in coelesti Jerusalem.

Digamos como prometimos, primero según la anagogía uniendo lo posterior a lo anterior, intentaremos referir lo mismo, si pudiéramos, al día del juicio. Salvados los creyentes en el monte Sión y Jerusalén, e invocados los residuos del pueblo de los judíos, que creyeron con los apóstoles y por los apóstoles, en aquel tiempo después de que hubiere convertido el Señor la cautividad de Judá y Jerusalén —quien había venido a predicar a los ciegos la vista y a los cautivos la remisión, y libró a los que confiesan al Señor y que versan en la Iglesia, en la que está la visión de la paz— congregará a todas las gentes que no quisieron creer: y 207 las llevará al valle de Josafat, lo cual más significativamente, según la verdad hebrea se dice en griego **kataxo**, esto es, **llevaré hacia abajo**, y de lo sublime a lo inferior las detraeré. Y al mismo tiempo considera, cuando el Señor provoca a juicio a cualesquiera incrédulos, o a las potestades adversarias, y disputa con ellos por su pueblo: **las llevaré**, dice, **al valle de Josafat**. Mas cuando exhorta a los creyentes a la batalla, dice: "Suscita a los robustos: acérquense, asciendan todos los varones guerreros: consurjan y asciendan las gentes al valle de Josafat", no a descender, sino a ascender se les exhorta. Pues todo el que es juzgado por sus pecados, en un valle está puesto, que se llama **Josafat**, esto es, **juicio del Señor**. Pues el que cree en el Señor, no será juzgado.

Y allí disputará con ellos, no con la potencia de la majestad, sino convenciéndoles con la verdad de la razón, los cuales partieron al pueblo de Dios, y dispersaron su heredad en las naciones, para compeler a los siervos de Dios a servirles a ellos: y dividieron su tierra, separándola entre sí con muchos errores, para que unos colaran a Júpiter, otros a Juno, y a Minerva, y a la Fiebre, y al Moho, y a Anubis y al Cocodrilo, y al Ibis, lechuzas, gavilanes y cigüeñas. Bajo estos nombres antiguamente fue dividido el pueblo de Dios: las cuales naciones adversarias, esto es, los príncipes de este mundo, y los rectores de las tinieblas, no solo dividieron para sí al pueblo de Dios, sino que pusieron a los niños en un lupanar, para compeler a mudar la naturaleza varonil, de los cuales habla el Apóstol: "Por eso los entregó Dios a pasiones de ignominia: pues sus hembras mudaron el uso natural [Al. **su naturaleza**], en aquel uso que es contra naturaleza. Igualmente también los machos, dejado el uso natural de la hembra, se encendieron en deseo de sí mismos entre sí, machos en machos operando la torpeza, y recibiendo en sí mismos la merced que fue oportuna a su error". Ni contentos con haber hecho esto, vendieron a la niña por vino para beber, y prefirieron a la libido la gula. Todas las cuales cosas los judíos recuerdan haber sido cumplidas según la letra en los tiempos de Vespasiano y Tito, y máxime de Adriano. Mas si quisiéramos referir al día del juicio las cosas que están escritas, decimos que todo el que se salva, se salva en la Iglesia, o en la Jerusalén celestial.

Et postquam Judae fuerit et Jerusalem 208 conversa captivitas, tunc congregandos et deducendos omnes in vallem Josaphat: et ibi disceptaturum Dominum cum eis qui suum populum persecuti sunt, et diviserunt sibi haereditatem Domini, et disperserunt eos in nationibus, et super terram illius miserunt sortem: quae non solum super haereticis debemus accipere, qui sibi Dei populum diviserunt, et eos faciunt esse gentiles, sed ad omnem rigidum superbumque doctorem, qui sub nomine doctrinae et sacerdotii dominantur cleris, et opprimunt eos qui subjecti sunt. Cumque fuerint negligentes, et scandalizaverint unum de minimis, etiam pueros ponunt in prostibulum, sive tradunt meretricibus: et causa voluptatis suae (quorum Deus venter est, et gloria in confusione eorum (Philip. III) vendunt puellas, ut bibant vinum. Tradit autem adolescentes meretricibus, et puellas vendit luxuriae, qui turpis lucris gratia non corripit delinquentes.

(Vers. 4-6.) Verum quid vobis et mihi, Tyrus et Sidon, et omnis terminus Palaestinarum? Numquid ultionem vos reddetis [Al. redditis] mihi? Et si ulciscimini [Al. ulciscemini] vos contra me, cito velociter reddam vicissitudinem vobis super caput vestrum. Argentum enim meum et aurum meum [Vulg. tac. meum] tulistis: et desiderabilia mea, et pulcherrima intulistis in delubra vestra: et filios Juda, et filios Jerusalem vendidistis filiis Graecorum: ut longe faceretis eos de finibus suis.

LXX: Quid mihi et vobis, Tyrus et Sidon, et omnis Galilaea alienigenarum? Numquid retributionem vos redditis mihi: aut iram in corde retinetis adversum me (hoc enim Graece significat *μνησικακε*)? velociter et cito reddam retributionem vestram in capitibus vestris: pro eo quod argentum meum et aurum meum tulistis: et electa mea et optima intulistis in templa vestra: et filios Juda, et filios Jerusalem vendidistis filiis Graecorum: ut ejiceretis eos de finibus suis.

Et haec Judaei adversum Tyrum et Sidonem et Palaestinorum terminos, sive Galilaeam alienigenarum dici arbitrantur: quod tempore captivitatis Judaicae, quando victi sunt a Romanis, Dei populum persecuti sunt: immo in populo Dei ipsum Deum qui praefuit populo, secundum illud quod scriptum est: Qui vos recipit, me recipit (Mat. X, 40). Ergo econtrario, qui persequitur populum Dei, ipsum Deum persequitur, cujus est 209 populus. Reddam, inquit, vobis quae fecistis populo meo: quia argentum meum et aurum, id est, vasa templi, et quidquid in eo pretiosissimum et speciosissimum fuit, candelabrum aureum et mensam propositionis auream, et duos Cherubim aureos, et propitiatorium, et phialas ac thuribula aurea tulistis, et consecrastis idolis vestris (IV Reg. XXV).

Y después que de Judá y de 208 Jerusalén hubiere sido convertida la cautividad, entonces han de ser congregados y llevados todos al valle de Josafat: y allí ha de disputar el Señor con aquellos que persiguieron a su pueblo, y dividieron para sí la heredad del Señor, y los dispersaron en las naciones, y sobre su tierra echaron suerte: lo cual no solo sobre los herejes debemos aceptar, que dividieron para sí al pueblo de Dios, y los hacen ser gentiles, sino hacia todo rígido y soberbio doctor, que bajo el nombre de la doctrina y del sacerdocio se enseñorean de los cleros, y oprimen a los que están sujetos. Y cuando hubieren sido negligentes, y hubieren escandalizado a uno de los mínimos, incluso a los niños ponen en un lupanar, o los entregan a meretrices: y por causa de su voluptuosidad (cuyo dios es el vientre, y la gloria en la confusión de ellos (Filip. 3)) venden a las niñas para beber vino. Mas entrega a los adolescentes a las meretrices, y vende a las niñas a la lujuria, quien por gracia de lucro torpe no corrige a los delincuentes.

(Vers. 4-6.) Pero ¿qué a mí y a vosotros, Tiro y Sidón, y todo el término de los palestinos [filisteos]? ¿Acaso me devolveréis una venganza? Y si os vengáis contra mí, pronto y velozmente devolveré la vicisitud sobre vuestra cabeza. Pues habéis tomado mi plata y mi oro [la Vulg. omite *mi*]: y mis cosas deseables y hermosísimas las habéis llevado a vuestros templos: y a los hijos de Judá y a los hijos de Jerusalén los habéis vendido a los hijos de los griegos: para alejarlos de sus propios términos.

LXX: ¿Qué a mí y a vosotros, Tiro y Sidón, y toda la Galilea de los extranjeros? ¿Acaso me devolvéis una retribución: o retenéis la ira en el corazón contra mí (pues esto significa en griego *mnesikakeite*)? Veloz y pronto devolveré vuestra retribución sobre vuestras cabezas: por cuanto habéis tomado mi plata y mi oro: y mis cosas elegidas y óptimas las habéis llevado a vuestros templos: y a los hijos de Judá y a los hijos de Jerusalén los habéis vendido a los hijos de los griegos: para expulsarlos de sus propios términos.

Y estas cosas los judíos estiman que se dicen contra Tiro y Sidón y los términos de los palestinos, o la Galilea de los extranjeros: porque en el tiempo de la cautividad judaica, cuando fueron vencidos por los romanos, persiguieron al pueblo de Dios: immo en el pueblo de Dios al mismo Dios que presidió sobre el pueblo, según aquello que está escrito: "El que os recibe, a mí me recibe" (Mat. 10, 40). Por tanto, al contrario, el que persigue al pueblo de Dios, al mismo Dios persigue, de quien es el 209 pueblo. Devolveré, dice, a vosotros lo que habéis hecho a mi pueblo: porque habéis tomado mi plata y mi oro, esto es, los vasos del templo, y lo que en él hubo de más precioso y hermoso, el candelabro de oro y la mesa de la proposición de oro, y los dos querubines de oro, y el propiciatorio, y las fialas y los turíbulo de oro, y los habéis consagrado a vuestros ídolos (2 Rey. 25).

Haec autem narrat historia Chaldaeos magis fecisse, qui vasa templi Domini posuerunt in templo Bel: unde postea Balthasar potat in phialis, et statim regnum ejus in Medos et Persas transfertur (Daniel. V). Sed quia post diem Domini magnum et horribilem, haec futura dicuntur, quae apostoli in resurrectione Domini interpretantur, et Hebraei in futurum judicii tempus differunt, magis de Romanis est intelligendum: quod Vespasianus et Titus, Romae templo Pacis aedificato, vasa Templi et universa donaria in delubro illius consecrarunt: quae Graeca et Romana narrat historia. Eo tempore filii Juda et Jerusalem (nequaquam Israel, et decem tribuum, quae usque hodie in Medorum urbibus et montibus habitant) venditi sunt filiis Graecorum, ut exterminarentur de finibus suis, et omnis orbis Judaica captivitate completus est. Hoc illi referunt, ut ultionem sanguinis Christi et subversionem Jerusalem, quae Dei judicio accidit, contra Tyrum et Sidonem per se accidisse confirmant.

Nos autem juxta coeptam tropologiam, Tyrum et Sidonem et Palaestinos eos interpretemur, qui Dei populum coangustant et tribulant et persequuntur (hoc enim Tyrus in lingua nostra resonat) et eum venantur [Al. ut venentur] in mortem, quod nomen Sidonis indicat, et bibentes sanguinem corruunt, sive volutantur in coeno, quod Philistiim Galilaeaeque significat. Velociter et cito restituet eis Dominus quod merentur, quia persecuti sunt eum. Et argentum illius et aurum, eloquia videlicet Scripturarum, et νοήματα, id est, sententias, et omne quod pulchrum in Ecclesia fuit, suis erroribus manciparunt. Haereticus quoscumque deceperit, et sua fecerit adorare simulacra, filios Juda et filios Jerusalem vendit Graecis, sive gentilibus, et eos de Christianis ethnicos facit: ut exterminet de finibus suis, in quibus in Christo fuerant procreati, et 210 nequaquam in Judaea, et veritatis confessione, sed in gentium errore versentur. Quae omnia et ad diem judicii referre possumus, non discrepante vindicta: licet in tempore a superioribus discrepare videantur. Pro Galilaea in Hebraeo scriptum est, GALILOTH (), quod Aquila Θῆνας, Symmachus Terminos transtulit: Θῆνας autem, id est, Tumulos Arenarum, referamus ad littora Palaestinae, non ad Galilaeam Philistiim, quae omnino nulla est.

(Vers. 7, 8.) Ecce ego suscitabo eos de loco, in quo vendidistis eos, et convertam retributionem vestram in caput vestrum, et vendam filios vestros, et filias vestras, in manibus filiorum Juda, et venundabunt eos Sabaeis, genti longinquae: quia Dominus locutus est. LXX: Ecce ego suscitabo eos de loco in quo vendidistis eos, et reddam retributionem vestram in capita vestra, et vendam filios vestros et filias vestras in manibus filiorum Juda, et venundabunt eos in captivitatem genti, quae procul abest, quoniam Dominus locutus est.

Mas la historia narra que esto lo hicieron más los caldeos, que pusieron los vasos del templo del Señor en el templo de Bel: de donde después Baltasar bebe en las fialas, e inmediatamente su reino es transferido a los medos y persas (Dan. 5). Pero porque después del día del Señor grande y horrible se dicen que han de ser estas cosas, las cuales los apóstoles interpretan en la resurrección del Señor, y los hebreos difieren al tiempo futuro del juicio, más ha de entenderse de los romanos: que Vespasiano y Tito, edificado en Roma el templo de la Paz, consagraron los vasos del Templo y los dones universales en el santuario de aquel: lo cual narra la historia griega y romana. En aquel tiempo los hijos de Judá y de Jerusalén (de ninguna manera Israel, y las diez tribus, que hasta hoy habitan en las ciudades y montes de los medos) fueron vendidos a los hijos de los griegos, para que fueran exterminados de sus términos, y todo el orbe fue llenado por la cautividad judaica. Ellos refieren esto para confirmar que la venganza de la sangre de Cristo y la subversión de Jerusalén, que sucedió por el juicio de Dios, sucedió por sí contra Tiro y Sidón.

Mas nosotros según la tropología comenzada, interpretemos a Tiro y Sidón y a los palestinos como aquellos que coangustian y atribulan y persiguen al pueblo de Dios (pues esto resuena Tiro en nuestra lengua) y lo cazan [Al. *para cazarlo*] hacia la muerte, lo que indica el nombre de Sidón, y cayendo beben sangre, o se revuelcan en el cieno, lo que significa filisteos y Galilea. Veloz y pronto les restituirá el Señor lo que merecen, porque le persiguieron. Y su plata y oro, a saber las elocuencias de las Escrituras, y *noemata*, esto es, *sentencias*, y todo lo que fue hermoso en la Iglesia, lo entregaron a sus errores. Cualquiera que el hereje hubiere engañado, y hubiere hecho adorar sus propios simulacros, vende a los hijos de Judá y a los hijos de Jerusalén a los griegos, o a los gentiles, y los hace étnicos de ser cristianos: para que los extermine de sus términos, en los que habían sido procreados en Cristo, y 210 de ninguna manera en Judea y en la confesión de la verdad, sino que versen en el error de las naciones. Todas las cuales cosas también al día del juicio podemos referir, no discrepando la venganza: aunque en el tiempo parezcan discrepar de lo anterior. Por *Galilea* en hebreo está escrito *GALILOTH* (), lo cual Aquila tradujo *Theinas*, Símaco *Términos*: mas *Theinas*, esto es, *Montones de Arena*, reframos a las costas de Palestina, no a la Galilea de los filisteos, que es del todo ninguna.

(Vers. 7, 8.) He aquí que yo los suscitaré del lugar en el que los vendisteis, y convertiré vuestra retribución sobre vuestra propia cabeza, y venderé a vuestros hijos y a vuestras hijas en las manos de los hijos de Judá, y ellos los venderán a los sabeos, a una nación lejana: porque el Señor ha hablado. LXX: He aquí que yo los suscitaré del lugar en el que los vendisteis, y devolveré vuestra retribución sobre vuestras propias cabezas, y venderé a vuestros hijos y a vuestras hijas en las manos de los hijos de Judá, y los venderán en cautividad a una nación que está lejos, porque el Señor ha hablado.

Verum Hebraicum SABAIM (), quod Aquila et Symmachus ita ut scriptum est transtulerunt, LXX captivitatem interpretati sunt, quod melius captivos significat. Sabaim autem gens trans Indiam dicitur, de qua fuit et regina Saba, quae venit sapientiam audire Salomonis (III Reg. X), de quibus et Isaïas loquitur: Et Sabaim viri excelsi ad te transibunt (Isai. XLIII, 14). Unde et thus venire perhibetur, dicente Virgilio (Aeneid. lib. I): . . . Centumque Sabaeo Thure calent arae: licet quidam Sabaeos, Arabes suspicentur.

Promittunt ergo sibi Judaei, immo somniant, quod in ultimo tempore congregentur a Domino, et reducantur in Jerusalem. Nec hac felicitate contenti, ipsum Deum suis manibus Romanorum filios et filias asserunt traditurum, ut vendant eos Judaei, non Persis et Aethiopibus et caeteris nationibus quae vicinae sunt; sed Sabaeis, genti longissimae: quia Dominus locutus sit, et populi sui ulciscatur injuriam. Haec illi et nostri Judaizantes, qui mille annorum regnum in Judaeae sibi finibus pollicentur, et auream Jerusalem, et victimarum sanguinem, et filios ac nepotes et delicias incredibiles, et portas gemmarum 211 varietate distinctas.

Nos autem dicamus, quod et suscitavit Dominus post adventum suum, et quotidie suscitatur, et suscitaturus est eos, quos varius error eduxerat de finibus suis. Pulchreque suscitabo, ait, quasi jacentes et corruentes, ut qui jacebant in haeresi, stent in Ecclesia, reddens haereticis quod fecerant: Ut filios eorum et filias, quos et in mysticis et in carnalibus erudierant, tradat in manibus filiorum Juda, in manibus eorum, qui Ecclesiarum principes exstiterunt; et instructi sunt armatura Apostoli, et habent scutum et lanceam veteris et novi Instrumenti. Ut cum ceperint, filios eorum et filias vendant Sabaeis, et faciant esse captivos, ut procul sint a finibus suis: et ad meliora conversi, Ecclesiasticis dogmatibus incipiant esse subjecti.

(Vers. 9 seqq.) Clamate haec [Al. hoc] in gentibus: sanctificate bellum: suscitare robustos. Accedant, ascendant omnes viri bellatores. Concidite aratra vestra in gladios, et ligones vestros in lanceas. Infirmus dicat, quia fortis ego sum. Erumpite, et venite, omnes gentes de circuitu, et congregamini, ibi occumbere faciet Dominus robustos tuos [Al. suos].

LXX: Praedicate haec [Al. hoc] in gentibus: sanctificate bellum, suscitare pugnatore, adducite et ascendite omnes viri bellatores. Concidite aratra vestra in gladios, et falces vestras in lanceas. Fortis dicat, quia praevaléo ego. Congregamini et introite, omnes gentes per circuitum: et congregamini illuc, mansuetus sit pugnator.

La palabra hebrea *Sabaim* (), que Áquila y Símaco tradujeron tal como está escrita, los LXX la interpretaron como *cautividad*, lo cual más propiamente significa *cautivos*. Por lo demás, se dice que los sabeos son una nación más allá de la India, de la que fue también la reina de Saba, que vino a oír la sabiduría de Salomón (1 Rey. 10), de quienes también habla Isaías: "Y los sabeos, varones de gran estatura, pasarán a ti" (Is. 45, 14). De donde también se refiere que viene el incienso, como dice Virgilio (Eneida, Libro 1): ... y cien aras con sabeo incienso calientan"; aunque algunos sospechen que los sabeos son árabes.

Los judíos por tanto se prometen a sí mismos, o más bien sueñan, que en el último tiempo han de ser congregados por el Señor y reducidos a Jerusalén. Ni contentos con esta felicidad, asertan que Dios mismo ha de entregar en sus manos a los hijos e hijas de los romanos, para que los vendan los judíos, no a los persas y etíopes y demás naciones que están cerca; sino a los sabeos, nación remotísima: porque el Señor ha hablado, y venga la injuria de su pueblo. Estas cosas sueñan ellos y nuestros judaizantes [milena-ristas], que se prometen un reino de mil años en los términos de Judea, y una Jerusalén de oro, y la sangre de las víctimas, e hijos y nietos y delicias increíbles, y puertas 211 distinguidas por la variedad de las gemas.

Mas nosotros digamos que el Señor tanto suscitó tras su advenimiento, como diariamente suscita, y ha de suscitar a aquellos a quienes el error vario había sacado de sus términos. Y bellamente dice *suscitaré*, como si estuvieran yacentes y cayendo, para que los que yacían en la herejía estén en pie en la Iglesia, devolviendo a los herejes lo que habían hecho: para que a sus hijos e hijas, a quienes habían instruido tanto en lo místico como en lo carnal, los entregue en manos de los hijos de Judá, en manos de aquellos que han existido como príncipes de las Iglesias; y son instruidos con la armadura del Apóstol, y tienen el escudo y la lanza del antiguo y del nuevo Instrumento [Testamento]. Para que cuando los hubieren tomado, vendan a sus hijos e hijas a los sabeos, y los hagan ser cautivos, para que estén lejos de sus términos: y convertidos a cosas mejores, empiecen a estar sujetos a los dogmas eclesiásticos.

(Vers. 9 y ss.) Proclamad esto entre las naciones: santificad la guerra: despertad a los fuertes. Acérquense, suban todos los hombres guerreros. Forjad vuestros arados en espadas, y vuestros azadones en lanzas. Diga el débil: porque fuerte soy yo. Estallad y venid, todas las naciones de alrededor, y congregaos; allí el Señor hará caer a tus fuertes [Al. a los suyos].

LXX: Predicad esto entre las naciones: santificad la guerra, despertad a los combatientes, traed y subid todos los hombres guerreros. Forjad vuestros arados en espadas, y vuestras hoces en lanzas. Diga el fuerte: porque yo prevalezco. Congregaos y entrad, todas las naciones por alrededor: y congregaos allí; sea el combatiente manso.

Locus iste dupliciter intelligitur: quidam enim arbitrantur haec sanctis gentibus praedicari, ut praeparentur ad bellum, et pro populo Dei dimicent, ut omnia instrumenta agriculturae in gladios lanceasque convertant, ut infirmus dicat se esse robustum, et veniant omnes de circuitu, et in certamen Domini congregentur, maxime quia juxta LXX sequitur: Mansuetus et mitis sit pugnator, juxta illud quod in Paralipomenis scriptum est (I Par. V, 8): Et trans Jordanem de Ruben et Gad et dimidia tribu Manasse, in omnibus vasis bellicis centum viginti millia: omnes isti viri bellatores parati ad pugnam mente pacifica: hos esse volunt imitatores veri David, de quo legimus: Memento, Domine, David, et omnis mansuetudinis ejus (Ps. CXXXI, 1). 212 Et ipse loquitur in Evangelio: Discite a me, quia humilis sum, et mitis (Matth. XI, 29), sive mansuetus. Viros quoque eos intelligi volunt, qui destruentes initia parvulorum, ad perfectae aetatis robur accesserint, et omne studium quo prius animarum suarum exercebant agros, ad necessitatem praelii contulerint.

Nobis autem Hebraeorum opinionem sequentibus videtur esse contrarium. Ideo enim gentes adversariae Israeli parantur ad pugnam, et aratra sua ligonesque, vel falces in gladios lanceasque commutant (Isa. II), et infirmus robustum se esse dicit, erumpuntque et veniunt de circuitu, et contra Domini exercitum congregantur, ut [Al. et] occumbere Dominus faciat robustos earum, et [Al. ut] intelligant, se Deo adversante, superatas.

Haec juxta litteram sibi Israel miserabilis repromittit. Nos juxta coeptam tropologiam, et gentes daemonum, et eos qui quotidie contra Ecclesiam dimicant, et in ultimo, qui sub Antichristo adversum sanctos Domini pugnaturi sunt, accipere possumus, qui idcirco congregantur, ut pereant.

(Vers. 12 seqq.) Consurgant, et ascendant gentes in vallem Josaphat, quia ibi sedebo ut judicem omnes gentes in circuitu: mittite falces, quoniam maturavit [Vulg. maturuit] messis. Venite et descendite, quia plenum est torcular: exuberant torcularia, quia multiplicata est malitia eorum.

LXX: Consurgant et ascendant omnes gentes in vallem Josaphat, quia ibi sedebo ut judicem omnes gentes in circuitu: emittite falces, quoniam adest vindemia. Introite et calcate, quia plenum est torcular, et redundant torcularia, quia repleta sunt mala eorum.

Este pasaje se entiende de dos maneras: pues algunos piensan que estas cosas se predicán a las naciones santas, para que se preparen para la guerra, y luchen por el pueblo de Dios, de modo que conviertan todos los instrumentos de agricultura en espadas y lanzas, para que el débil diga que es fuerte, y vengan todos de alrededor, y se congreguen en el certamen del Señor, especialmente porque según la LXX sigue: Sea el combatiente manso y apacible, según aquello que está escrito en el Paralipómenos (1 Crón. 12:38): Y de más allá del Jordán, de Rubén y de Gad y de la media tribu de Manasés, en todos los pertrechos bélicos ciento veinte mil: todos estos hombres guerreros preparados para la lucha con mente pacífica: a estos quieren que sean imitadores del verdadero David, de quien leemos: Acuérdate, Señor, de David, y de toda su mansedumbre (Sal. 131:1). 212 Y él mismo habla en el Evangelio: Aprended de mí, que soy humilde y manso (Mat. 11:29), o apacible. Quieren también que se entiendan aquellos hombres que, destruyendo los inicios de los párvulos, hayan accedido a la robustez de la edad perfecta, y hayan dedicado todo el celo con que antes cultivaban los campos de sus almas a la necesidad de la batalla.

Pero a nosotros, siguiendo la opinión de los hebreos, nos parece ser lo contrario. Pues por eso las naciones adversarias de Israel se preparan para la lucha, y conmutan sus arados y azadones, o hoces, en espadas y lanzas (Is. 2), y el débil dice que es fuerte, e irrumpen y vienen de alrededor, y se congregan contra el ejército del Señor, para que [Al. y] el Señor haga caer a los fuertes de ellas, y [Al. para que] entiendan que, oponiéndose Dios, han sido superadas.

El miserable Israel se promete estas cosas a sí mismo según la letra. Nosotros, según la tropología comenzada, podemos entender tanto a las naciones de los demonios, como a aquellos que diariamente luchan contra la Iglesia, y finalmente, a los que bajo el Anticristo han de luchar contra los santos del Señor, los cuales por eso se congregan, para que perezcan.

(Vers. 12 y ss.) Levántense y suban las naciones al valle de Josafat, porque allí me sentaré para juzgar a todas las naciones de alrededor: meted las hoces, porque la mies ha madurado. Venid y descendad, porque el lagar está lleno: rebosan las tinajas, porque se ha multiplicado la malicia de ellos.

LXX: Levántense y suban todas las naciones al valle de Josafat, porque allí me sentaré para juzgar a todas las naciones de alrededor: enviad las hoces, porque ya está aquí la vendimia. Entrad y pisad, porque el lagar está lleno, y redundan las tinajas, porque se han colmado sus males.

Et haec juxta superiorem sensum interpretantur bifariam. Alii enim gentes ascendere in vallem Josaphat, quae interpretatur Domini judicium, et sedere ibi Deum, ut dijudicet omnes gentes, quae de circuitu veniunt, in bonam partem intelligunt: quo scilicet et sancti contra Dei adversarios congregentur, et mittant falces suas, ut maturam hostium messem demetant, et veniant atque descendant, calcentque torcularia, quia adsit vindemia, et intantum musta exuberent, ut torcularia capere non possint. Et ut sciremus quae sit vindemia, plenumque torcular, 213 intulit [Al. intulisse]: multiplicata est malitia eorum, haud dubium quin eos significet, qui contra Dominum congregati sunt. Alii autem consurgere gentes, et convenire in vallem Josaphat, et sedere Dominum, ut omnes judicet nationes, ideo asserunt, ut parent se et assumant universa arma pugnantium, et in valle Josaphat Domini falcibus demetantur. Venisse enim contra eos tempus judicii, et intantum eorum crevisse mala, ut Dei vincerent patientiam. Nam et Amorrhaei tunc expulsi sunt, quando expleta sunt peccata eorum. Judaei istum locum ad Gog et Magog gentes saevissimas referunt, de quibus supra diximus, arbitantes ultimo tempore quando Jerusalem fuerit instaurata, sub mille annorum imperio contra Dei populum esse venturas, et in valle Josaphat quae ad Orientalem partem templi sita est, esse ruituras [Al. saevituras]: advenisse enim tempus occisionis earum, et effundendi sanguinis instare vindemiam.

(Vers. 14, 15.) Populi, populi in valle concisionis, quia juxta est dies Domini in valle concisionis. Sol et luna obtenebrati sunt, et stellae retraxerunt splendorem suum.

LXX: Sonitus exauditi sunt in valle judicii, quia juxta est dies Domini in valle judicii. Sol et luna obtenebrabuntur, et stellae occidere facient splendorem suum.

In eo loco ubi nos posuimus, populi, populi, et Septuaginta transtulerunt, sonitus exauditi sunt, in Hebraico scriptum est, AMONIM, AMONIM (המונים), quod utique multitudinem, et turbas eorum qui judicandi sunt, et strepitum sonitumque significat. Rursum ubi nos diximus in valle concisionis, sequentes translationem Aquilae et Symmachi et quintae editionis, Septuaginta et Theodotio τῆς δίκης καὶ τῆς κρίσεως, id est, causae et judicii transtulerunt: pro quo in Hebraico scriptum est HARUS (הסרין), quod Hebraei non solum concisionem; sed et aurum interpretari putant, quo scilicet in valle judicii, quam suspicantur gehennam, excocctis sordibus peccatorum, purum aurum remaneat. Idcirco autem gentium, de quibus supra diximus in valle judicii, sive concisionis, populi congregantur, ut interficiantur et corruant, et a Domino judicentur.

Y estas cosas se interpretan de dos maneras según el sentido anterior. Pues algunos entienden que las naciones suben al valle de Josafat, que se interpreta como el juicio del Señor, y que Dios se sienta allí para juzgar a todas las naciones que vienen de alrededor, en sentido positivo: a saber, para que también los santos se congreguen contra los adversarios de Dios, y metan sus hoces para segar la mies madura de los enemigos, y vengan y descendan, y pisen los lagares, porque está presente la vendimia, y de tal manera exuberan los mostos que las tinajas no puedan contenerlos. Y para que supiéramos qué es la vendimia y el lagar lleno, 213 añadió [Al. haber añadido]: se ha multiplicado la malicia de ellos, sin duda para significar a los que se han congregado contra el Señor. Otros, en cambio, afirman que las naciones se levantan y concurren al valle de Josafat, y el Señor se sienta para juzgar a todas las naciones, por esto: para que se preparen y tomen todas las armas de los combatientes, y en el valle de Josafat sean segados por las hoces del Señor. Pues ha llegado contra ellos el tiempo del juicio, y de tal manera han crecido sus males que vencen la paciencia de Dios. Pues también los amorreos fueron expulsados entonces, cuando se completaron sus pecados. Los judíos refieren este lugar a las naciones crudelísimas de Gog y Magog, de las que hablamos arriba, pensando que en el último tiempo, cuando Jerusalén haya sido instaurada, bajo el imperio de mil años, vendrán contra el pueblo de Dios, y en el valle de Josafat, que está situado en la parte oriental del templo, han de caer [Al. han de ensañarse]: pues ha llegado el tiempo de su matanza, e insta la vendimia de derramar la sangre.

(Vers. 14, 15.) Pueblos, pueblos en el valle de la decisión, porque cerca está el día del Señor en el valle de la decisión. El sol y la luna se han oscurecido, y las estrellas han retirado su esplendor.

LXX: Sonidos se han oído en el valle del juicio, porque cerca está el día del Señor en el valle del juicio. El sol y la luna se oscurecerán, y las estrellas harán caer su esplendor.

En aquel lugar donde nosotros pusimos "pueblos, pueblos", e los Setenta tradujeron "sonidos se han oído", en hebreo está escrito AMONIM, AMONIM (המונים), que ciertamente significa multitud, y las turbas de los que han de ser juzgados, y el estrépito y el sonido. De nuevo, donde nosotros dijimos "en el valle de la decisión", siguiendo la traducción de Aquila, Simaco y la quinta edición, los Setenta y Teodoción tradujeron τῆς δίκης καὶ τῆς κρίσεως, esto es, "de la causa y del juicio": por lo cual en hebreo está escrito HARUS (הרסין), que los judíos piensan que se interpreta no solo como "decisión"; sino también como "oro", para que a saber en el valle del juicio, que sospechan que es la gehena, cocidas las suciedades de los pecados, quede el oro puro. Por eso, pues, de las naciones de las que hablamos arriba, se congregan los pueblos en el valle del juicio, o de la decisión, para que sean muertos y caigan, y sean juzgados por el Señor.

Cujus moerorem diei et tormenta pereuntium, ne sol quidem et luna astraque caetera poterunt intueri; sed retrahent fulgorem suum, et severitatem judicantis reddentisque uniuscujusque opus in 214 caput suum, aspicere non audebunt. Non quod clementiora sint quam Dei judicia; sed quod omnis creatura in tormentis aliorum de suo iudicio pertimescat.

Et Dominus de Sion rugiet, et de Jerusalem dabit vocem suam, et movebuntur coeli et terra, et Dominus spes populi sui, et fortitudo filiorum Israel, et scietis quia ego Dominus Deus vester, habitans in Sion [Vulg. addit. in] monte sancto meo, et erit Jerusalem sancta, et alieni non transibunt per eam amplius.

LXX: Dominus autem de Sion clamabit, et de Jerusalem dabit vocem suam, et movebitur coelum et terra, et Dominus parcat populo suo, et confortabit filios Israel, et scietis quia ego Dominus Deus vester habitans in Sion monte sancto meo, et erit Jerusalem sancta, et alienigena non transibit per eam amplius.

Cum solis et lunae cunctarumque stellarum splendor tenebris fuerit commutatus, Dominus de Sion instar leonis rugiet, sive clamabit, et tam excelsa vox ejus erit atque terribilis, ut coelorum cardines et terrarum fundamenta quatiantur. Cumque tam severus in eos fuerit qui puniendi sunt, erit clemens erga populum suum, et dabit eis fortitudinem qui appellantur filii Israel, mens scilicet cernens Deum; vel εὐθύτατος Θεοῦ, quem nos rectissimum Dei dicere possumus: qui non ambulaverunt per pravas semitas, sed gradientes in via Christi, omnia recta fecerunt. Tunc scient et hi qui puniuntur, et illi qui assumentur in gloriam, quod Dominus habitet in specula sua Sion, et in Christo monte sancto suo, sive in eo qui se dignum Dei habitaculo praeparavit. Tunc erit sancta Jerusalem visio pacis, a qua et Salomon nomen accepit, et alieni non pertransibunt per eam amplius. Alienos vel daemones intellige, qui externi a Deo sunt: vel omnes pessimas cogitationes atque peccata, de quibus propheta loquitur: Ab alienis parce servo tuo (Ps. XVIII, 24): quae nequaquam ultra in nobis viam reperirent, si habuerimus Dei pacem, et cor nostrum adversariis non patuerit. Haec Judaei et nostri, ut diximus, judaizantes, ad mille annorum fabulam referunt, quando putant Christum habitaturum in Sion, et in Jerusalem aurea atque gemmata sanctorum populos congregandos, ut qui in isto saeculo oppressi sunt ab universis gentibus, in hoc eodem cunctis imperent nationibus.

(Vers. 18.) 215 Et erit in die illa, stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lacte, et per omnes rivos Judae ibunt aquae.

LXX: Et erit in die illa, stillabunt montes dulcedinem, et colles fluent lacte, et omnes emissiones Judae fluent aquis.

El sol, la luna y los demás astros no podrán siquiera mirar la tristeza de aquel día y los tormentos de los que perecen; sino que retirarán su fulgor, y no se atreverán a contemplar la severidad del juez y de quien devuelve la obra de cada uno sobre 214 su propia cabeza. No porque sean más clementes que los juicios de Dios; sino porque toda criatura teme por su propio juicio en los tormentos de otros.

Y el Señor rugirá desde Sion, y desde Jerusalén dará su voz, y se conmoverán los cielos y la tierra, y el Señor es la esperanza de su pueblo, y la fortaleza de los hijos de Israel, y sabréis que yo soy el Señor vuestro Dios, que habito en Sion [Vulg. añade: en] mi santo monte, y será Jerusalén santa, y los extraños no pasarán más por ella.

LXX: Pero el Señor clamará desde Sion, y desde Jerusalén dará su voz, y se conmoverá el cielo y la tierra, y el Señor perdonará a su pueblo, y confortará a los hijos de Israel, y sabréis que yo soy el Señor vuestro Dios que habito en Sion mi santo monte, y será Jerusalén santa, y el extranjero no pasará más por ella.

Cuando el esplendor del sol, de la luna y de todas las estrellas se haya convertido en tinieblas, el Señor rugirá como un león desde Sion, o clamará, y su voz será tan excelsa y terrible que se sacudirán los quicios de los cielos y los fundamentos de las tierras. Y siendo tan severo con los que han de ser castigados, será clemente con su pueblo, y dará fortaleza a los que son llamados hijos de Israel, esto es, gente que ve a Dios; ο εὐθύτατος Θεοῦ, que nosotros podemos llamar "el más recto de Dios": los que no caminaron por sendas torcidas, sino que andando en la vía de Cristo, hicieron todas las cosas rectas. Entonces sabrán tanto los que sean castigados como los que sean recibidos en la gloria, que el Señor habita en su atalaya de Sion, y en Cristo su monte santo, o en aquel que se preparó como digna habitación de Dios. Entonces será la santa Jerusalén visión de paz, de la cual también Salomón recibió el nombre, y los extraños no pasarán más por ella. Por extraños entiende o a los demonios, que son externos a Dios, o a todos los peores pensamientos y pecados, de los que habla el profeta: De los extraños perdona a tu siervo (Sal. 18:14): los cuales de ningún modo hallarían más camino en nosotros si tuviéramos la paz de Dios y nuestro corazón no estuviera abierto a los adversarios. Estas cosas los judíos y nuestros judaizantes, como dijimos, las refieren a la fábula de los mil años, cuando piensan que Cristo ha de habitar en Sion, y que en una Jerusalén de oro y de gemas se han de congregar los pueblos de los santos, para que los que en este siglo fueron oprimidos por todas las naciones, en este mismo imperen sobre todas las naciones.

(Vers. 18.) 215 Y será en aquel día: los montes destilarán dulzura, y los collados fluirán leche, y por todos los ríos de Judá irán aguas.

LXX: Y será en aquel día: los montes destilarán dulzura, y los collados fluirán leche, y todas las salidas de Judá fluirán con aguas.

Habitante Domino in Sion et in monte sancto suo, quando nullus per Jerusalem sanctam pertransire tentaverit, quicumque in ea mons fuerit, et ad virtutum excelsa pervenerit, dulcedine et melle sudabit, et stillabunt ex eo gratiae spirituales, de quibus propheta loquitur: Quam dulcia gutturi meo eloquia tua, super mel ori meo (Ps. CXVIII, 103)! Qui autem inferior montibus est, et necdum ad perfectionis culmen ascenderint, vocabitur collis, et fluent de eo rivi lactis, quibus rudis in Christo nutritur infantia, et aquarum flumina, quae de ventre suo Dominus manare testatus est (Joan. VII). Omnes enim rivi, sive emissiones Juda, implebuntur aquis, et nihil in eis siccum erit, redundantibus cunctis gratia spirituali.

Et fons de domo Domini egredietur, et irrigabit torrentem [Al. fontem] spinarum. Pro torrente spinarum, Septuaginta transtulerunt, torrentem funiculorum, id est, *σχόινων*: quod aut funiculos significat, aut juxta Aegyptios mensuram certi itineris, Psalmista dicente: Semitam meam et funiculum meum tu investigasti (Psal. CXXXVIII, 2). In Nilo enim flumine, sive in rivis ejus, solent naves funibus trahere, certa habentes spatia, quae appellant funiculos, ut labori defessorum, recentia trahentium colla succedant. Nec mirum si unaquaeque gens certa viarum spatia suis appellet nominibus, cum et Latini mille passus vocent, et Galli leucas, et Persae parasangas, et rastas universa Germania, atque in singulis nominibus diversa mensura sit. Haec propterea, quia verbum Hebraicum SATTIM () Septuaginta funiculos transtulerunt. Caeterum nulli dubium est, omnia quae in tabernaculo Dei legimus, de lignis Settim fuisse perfecta: quae LXX interpretati sunt ligna imputribilia. Est autem genus arboris in eremo, spinæ albae simile, colore et foliis, non magnitudine. Alioquin tam grandes arbores sunt, ut latissima 216 ex illis tabulata caedantur, lignumque fortissimum est, et incredibilis levitatis ac pulchritudinis, ita ut ex his etiam vasa torcularium, quae *ἄρσενας* et *θηλῶας* vocant, ditissimi quique et studiosissimi faciant, quae ligna in locis cultis, et in Romano solo, absque Arabiae solitudine non inveniuntur. Pro torrente funiculorum, sive spinarum, Symmachus interpretatus est, vallem spinarum. Est autem locus juxta Liviadem trans mare mortuum, sexto ab ea distans milliario, ubi quondam cum Madianitis fornicatus est Israel. Hujus loci ex persona Dei Michaeas propheta meminit, dicens: Populus meus, memento, quaeso, quid cogitaverit Balach, rex Moab, et quid responderit Balaam filius Beor de Settim usque ad Galgalam (Mich. VI, 5). Pro quo et ibi Septuaginta transtulerunt, *ἀπὸ τῶν σχόινων*, hoc est, a funiculis usque ad Galgalam.

Habitando el Señor en Sion y en su monte santo, cuando nadie intente atravesar la santa Jerusalén, quienquiera que en ella sea monte, y haya llegado a las alturas de las virtudes, sudará dulzura y miel, y destilarán de él gracias espirituales, de las que habla el profeta: ¡Cuán dulces son a mi garganta tus palabras, más que la miel a mi boca (Sal. 118:103)! Pero quien es inferior a los montes, y aún no ha subido a la cumbre de la perfección, será llamado collado, y fluirán de él ríos de leche, con los que se nutre la ruda infancia en Cristo, y ríos de aguas, que el Señor testificó que manarían de su vientre (Jn. 7). Pues todos los ríos, o salidas de Judá, se llenarán de aguas, y nada habrá en ellos seco, rebosando todos de gracia espiritual.

Y una fuente saldrá de la casa del Señor, e irrigará el torrente [Al. fuente] de las espinas. En lugar de "torrente de espinas", los Setenta tradujeron "torrente de cordeles", esto es, σχοίνων: que o significa cordeles, o según los egipcios una medida de un camino determinado, diciendo el Salmista: Mi senda y mi cordel tú has investigado (Sal. 138:3). Pues en el río Nilo, o en sus brazos, suelen arrastrar las naves con cuerdas, teniendo ciertos espacios que llaman "cordeles", para que al trabajo de los cansados sucedan los cuellos frescos de los que tiran. Y no es maravilla si cada nación llama a ciertos espacios de los caminos con sus propios nombres, pues también los latinos los llaman "mil pasos", y los galos "leguas", y los persas "parasangas", y toda Germania "rastas", y en cada uno de estos nombres hay una medida distinta. Esto se debe a que los Setenta tradujeron la palabra hebrea SHITTIM (שִׁטִּים) como "cordeles". Por lo demás, nadie duda que todas las cosas que leemos en el tabernáculo de Dios fueron perfeccionadas con madera de Shittim: que los LXX interpretaron como "madera incorruptible". Es, sin embargo, un género de árbol en el desierto, semejante a la espina blanca en color y hojas, no en tamaño. Por lo demás, son árboles tan grandes que se cortan de ellos 216 tablones muy anchos, y la madera es fortísima, y de una ligereza y belleza increíbles, de modo que de estos incluso los más ricos y estudiosos hacen los vasos de los lagares, que llaman ἄρσενας y θηλύας; madera que no se encuentra en lugares cultivados, ni en suelo romano, fuera de la soledad de Arabia. En lugar de "torrente de cordeles", o "de espinas", Simaco interpretó "valle de las espinas". Es, además, un lugar junto a Liviades, al otro lado del mar Muerto, a seis millas de distancia de ella, donde en otro tiempo Israel fornicó con los madianitas. El profeta Miqueas menciona este lugar en nombre de Dios, diciendo: Pueblo mío, acuérdate, te ruego, de lo que pensó Balac rey de Moab, y de lo que le respondió Balaam hijo de Beor desde Shittim hasta Gilgal (Miq. 6:5). Por lo cual también allí los Setenta tradujeron ἀπὸ τῶν σχοίνων, esto es, desde los cordeles hasta Gilgal.

Ergo egredietur fons de domo Domini, quae interpretatur Ecclesia. De quo et Ezechiel et Zacharias ponunt in fine voluminum suorum (Ezech. XLVII, Zach. XIII), ut spinas nostras et vitia atque peccata, quae nullam frugem habuere justitiae, commutent in Domini novalia, et ariditatem nostram rigent aquis largissimis, et pro spinis ac vepribus, flores virtutum multiplices germinemus. Et in eo loco, ubi quondam fornicatus est Israel, et initiatus est Beelphegor, lilia castitatis et rosae pudoris ac virginitatis exuberent.

(Vers. 19.) Aegyptus in desolatione [Vulg. desolationem] erit, et Idumaea in desertum perditionis, pro eo quod inique egerunt [Vulg. egerint] in filios Juda, et effuderunt [Vulg. effuderint] sanguinem innocentem in terra sua.

LXX: Aegyptus in perdione erit, et Idumaea in campum desolationis, propter iniquitates filiorum Juda, pro eo quod effuderunt sanguinem justum in terra sua.

Et in hoc loco Judaei gravissimo somno dormiunt: in ultimo tempore, quando non Christum, sed Antichristum suscepturi sunt, vindictam sui, in Aegyptios qui vicini sunt, et in Romanos quos interpretantur Idumaeos, spe vanissima confingentes. Ut scilicet quomodo Pharaon et omnis ejus exercitus, qui per quadringentos et triginta annos populum Dei captivum tenuit, in mari Rubro submersus est: sic etiam Romani qui eodem annorum spatio Judaeos possessuri sunt, ultione Domini deleantur. Hoc illi spe sibi cassa promittant. Neque enim possunt exponere quare cum in orbe tantae sint nationes, duae solum gentes, Aegyptiorum et Idumaeorum expetantur ad poenam; aut cur pro Idumaeis intelligantur Romani, cum eadem licentia mentiendi e diverso possimus asserere, sub Idumaeorum vocabulo vel Persas, vel Elamitas, vel Francos, Alemannos, gentesque alias significari. Nos autem dicamus tempore Dominicae resurrectionis, vel die judicii (utrumque enim recipimus) et Aegyptum et Idumaeam, in eo quod Aegyptus et Idumaea sunt, destruendas. Aegyptus dicitur MESRAIM (), quod interpretatur ἐκθλίβουσα, id est, sanctos Dei persequens et tribulans: Idumaea, terrena, vel cruenta. Quicumque igitur Dei populum persecutus est, et terrenis vacaverit operibus, ac multitudine delictorum quotidie fuderit sanguinem innocentem, eorum scilicet, quos decipit (Al. deceperit), erit in perditionem, ut animas quoque martyrum sub altari clamare cognovimus: Usquequo, Domine sanctus et verus, non iudicas et vindicas sanguinem nostrum de his qui habitant in terra (Apoc. VI, 10)?

(Vers. 20 seqq.) Et Judaea in aeternum habitabitur, et Jerusalem in generatione et generationem: et mundabo sanguinem eorum, quos non mundaveram, et Dominus commorabitur in Sion.

LXX: Judaea autem in aeternum habitabitur, et Jerusalem in generatione et generationem, et requiram sanguinem eorum, inultumque esse non patiar, Et Dominus habitabit in Sion.

Por tanto, saldrá una fuente de la casa del Señor, que se interpreta como la Iglesia. De la cual tanto Ezequiel como Zacarías ponen al final de sus libros (Ez. 47, Zac. 13), para que nuestras espinas y vicios y pecados, que no tuvieron fruto de justicia, los conmuten en tierras noales del Señor, e irriguen nuestra aridez con aguas abundantísimas, y en lugar de espinas y abrojos, germinemos múltiples flores de virtudes. Y en aquel lugar donde en otro tiempo fornicó Israel y fue iniciado en Beelfegor, exuberan los lirios de la castidad y las rosas del pudor y de la virginidad.

(Vers. 19.) Egipto estará en desolación, e Idumea en desierto de perdición, por cuanto obraron inicuaamente contra los hijos de Judá, y derramaron sangre inocente en su tierra.

LXX: Egipto estará en perdición, e Idumea en campo de desolación, por las iniquidades de los hijos de Judá, por cuanto derramaron sangre justa en su tierra.

Y en este lugar los judíos duermen un sueño pesadísimo: en el último tiempo, cuando han de recibir no a Cristo, sino al Anticristo, imaginan su propia venganza sobre los egipcios que están cerca, y sobre los romanos a quienes interpretan como idumeos, con una esperanza vanísima. A saber, que así como Faraón y todo su ejército, que tuvo cautivo al pueblo de Dios durante cuatrocientos treinta años, fue sumergido en el 217 Mar Rojo, así también los romanos, que han de poseer a los judíos por el mismo número de años, sean borrados por la venganza del Señor. Prométanse ellos estas cosas con vana esperanza. Pues no pueden explicar por qué, habiendo tantas naciones en el orbe, solo dos gentes, los egipcios y los idumeos, son buscadas para el castigo; o por qué por los idumeos deban entenderse los romanos, cuando con la misma licencia de mentir podríamos afirmar por el contrario que bajo el nombre de idumeos se significan o los persas, o los elamitas, o los francos, alamanes y otras gentes. Nosotros, en cambio, digamos que en el tiempo de la resurrección del Señor, o en el día del juicio (pues aceptamos ambos), tanto Egipto como Idumea han de ser destruidas en aquello que son Egipto e Idumea. Egipto se llama MISRAIM (מצרים), que se interpreta como ἐκθλίβουσα, esto es, "la que aflige", es decir, la que persigue y atribula a los santos de Dios: Idumea, "terrena" o "sangrienta". Quienquiera, pues, que haya perseguido al pueblo de Dios, y se haya dedicado a obras terrenas, y por la multitud de delitos diariamente haya derramado sangre inocente, a saber, de aquellos a quienes engaña, estará en perdición, como sabemos que las almas de los mártires bajo el altar también claman: ¿Hasta cuándo, Señor, santo y verdadero, no juzgas y vengas nuestra sangre de los que habitan en la tierra (Apoc. 6:10)?

Y Judá será habitada para siempre, y Jerusalén de generación en generación: y limpiaré la sangre de ellos, que no había 218 limpiado, y el Señor morará en Sion.

LXX: Pero Judá será habitada para siempre, y Jerusalén de generación en generación, y requeriré la sangre de ellos, y no permitiré que quede sin venganza, y el Señor habitará en Sion.

Non utique haec Judaea in aeternum habitabitur, quam videmus esse desertam: non ista Jerusalem, cujus ruinas cernimus: sed illa Judaea, cujus filiae exsultaverunt et laetatae sunt in omnibus judiciis Domini. Et de qua in fine quinquagesimi psalmi legimus: Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion, ut aedificentur muri Jerusalem (Ps. 50:18). In hac provincia confessionis et gloriae, et in hac urbe in qua pax Domini cernitur, erit aeterna habitatio, non in unam, vel in tres, aut plures generationes, sed in generatione et generationem, hoc est, in duabus generationibus eorum, qui de Judaeis et de gentibus crediderunt. Et mundabit Dominus sanguinem omnium peccatorum, quem prius non mundaverat, ut mundet in Evangelio, quos in Lege peccantes immundos reliquerat. Ideo enim conclusit omnia sub peccato, ut omnibus misereatur (Rom. 11:32); sive ulciscetur servorum suorum sanguinem, quem in martyrio pro nominis ejus confessione fuderunt. Et Dominus commorabitur in Sion, de qua scriptum est: Fundamenta ejus in montibus sanctis; diligit Dominus portas Sion, super omnia tabernacula Jacob (Ps. 86:1-2).

Ciertamente no esta Judá será habitada para siempre, la cual vemos que está desierta: no esta Jerusalén, cuyas ruinas contemplamos: sino aquella Judá cuyas hijas se regocijaron y se alegraron en todos los juicios del Señor. Y de la cual leemos al final del salmo quincuagésimo: Haz bien, Señor, con tu buena voluntad a Sion, para que se edifiquen los muros de Jerusalén (Sal. 50:18). En esta provincia de la confesión y de la gloria, y en esta city en la que se contempla la paz del Señor, habrá una habitación eterna, no por una, o por tres, o más generaciones, sino de generación en generación, esto es, en las dos generaciones de los que creyeron de los judíos y de las naciones. Y el Señor limpiará la sangre de todos los pecadores, que antes no había limpiado, para que limpie en el Evangelio a los que, pecando en la Ley, había dejado inmundos. Pues para eso encerró a todos bajo el pecado, para tener misericordia de todos (Rom. 11:32); o vengará la sangre de sus siervos, que derramaron en el martirio por la confesión de su nombre. Y el Señor morará en Sion, de la cual está escrito: Sus cimientos están en los montes santos; ama el Señor las puertas de Sion por encima de todos los tabernáculos de Jacob (Sal. 86:1-2).